THE TRANSLATION PROCEDURES AND QUALITIES OF CULTURAL WORDS IN GREEN'S THE FAULT IN OUR STARS INTO SALAHKAH BINTANG-BINTANG

THESIS

Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of Sarjana Humaniora



Written by:

Ullya Andjani Zulfah Martha Rani SRN: 183211043

ENGLISH LETTERS STUDY PROGRAM

FACULTY OF CULTURES AND LANGUAGES

RADEN MAS SAID STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF SURAKARTA

2022

ADVISOR SHEET

ADVISOR SHEET

Subject: Ullya Andjani Zulfah Martha Rani

SRN: 183211043

To:

The Dean of

Cultures and Languages Faculty UIN Raden Mas Said Surakarta

in Surakarta

Assalamu'alaikum wa rahmatullahi wa barakatuh

After reading thoroughly and giving necessary advices, herewith, as the advisor, I state that the thesis of:

Name : Ullya Andjani Zulfah Martha Rani

SRN : 183211043

Title : The Translation Procedures and Qualities of Cultural Words in Green's The Fault in Our Stars into Salahkah Bintang-Bintang

has already fulfilled the requirements to be presented before the Board of Examiners (munaqosah) to attain the degree of Sarjana Humaniora in English Letters.

Thank you for the attention.

Wassalamu'alaikum warahmatullahi wa barakatuh

Surakarta, November 9th, 2022

Dr. Hj. Lilik Untar (18. Pd., M. Hum

NIP. 19751005 199803 2 002

RATIFICATION

RATIFICATION

This is to certify that the Sarjana thesis entitled The Translation Procedures and Qualities of Cultural Words in Green's The Fault in Our Stars into Salahkah Bintang-Bintang has been approved by the Board of Thesis Examiners as the requirement for the degree of Sarjana Humaniora in English Letters.

Chairman

: Hidayatul Nurjanah, M. A.

NIP

19850928 201903 2 012

Secretary

: Dr. Hj. Lilik Untari, S. Pd., M. Hum.

NIP

19751005 199803 2 002

Main Examiner : Dr. M. Zainal Muttaqien S.S., M.Hum.

NIP

19740313 200312 1 002

Surakarta, December, 8th 2022

Approved by

The Dean of Faculty of Cultures and Languages

Toto Suharto, S. Ag., M.Ag.

NIP. 19710403 199803 1 005

DEDICATION

The thesis is dedicated to:

- 1. My beloved parent
- 2. My beloved family
- 3. My beloved Briareus
- 4. My beloved English Letters 2018
- 5. My proud Lecturers of English Letters

MOTTO

"Indeed, with hardship (will be) ease"

(QS Al-Insyirah: 6)

"O ye who believe! Seek help with patient perseverance and prayer; for Allah is with those who patiently persevere."

(QS. Al-Baqarah: 153)

PRONOUNCEMENT

PRONOUNCEMENT

Name

: Ullya Andjani Zulfah Martha Rani

SRN

: 183211043

Study Program

: English Letters

Faculty

: Faculty of Cultures and Languages

I hereby sincerely state that the thesis entitled *The Translation* Procedures and Qualities of Cultural Word in Green's The Fault in Our Stars into Salahkah Bintang-Bintang is my own original work. To the best of my knowledge and belief the thesis contains no material previously published or written by another person except where due references are made.

If later proven that my thesis has discrepancies, I am willing to take the academic sanctions in the form of repealing my thesis and academic degree.

Surakarta, November 19th, 2022

Stated by

Ullya Andjan Zulfah Martha Rani

SRN. 183211043

ACKNOWLEDGMENT

Alhamdulillah, all praise be to Allah SWT who has given mercy, guidance, and health to me so that researcher can complete a thesis entitled *The Translation Procedures and Qualities of Cultural Word in Green's The Fault in Our Stars into Salahkah Bintang-Bintang*. To several parties who have helped and provided support, motivation, and advice to researcher so they can complete this thesis. On this occasion the researcher would like to thank:

- Rector of UIN Raden Mas Said Surakarta. Prof. Dr. H. Mudofir, S. Ag., M. Pd.
- The dean of the Faculty of Cultures and Languages. Prof. Dr. Toto Suharto, S. Ag., M. Ag.
- 3. The head of Literature Department Dr. Nur Asiyah, S. S., M. A
- 4. The head coordinator of English Letters Department Dr. M. Zainal Muttaqien, S. S., M. Hum.
- Dr. Hj. Lilik Untari S.Pd., M. Hum as the advisor for guidance, advice, correction, and help to correct mistakes during the process of writing this thesis.
- 6. Mr. Robith Khoiril Umam, S. S., M. Hum as the validator for his help validating all the data used in this.
- 7. Mr. Robith Khoiril Umam, S. S., M. Hum As the raters for giving his time to assessing the data.
- 8. The Examiners: Hidayatul Nurjanah, M. A, Dr. M. Zainal Muttaqien, S.S., M. Hum., Dr. Hj. Lilik Untari S. Pd., M. Hum.
- 9. The researcher's beloved parent who continually provide support and prayers to the researcher in completing this thesis.

10. For the researcher's besties who cannot mention one by one.

The researcher realizes that this thesis is still far from perfect. The researcher hopes that this thesis is useful for the researcher in particular and the readers in general.

Surakarta, November 9th 2022

The researcher

Ullya Andjani Zulfah Martha Rani

SRN. 183211043

TABLE OF CONTENTS

WOF	TRANSLATION PROCEDURES AND QUALITIES OF CUI RDS IN GREEN'S THE FAULT IN OUR STARS INTO SAR TANG-BINTANG	LAHKAH
	ISOR SHEET	
RAT	IFICATION	iii
DED	ICATION	iv
МОТ	ГТО	v
PRO	NOUNCEMENT	vi
	NOWLEDGMENT	
	TRACT	
	OF TABLES	
	OF ABBREVIATIONS	
	PTER I	
INTE	RODUCTION	
A.	Backround of the Study	
B.	Limitation of the Study	5
C.	Formulation of the Problems	5
D.	Objectives of the Study	5
E.	Benefits of the Study	6
F.	Definitions of Key Words	7
СНА	PTER II	8
LITE	ERATURE REVIEW	8
A.	Theoretical Background	8
В.	Previous Study	23
СНА	PTER III	27
A.	Research Design	27
B.	Data and Data Source	27
C.	Research Instrument	28
D.	Data Collection Techniques	28
E.	Data Validation Techniques	31
F.	Data Analysis Techniques	32
СНА	PTER VI	40

FINDINGS AND DISCUSSIONS		40
A.	Findings	40
В.	Discussions	92
СНА	PTER V	96
CON	CLUSION AND SUGGESTION	96
A.	Conclusion	96
B.	Implication	97
C.	Suggestion	98
BIBLIOGRAPHY		99
Appendices		104
RATERRATER		106
		107
RAT	108	

ABSTRACT

Ullya Andjani Zulfah Martha Rani. *The Translation Procedures and Qualities of Cultural Word in Green's The Fault in Our Stars into Salahkah Bintang-Bintang*. Thesis. English Letters. Faculty of Cultures and Language.

Advisor: Dr. Hj. Lilik Untari, S. Pd., M. Hum.

Keywords: Translation, Cultural Words, *The Fault In Our Stars*.

This research contains about the translation procedures and quality of cultural words that found in novel entitled *The Fault in Our Stars* into *Salahkah Bintang-Bintang*. Cultural word is a specific word for special kinds of thing, event or custom, which exist in one language and cannot be translated literally because it will spoil the meaning. According to Newmark (1988) he defines that a particular language that uses expressions and means used by a particular community that shows the distinctive culture of that community. This research contains about the translation of cultural words that found in novel *The Fault in Our Stars* into *Salahkah Bintang-Bintang*. There are some objectives in this research such as cultural types and classification in Green's *The Fault in Our Stars*, the translation procedures are employed to translate the cultural words as seen from the novel *The Fault in Our Stars*, the quality of the cultural word translation of *The Fault in Our Stars*.

The research uses theory of Newmark (1988) in categorizing and classifying the types of cultural words in novel *The Fault in Our Stars*. For analyzing translation procedure, the researcher uses the theory of Newmark (1988) and the translation quality assessment uses theory of Larson (1998), the translation quality consists of accuracy, naturalness and clarity.

This research uses the qualitative descriptive method (Saldanha and O'Brien 2009). The data collection uses the documentation so the researcher makes the notes taking of data collection (Creswell. 2009). The data finding should be validated by the validator. And the quality of translation is rated by rater. The data analysis technique uses Spradley (1979), this techniques has four steps: domain, taxonomy, componential and cultural theme.

The result of this research is finding 5 types of cultural word ecology, social culture, material culture, administrative, social and gesture with details: 18 data of ecology, 63 data of material cultures, 7 data of social cultures, 3 data of administrative 14 data of religious, and 6 data of gesture and habits. And the dominant are material culture 63 data found. The dominant data of translation procedures is transference as translation procedure. There are 36 data of transference. And for the translation quality the dominant result are 106 data as accurate translation, 90 data as natural translation and 92 data as clear translation. It's shown that the translation of *The Fault in Our Stars* is good translation.

LIST OF TABLES

Table 2. 1: Parameter Table of Translation Quality Assessment of Accuracy	19
Table 2. 2 : Parameter Table of Translation Quality Assessment of Naturalness	.20
Table 2. 3: Parameter Table of Translation Quality Assessment of Clarity	21
Table 3. 1: Table of Domain Analysis	33
Table 3. 2: Table of Taxonomy Analysis	.35
Table 3. 3: Componential Table	.36
Table 3. 4: Componential Table	.37
Table 3. 5: Componential Table	.38
Table 4. 1: Table of Cultural Words Types	.41
Table 4. 2: Table of Translation Procedures	61
Table 4. 3: Table of Translation Quality Assessment	.72

LIST OF ABBREVIATIONS

SL = Source Language

TL =Target Language

ECO =Ecology

MC =Material Culture

SC =Social Culture

SO =Social Organization

POL =Politics

ADM = Administrative

REL = Religious

ART =Artistic

HAB =Habits

GES =Gesture

TRA =Transference

NAT =Naturalization

CE =Cultural Equivalent

FE =Functional Equivalent

DE =Descriptive Equivalent

SYN =Synonymy

TT =Trough Translation

SOR =Shifts or Transposition

MOD =Modulation

RT =Recognized Translation

LT =Literal Translation

TL = Translation Label

COM =Compensation

CA =Componential Analysis

COU =Couplet

RAE =Reduction and Expansion

PAR =Paraphrase

OT =Other Translation

NAG =Notes, Addition, Glossary

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Cultural word is a specific word for special kinds of thing, event or custom, which exist in one language and cannot be translated literally because it will spoil the meaning. According to Newmark (1988) he defines that a particular language that uses expressions and means used by a particular community that shows the distinctive culture of that community. And the statement of Newmark (1988) supported by Baker (1992) cultural words is a word that only exists in particular language. The statement of Newmark (1988) and Baker (1992) has the similar statement that the cultural words are only occur in particular language. For the conclusion of Newmark (1988) and supported by Baker (1992) that cultural word is a specific word for special kinds of thing, event or custom, which exist in one language and cannot be translated literally because it will spoil the meaning.

In translating cultural terms, the translator needs to pay attention to the cultural terms from the Source Language (TL), because each community or region has cultural characteristics. This is a challenge for the translators in translating cultural terms. The translators have difficulties in translating cultural terms because of the differences in these cultural terms. In producing the translations which are accurate, acceptable and readable by the reader, the translator need have the competence to

translate well by following the translation rules so that the message in the Source Language (SL) is conveyed into the Target Language (TL). The translators need apply proper translation procedures and translation quality assessment so that the translation results have good quality.

In fact the previous research related to cultural words usually discuss about the translation strategies are studied by Rizky Gunawan (2011) the strategy of translation applied Venuty's theory (1995) foreignization and domestication, Liem Galih Natalia (2014) the strategy of translation is applied Nababan's theory (2008), and Ahmad Jum'a Khatib Nur Ali (2021) applied the strategy of translation by Baker (1992). There are previous research also discuss about techniques translation studied by Rienata Andriyanie et al (2017) and Deny Kuswahono (2020) both of previous researcher uses techniques of Molina & Albir (2002). In Molina & Albir there are eighteen translation techniques. There is the previous research analyzed the categories of cultural words studied by Febriani Veby (2015). The theory of categorize the cultural words applied Vinay & Dalbarnet (1955) supported by Newmark (1988). In this previous research found five types of cultural words: ecology, material culture, social culture, social organization and gestures and habits.

However from the previous research translation quality have not been analyzed. The present research analyze the types of cultural words, the translation procedures and the translation quality assessment.

Newmark (1988) defined the translation strategy as translation procedures.

Cultural words occur in one of many literary works translation, it exist in the novel entitle *Twilight*, *The Glass Castle*, *Laskar Pelangi* etc. Cultural words also exist in human daily live in every country because every country and community has particular things that another country and community does not has. This phenomenon supported by this one example of cultural words from novel *The Fault in Our Stars*:

SL: He was holding a bouquet of bright orange *tulips*

TL: Dia memegang buket bunga tulip oranye

The translator uses that procedure because "tulip" occur in Dutch and the translator will not destroy the meaning. As a good translator they need convey the main massage in the SL. The researcher uses the translation procedures of Newmark (1988) for translating the cultural words. Newmark (1988) classified the procedures of the translation, there are: transference, naturalization, cultural equivalent, functional equivalent, descriptive equivalent, synonymy, trough translation, shifts transposition, modulation, recognized translation, translation label, compensation, componential analysis, couplet, reduction and expansion, paraphrase, literal translation, other procedure and notes, addition, gloss. Tulip is kind of flower, this flower identically exist in Dutch and tulip is kind of flora. Flora is classified into ecology. According to Newmark (1988), He classified cultural word into five types: Ecology, Material Culture, Social Culture, Social Organization, Political and Administration, Religious, Artistic and Gesture and Habits. The translator does not translate "tulip" into Indonesian Language and uses transference translation procedure.

The quality of the translation cannot be separated from the translation techniques applied by translator in translating text. The more suit the technique applied in translating, the quality of the translation will be better. The assessment of translation quality can be carried out based on assessment parameters according to Larson (1998), there are: 1. Accuracy (accurate, less accurate, not accurate), 2. Clarity (clear, less clear, not clear), 3. Naturalness (natural, less natural and not natural).

Orange *tulip* have the meaning of warmth and happiness and have a symbol of optimism if they will get an unexpected thing. Augustus gives the bouquet of orange tulips to Hazel because Augustus will make Hazel happy even they have cancer. This novel tell about the romance between Augustus and Hazel, they meet in support group for people with cancer. This purpose of support group is to give the spirit to the teenager with cancer.

The researcher analyze the cultural words translation that found in the novel *The Fault in Our Stars* by John Green and translated by Inggrid Dwijani Nempoeno. This novel written by John Green one of great and best writer and the novel *The Fault in Our Stars* reach the nomination as The New York Times Bestseller at that time. The researcher analyzes the classification of cultural words, procedures of translation and the translation quality assessment in the novel *The Fault in Our Stars*. This

thesis entitled "The Translation Procedures and Qualities of Cultural Words in Green's *The Fault in Our Stars* into *Salahkah Bintang-Bintang*".

B. Limitation of the Study

The researcher focuses on analyzing the translation of cultural word that found in the novel *The Fault in Our Stars* and for Indonesian version *The Fault in Our Stars* (*Salahkah Bintang-Bintang*). This research only focuses on the classification of cultural word into their categories, the translation procedure and the quality of translation.

C. Formulation of the Problems

The researcher tries to investigate the following questions:

- 1. What are types of the cultural words in Green's novel entitled *The Fault in Our Stars* into *Salahkah Bintang-Bintang* classified into?
- 2. What are translation procedures employed to translate the cultural words as seen from the novel entitled *The Fault in Our Stars* into *Salahkah Bintang-Bintang*?
- 3. How is the translation quality of the cultural words translation of novel entitled *The Fault in Our Stars* into *Salahkah Bintang-Bintang*?

D. Objectives of the Study

The present research was conducted by the following objectives:

To describe the cultural words classification in novel entitled *The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-Bintang)* into its types.

- 2. To explain the translation procedures in translating the cultural words in the novel entitled *The Fault in Our Stars* into *Salahkah Bintang-Bintang*.
- 3. To explain the translation quality of the cultural words translation in novel entitled *The Fault in Our Stars* into *Salahkah Bintang-Bintang*.

E. Benefits of the Study

The researcher hopes to give the benefits, both theoretical and practical in this research:

- 1. Theoretical the researcher hopes this research:
 - Giving more information about translation cultural words.
 - Become a supporting reference for other researchers or the readers on analyzing the translation of cultural words that used Newmark (1988) theory. It's used to identify the cultural word and to classify the cultural word.
- 2. And practical, the researcher hopes:
 - The researcher hopes the result of research can be useful for the students of English Letters Department
 - The researcher hopes this research can be a reference for readers in cultural words translation.
 - This research hopefully can contribute more knowledge about the translation and culture and the readers will recognize more the translation of culture.

F. Definitions of Key Words

There are some key words in this research, than for make it easier to understand the key words of research the researcher explains the explanation of it, namely:

- 1. Translation: Translation is changing the text of the source language to produce an equivalent text in the target language that communicates a similar message. According to Newmark (1988) is an activity to rendering the meaning from the Source Language (SL) to the Target Language (TL).
- 2. Cultural Word: Correlates cultural word with a particular language and cannot be literally translated. It means the cultural word is a word that only exists in a particular language. (Newmark, 1988)
- 3. *The Fault in Our Stars*: a novel entitled *The Fault in Our Stars* by John Green and was published by Dutton's Book 2012. The Indonesian version of *The Fault in Our Stars* by John Green and translated by Inggrid Dwijani Nimpoeno, was published by Qanita in 2012 (first edition).

CHAPTER II

LITERATURE REVIEW

A. Theoretical Background

1. Cultural Words

a. Definition of Cultural Words

There are many components in translation works, one of them is the cultural word. This cultural word often appears in literary works and in daily lives. This cultural word must not be arbitrary in translating it because not every language has this word. Therefore the translator adjusts the meaning of the word culture to their language. If the word is not owned by the language then the translator uses the original word as a result of translation. The translator does it because will not destroy the meaning of word.

Cultural word is a specific word for special kinds of thing, events or custom which exist in one language and cannot be translated literally because it will destroy the word's meaning. There is some cultural word that defined cultural words experts. According to Newmark (1988) he defines a cultural word with a particular language and cannot be literally translated. It means that cultural word is a word that only exists in a particular language. So its definition supported by Baker (1992) who said that "Source

Language word may express a concept which is totally unknown in the Target Language culture". It may be abstract or concrete and relates to religious, belief, social custom, or even type of foods. Therefore, cultural word means a word that involves culture in which culture itself. And then Hornby (1995) defined it's as "art, literature, music, or other intellectual expression of a particular society or time". To conclude, cultural word is a specific word for special kinds of "things", "events" or "customs", which only exist in one language that cannot be translated literally, because it will destroy its meaning.

The difference between the cultural word and other words is that the cultural word focuses on particular words that are only owned by certain languages. If other words can be directly translated according to their meaning, then the cultural word cannot translated directly, because it can change or destroy the meaning. The translator of cultural words can be adapted to the results of the translation if their language owns that word. For example in English "Apple" and Indonesia also have that word and we call it "Apel".

b. Cultural Words Types

According to Newmark (1988), he classified cultural words into five categories namely: ecology, material culture, social culture, social organization, political, administrative and gestures and habits.

a. Ecology

Newmark (1988) explained that ecology consists of geographical features and these geographical features depend on the specifics of the country of origin. This type of ecology is closely related to the geographical features of a particular country. The geographical conditions include fauna, flora, wind, seasons, mountains, plants, ice etc.

Example: savannahs, tundra, avocado, passion fruit etc.

b. Material Culture

Material culture consists of subs cultural element, namely foods, clothes, housing and town, transport and communication.

Example: Kimono, Spaghetti, Hotel, Bungalow etc.

c. Social Culture

In considering social culture consists of connotative and denotative problem. The connotative consists of work and leisure. Then such as national games it's belong to denotative.

Example: a tailor, tennis, snooker etc.

d. Social Organization, Political, Administrative

This type consist of social, international and national organization, religious and artistic.

Example: WHO, UNESCO, Christian, Jesus etc.

e. Habit and Gesture

It expresses human gesture and habits in daily and it's often described in non-cultural language.

Example: walking, applause, smile etc.

2. Translation

a. Definition of Translation

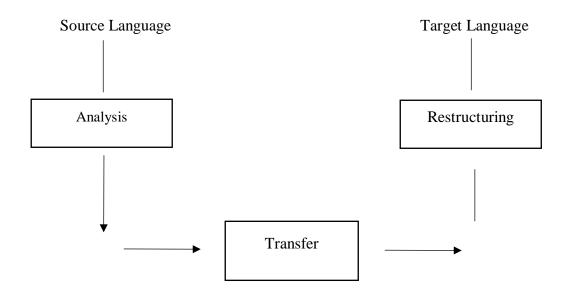
Translation is changing the text of the source language to produce an equivalent text in the target language that communicates a similar message. According to Newmark (1988) is an activity to rendering the meaning from the Source Language (SL) to the Target Language (TL). Translation has an important role in this era because it makes easier for human to enjoy literary works which produced by other countries.

Translation is the transfer of meaning from the source language to the target language (Larson, 1984). From the two definition of the translation, the conclusion of translation is transferring the text from Source Language to Target Language. The translator pay attention in translating so that the message in the source language is conveyed into the target language and make it a good translation.

b. Translation Process

There are three process of translation according to Nida & Taber (1982). Processes are sequence or series of things done in order to achieve a particular result. The translation process Nida & Taber (1982) namely:

- 1. Analysis, in this step, the translator explores the meaning and the grammatical relationship of source language.
- Transfer, the translator transfer the text from Source
 Language to Target Language
- 3. Restructuring, the translator restructures the final massage which acceptable by the receptor.



3. Translation Procedures

Procedures are the step that the translation in translating target language. In this research, the researcher uses the theory translation procedures by Newmark (1988) to identify, classify and determine the translation procedures in translating cultural words

in the novel *The Fault in Our Stars*. The translation procedures

namely:

a. Transference

Transference is the process of transferring Source Language to

a Target Language. This usually uses for translate people's

names, region names or geographical condition

topographical names.

Example:

SL: Malawi

TL: Malawi (Newmark, 1988)

b. Naturalization

It adapts the Source Language word first to the normal

pronunciation, then to the normal morphology Target

Language.

Example: Edimbourg, humeur (Newmark, 1988)

c. Cultural Equivalent

Cultural equivalent is replacing a cultural word in Source

Language with a Target Language.

Example:

SL: Tea break

TL: Café-break (Newmark, 1988)

13

d. Functional Equivalent

This translation procedure is used to translate SL cultural terms

by using culture-free words or neutral words and generalizing

source language words.

Example:

SL: Sejm

TL: Police Parliement (Newmark, 1988)

e. Descriptive Equivalent

This procedure translates the meaning of words from the source

language to the target language using some familiar words and

descriptions so that the reader easier to understand the meaning

of the translation.

Example:

SL: Samurai

Japanese aristocracy from eleventh to the nineteenth

century (Newmark, 1988)

f. Synonymy

This procedure is used by the translator when there is no

equivalent word in the target language, and the word has no

important meaning, the translator uses the word equivalent.

Example:

SL: Personne gentile

TL: Kind person. (Newmark, 1988)

14

g. Trough Translation

This procedure translates combinations of words and names in a national or international organization.

Example:

SL: EEC – Communaute Economique Europeene

TL: European Economic Community (Komunitas Ekonomi Eropa) (Newmark, 1988)

h. Shifts or Transposition

In this procedure the Translator changes the grammar of the source language to the target language.

Example:

SL: essay (verb)

TL: effort (noun) (Newmark, 1988)

i. Modulation

In this procedure the translator translates the text by changing source text point of view. Change can be lexical or structural.

Example:

SL: N'est pas lache

TL: He is extremely brave (Newmark, 1988)

j. Recognized Translation

In this procedure the translator uses a formal or universal

translation of institutional terms.

Example:

SL: Volumengestz der Case

TL: Law of combining volumes. (Newmark, 1988)

k. Literal Translation

Literal translation is translating word by word

Example:

SL: Les autres pays oni augements leurs depenses publiques

relatives a l'enseignement suprieur plus que la Grande-

Brentagne pendant les annees 1968-1970.

TL: The other countries have increased their public expenditure

relative to higher education more than Great Britain in the

years 1968-1970. (Newmark, 1988)

l. Translation Label

This procedures usually uses to translate the new institutional

terms.

Example:

SL: Tangue D'Heritage

TL: Heritage language (Newmark, 1988)

16

m. Compensation

This procedure is used by translators when metaphors, pragmatics or sound effects in the source language text cannot be applied in the target language text due to stylistic features target text and usually used in translating literary works.

n. Componential Analysis

It's the splitting up of a lexical into its sense components, often one-to-two, -three or-four translation.

o. Reduction and Expansion

In this procedure the translation makes omissions (reductions) or uses more words to make the translation is easier for the target reader to understand.

Example:

SL: Science linguistics

TL: Linguistics (Newmark, 1988)

p. Couplet

Couplet occurs when the translator combines two different procedures.

q. Paraphrase

It's the decomposition speech in another form, in order to explain the hidden meaning.

r. Other Translation

In this procedure, there are two types of procedures:

• The first is equivalent:

It is the equivalence of the meaning of the source language and the target language.

Example:

SL: Story so far

TL: Resume des chapitres precedent. (Newmark, 1988)

• The second is adaptation,

Which is an equivalent that is used and recognized in two situations Example:

SL: Dear Sir

TL: God; 'You already as Amita'. (Newmark, 1988)

s. Notes, Addition and Gloss

Notes it's such as explanation which the translator adds in foot note. Addition is such addition text to explain more the information. Gloss is adding some information in the end of glossary.

4. Translation Quality Assessment

In translating literary works the translator needs the standard of quality to make sure that is good translation. The researcher uses theory of Larson (1998) to measure the quality of translation. There are the parameters to know the quality of translation according Larson (1998) consists of:

a. Accuracy

The translation text is accurate in terms of its content, in other words the message in the translation text must be the same as the message in the original text. There are categories level for assessing the translation quality in accuracy according to Larson (1998): accurate, less accurate and not accurate.

Table 2. 1

The Parameter of Translation Quality Assessment in Accuracy

Score	Parameter
Accurate	Accurately translated into target language, there is no omission or deletion of important meaning
Less Accurate	The data which translated into target language are accurate, but there is distorted meaning that disrupt the truth of the message and still needs to be improved
Not Accurate	There are omission and deletion of important meaning.

b. Naturalness

The translation text does not violate the rules and the translation text fits to the original text then readers accepts the result of Target Language. Naturalness text when the translation result fells natural and similar to the reader. There are categories level for assessing the naturalness (acceptability) in quality of translation by Larson (1998): natural, less natural and not natural.

Table 2. 2

The Parameter of Translation Quality Assessment in Naturalness

Score	Parameter
Natural	Sounds natural and the grammatical forms are familiar to the target readers.
Less Natural	Sounds natural, but the words, phrases, or sentences do not generally used in the target language and there is still little grammatical error.
Not Natural	Sounds unnatural, the term does not generally used and unfamiliar to the target reader.

c. Clarity (Readability)

The word, text, phrase or clause is understood easily by reader and no need to repeat it in reading. There are categories level for assessing the clarity (readability) in quality of translation by Larson (1998): clear, less clear and not clear.

Table 2. 3

The Parameter of Translation Quality Assessment in Clarity

Score	Parameter
Clear	Easy to understand and readable text.
Less Clear	Easy to understand, but the readers need reread several parts to know the meaning.
Not Clear	The sentence are difficult to understand.

5. Novel The Fault in Our Stars

Novels are one of the literary works that are in great demand by the readers because novels have many genres, so the readers can choose what genre they like to read. Novel is a narrative story that has a more complete plot than a short story. And according to the shorter Oxford Dictionary defines novel as a fictions prose narrative of considerable length, in which characters

and actions representative of real life are portrayed in a plot of more or less complexity. And the novel genre's *The Fault in Our Stars* is romance.

The novel *The Fault in Our Stars* tells the story of two teenagers who have cancer and have fallen in love with each other since they first met in a support group, Hazel Grace and Augustus Waters.

Hazel Grace is 16 years old, she has thyroid cancer. When Hazel 13 years old, the doctor diagnosed that her cancer is severe. Hazel consumes a drug called Phalanxiforthen Hazel can survive until her age 16 years old. Hazel uses a portable oxygen tube to breathe properly.

Hazel's mom asks Hazel to join the support group, even she refuses but she can do anymore. The support group was not as bad as Hazel thought. There Hazel met a man who named Augustus Waters, he suffered from osteosarcoma and had to amputate one leg. Augustus joins the support group as the request of his friend Isaac. Isaac had a tumor in one of his eyes which required surgery, which his left eye is blind. After the meeting ended, Augustus approached Hazel and said she looked like Natalie Portman in V for Vendetta.

Hazel and Augustus agree to read each other's favorite novels. Augustus lends Hazel a novel entitled "The Price of Dawn" and Hazel recommends a novel entitled "An Imperial Affliction".

A week after that, Augustus managed to track down the where

about of Van Houten's assistant, Lidewij. And from Lidewij, Augustus managed to send an email. He shared the contents of Van Houten's email with Hazel and Hazel made a list of questions to send to Van Houten. Van Houten finally answered, but he said he could not answer Hazel's questions from the email. And if Hazel goes to Amsterdam, he invites her to stop at Van Houten's house. But he couldn't because his mother didn't have enough money to go to Amsterdam. Hazel told Augustus about the contents of the reply. Genies Augustus comes to an organization called "The Genies" whose job was to fulfill one wish of a sick child.

After traveling from Amsterdam, August's cancer getting worse and he treated in hospital. August asks Hazel to go to his pre-funeral to read her speech for August. And August dies eight day after his pre-funeral.

B. Previous Study

There are the previous researches that have correlative to the researcher's research. The first previous research is by Veby. W. M. (2014) about procedure and principle of correspondence in translating cultural words as found from *The Glass Castel* by *Jeanette Walls* with English language as Source Language and Indonesian language as Target language. It had same similarities in analyzing the translation of cultural word, and had a same Source Language and target language. In this previous research uses the theory of Newmark 1988 and Nida (1964). The

result of this research contains 4 from categories of cultural words they are ecology, material culture, social culture and organization.

The next previous researcher is Laraswaty. D. (2014) is analyzing the domestication and foreignization of the culture word translation as found from *Laskar Pelangi*, Indonesian language is for Source Language and English language as Target Language. This previous research uses the theory of Lawrence Venuti (1995) for foreignization and domestication. And for cultural word uses Tomalin and Stimleksi (1993). This research uses quantitative method and finds 56% data for product, 26% data for behaviors and 18% data for ideas. And the data of product as the majority data that found is food, it categorized to material culture.

The third is Lathifa. M. A. (2015). She is analyzing the procedure and modulation used in translating the cultural words as found from *Sitti Nurbaya*, Indonesian Language as a Source Language and English for Target Language. This previous research uses the theory of Newmark (1988) and this previous research results the cultural word translation 3 from 5 categories and consist of material culture, social culture and organization. The researcher of previous research uses some categories for translating cultural word. There are cultural equivalent, transference, generalization, literal translation and definition.

The next is Lucia. P. (2018). She is analyzing about Procedure of translating cultural word in *Kasih Tak Sampai* by Marah Rusli. Indonesian Language as a Source Language and English for target language. These three previous research had same topic in analyzing the translation of cultural word, while the differences is the object of the research and the

differences In Source language and Target Language, these three previous research Indonesian Language as Source Language and English Language For Target Language while my research English Language as Source Language and Indonesian Language as Target Language. For this previous research the writer uses the theory of Newmark (1988) and Venay and Darbalnet in Lawrence Venuti (2000). The result of research shows that found 4 from 5 categories, they are ecology, material culture, social culture, organization, religion and custom. So for the strategy the researcher of this previous research are cultural equivalent, descriptive equivalent, transposition, expansion and literal translation.

The last one is Nailatul, F (2019) it contains about analysis of translating cultural words and their meaning shifts as found in novel *Lelaki Harimau* into English. The source language is Indonesian language and the target language is English language. So in their research uses theory of Newmark (1988) for cultural word, Nida (1969) for meaning shifts and Geofry Leech (1981) for the componential. The results shows the data that found 4 from 5 categories, they are ecology, material culture, social culture, and artistic term. And the writer uses the strategy for translating cultural words such as neutralization, cultural equivalent, functional equivalent, expansion and transposition.

The previous researches only analyzed the translation procedures that used by the translator, the classification of cultural words into categories, the ideology of translation cultural words. The previous researches have not analyzed the quality of cultural words translation. The present research is not only analyzing the classification of cultural words

and translation procedures in translating cultural words, the researcher also analyzing the translation quality assessment in translating cultural words. The present research support the previous research, and for addition the present research discuss the quality of translation.

CHAPTER III

RESEARCH METODOLOGY

A. Research Design

The research has the design of research, so the researcher uses the descriptive qualitative method. Descriptive qualitative is the research methods that use the qualitative data for research's data and describe it descriptively (Saldanha and O'Brien 2009). Qualitative descriptive designs are typically aneclectic but reasonable and well-considered combination of sampling, and data collection, analysis, and re-presentational techniques. (Sandelowski. 2000).

The process of this research are the researcher collect the data of cultural words and analyze the cultural words types, translation procedures and translation quality. The product of this research is the translation of cultural words in novel *The Fault in Our Stars*. The result of analysis of this research are in terms of words rather than number.

B. Data and Data Source

The researcher needs to find the data for analyzing. The data are collected by the researcher. The data of this research is the cultural words translation in *The Fault in Our Stars*. The data of data source for this research is novel *The Fault in Our Stars*. The researcher searches the cultural words in narration and dialog both in *The Fault In Our Stars* official original version by John Green and was published in Danton's

Book 2012 and official translation version that translated by Inggrid Dwijani Nimpoeno and was published in Qanita 2012. So the researcher takes a note of collection data the cultural words in novel *The Fault in Our Stars*.

C. Research Instrument

Research Instruments is tools that uses in collecting data. Arikunto (2010) states, Instruments are tools or facilities that are used in collecting data in order to do easier work, the better result, complete and systematic so that makes the easier process. Sugiyono (2017) states that in the qualitative research the instrument research is the researcher herself. The main instrument research is the researcher. And there are some supporting instruments that the researcher uses in this research such as laptop, pen, paper or notebook and dictionary.

D. Data Collection Techniques

In this research the research collects the data to analyze it. The researcher uses the documentation technique. These may be public documents such as newspapers, minutes of meetings, official reports or private documents such as personal journals and diaries, notes, letters, emails (Creswell. 2009). Documentation technique uses for finding the data of cultural words in novel *The Fault in Our Stars* and the researcher makes notes for the documentation. So the step that the researcher does for this research are collected by reading the novel *The Fault in Our Stars*. The data collected in this research was divided into several steps, as follow:

- 1. The researcher read the whole of novel entitled The Fault in Our Stars English Version.
- 2. The researcher identified the cultural words in the novel entitled *The Fault in Our Stars*.
- 3. The researcher made a table for the collection of cultural words.
- 4. The researcher read the novel entitled *The Fault in Our Stars* translation version to know the translation of cultural words and wrote it to the table.
- 5. The researcher classified the category of the cultural words into their types.
- The researcher determined the translation procedures which the translator used for translating the cultural words and the validator checked the data validation.
- 7. The researcher analyzed the translation quality for the translation of cultural word and the translation quality determined by the raters.
- 8. The researcher made the code for the data.

For example: SL: They talked to me for a bit about how the

enchiladas were famous Waters Enchiladas

TL: Mereka mengajakku bicara sebentar, mengatakan bahwa **enchilada** itu adalah Enchilada Keluarga Waters yang Terkenal

014/28/43/MC/TRA

The explanation of the code:

014 =Number of Datum

28 =page of The Fault in Our Stars

43 =page of The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-

Bintang)

MC = Material Culture (categories of cultural words)

TRA = Transference (procedures of translation)

- The more information code:
- 1. The kinds of Cultural Words:

ECO=Ecology

MC=Material Culture

SC=Social Culture

SO=Social Organization

POL=Politics

ADM= Administrative

REL= Religious

ART=Artistic

HAB=Habits

GES=Gesture

2. The Translation Procedures:

TRA=Transference

NAT=Naturalization

CE=Cultural Equivalent

FE=Functional Equivalent

DE=Descriptive Equivalent

SYN=Synonymy

TT=Trough Translation

SOR=Shifts or Transposition

MOD=Modulation

RT=Recognized Translation

LT=Literal Translation

TL= Translation Label

COM=Compensation

CA=Componential Analysis

COU=Couplet

RAE=Reduction and Expansion

PAR=Paraphrase

OT=Other Translation

NAG=Notes, Addition, Glossary

E. Data Validation Techniques

Validity is one of strength of qualitative research, and it based on determining whether the findings are accurate from the standpoint of the researcher, the participant or the reader of the account (Creswell and Miller. 2000). This research uses the validator and the rater to verify the data validity the data. The data which the researcher collect may be validate by the validator.

The validator has duty to verify and validate the data there are the criteria for choosing the validator. The validator have the high quality person who able to provide supporting data that relate to the translation procedures. After the researcher done in taking note of data collection the researcher gives it to the validator for checking the validation of the data. Besides the validator this research need the rater to rates the translation quality of cultural words translation. And the criteria for rater is great quality person who able to provide supporting data that relate to the translation quality.

F. Data Analysis Techniques

Analyzing the data need a theory that fit to descriptive qualitative research than the researcher uses the theory of Sparadley (1979) for data analysis technique. In Sparadley (1979) there are four steps data analysis: Domain, Taxonomy, Componential and Cultural Theme.

a. Domain Analysis

Domain is the first step for analyzing the data collection. In domain the researcher is differentiated between the data and non-data Sparadley (1979). The researcher differentiates the data and non-data in novel entitled *The Fault in Our Stars*. The data are the cultural words and the cultural words translation that found in *The Fault in Our Stars*. There are several steps that the researcher use:

Determining the domain object of the research.
 The domain object of the research is the cultural words in the novel *The Fault in Our Stars*.

Collecting the data

The data are the cultural words in the novel *The Fault in Our Stars*.

• Identifying the types of Cultural words.

The researcher employed the theory of cultural words. According to Newmark (1988), cultural words consist of five categories, there are: ecology, material culture, social culture, social organization, political, administrative, religious, artistic and habit and gesture.

Table 3. 1

Domain Table

No	Source Language	Target Language	Cultural
	(SL)	(TL)	Words
1	(Hazel POV) I did not speak to Augustus again about a week.	(Hazel POV) Aku tidak bicara lagi dengan Augustus sampai kira-kira seminggu.	×
2	(Hazel POV) The blue-and-white tram arrived, and Augustus handed our cards to the driver.	(Hazel POV) Trem biru-dan- putih tiba, dan Augustus menyerahkan kartu kepada sopirnya.	\

b. Taxonomy Analysis

Taxonomy is the second step of analyzing the data.

Taxonomy always begins with the domain analysis. In taxonomy

the researcher is classified the data. There are several ways to

represent the taxonomy such as a box diagram, line and codes and

outline. The researcher encode the data in this step:

Describing the translation procedure used by the translator in

translating the novel entitled *The Fault in Our Stars*.

The researcher uses the strategy of Newmark (1988), are

procedures to analyze and classify how the translation

translates the cultural words.

Encoding the data

Each of the data collected will be given a code, which shows

the number of the datum, the page of novel The Fault in our

Stars English version, the page of novel The Fault in Our

Stars Translation version, types of Cultural words, the

procedure of translation and quality of translation assessment.

For example:

Code: 001/3/9/ECO/CE

001: number of datum

3: Page of novel *The Fault in Our Stars*

9: Page of novel The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-

Bintang)

ECO: Ecology (Cultural Words Types)

CE: Cultural Equivalent (Translation Procedures)

34

Table 3. 2

Taxonomy Table

Data Code	Source	Target	Cultural	Translatio
	Language	Language	Words	n
	(SL)	(TL)	Category	Procedures
001/3/9/ECO				
/CE				

c. Componential Analysis

Componential analysis is the third step in analyzing the data. According to Spradley (1979) componential analysis is "systematic search for attributes (components of meaning) associated with cultural symbols". In componential the researcher will connect the data which the researcher finds in novel *The Fault in Our Stars*. After the researcher finds the result analysis of the translation procedures in translating cultural words in novel *The Fault in Our Stars* and quality of the translation. To easier the researcher to recap the data, the researcher makes a table to recap it. The table is named by componential table. Here the componential table.

Table 3. 3

Componential Table

S	T		Cultural Words Types																				
L	L																						
		наонѕ	Gestures and			Administrative	Political and	Social			Social Culture			Carrare	Material					Ecology			
		Habits	Gestures	Artistic	Religious	Administrative	Political	Social Organization	Musical Instrumental	National Games	Leisure	Works	Communication	Transportation	Housing and Town	Clothes	Food	Plants	Mountain	Seasons	Winds	Fauna	Flora

Table 3. 4
Componential Table

SL	TL														Trans	lation	Proce	dures										
			NAG		OT	PAR	RAE	COU	CA	COM	TL	TT	RT		MOD	SOR	TT	SYN	DE			FE	CE		NAT			TRA
		Glossary	Footnote	Adaptation	Equivalent	Explain the Meaning	Omission Word	Combination of Procedures	Almost Equivalent Word	Stylistic Feature	New Instrumental Term	Word to Word	Universal Instructional Term	Changes Point of View	Changes Structural or Lexical	Change Grammar	Combination of Organization Names	Similar Words	Description in Familiar Words	Generalizes	Neutral word	Free Word	Rendering Culture	Normal Morphology	Normal Pronunciation	Topographical	Geographical	Name

Table 3. 5

Componential Table

SL	TL	Translation Quality Assessment											
			Accuracy			Naturalness			Clarity				
		Accurate	Less	Not	Natural	Less	Not Natural	Clear	Less Clear	Not Clear			
			Accurate	Accurate		Natural							

d. Cultural Theme

The fourth or the last step is culture analysis. Culture analysis is conducted by developing themes that go beyond such as inventory of domains to discover the conceptual themes that members of a society use to connect these domains" Spradley (1979). Culture analysis is used to search the relationship among domains of data and make a conclusion about the culture.

CHAPTER VI

FINDINGS AND DISCUSSIONS

The researcher discuss the result of the research in this chapter. In the previous chapter the researcher discuss about the research method which use for this research. This chapter consist of two part, the first is data findings and the second is discussions. The researcher serves the data findings according to the previous formulation of problems. There are three questions, the first is discussing about the types of cultural words in *The Fault in Our Stars*, and the second is about translation procedures in translating novel *The Fault in Our Stars* and quality of translation in novel entitled *The Fault in Our Stars*.

A. Findings

1. Types of Cultural Words in novel entitled *The Fault in Our Stars*

The types of cultural words in novel entitled *The Fault in Our Stars* are analyzed by theory of Newmark (1988). The number cultural words are 111 data in novel entitled *The Fault in Our Stars*. There are classified into five types of cultural words as follow:

Table 4. 1

Table of Cultural Words Types

No	Types of Cultural Words	Total	Percentage
1	Ecology	18	16,23%
2	Material Culture	63	56,75%
3	Social Culture	7	6,30%
4	Social Organization, Political, Administrative	17	15,30%
5	Gestures and Habits	6	5,42%
Tota	1	111	100%

Based on the table above the researcher finds 5 types of cultural words types according to Newmark (1988), there are: 18 data of Ecology (16,23%), 63 data of Material Culture (56,75%), 7 data of Social Culture (6,30%), 17 data of Social Organization, Political, Administrative (15,30%), and 6 data of Gestures and Habits (5,42%). The result of the dominant findings are material culture with 63 of 111 data. The more explanation of the data finding of cultural words types as follow:

1) Ecology

Ecology consists of geographical features and these geographical features depend on the specifics of the country of origin. This type of ecology is closely related to the geographical features of a particular country. The geographical

conditions include fauna, flora, wind, seasons, mountains, plants, ice etc. Newmark (1988)

a. Flora

068/161/217/ECO/TRA

SL: The iepen throw confetti to greet the spring

TL: **Iepen** (pohon elm) menyebar confetti untuk menyambut musim semi.

The word "the iepen" is kind of tree and tree included to flora, it's mean "the iepen" categorized into ecology. *Iepen* is a tall tree with broad leaves (Oxford Dictionary 8th edition).

072/164/221/ECO/TRA

SL: Belgian white asparagus with a **lavender** infusion

TL: Asparagus putih Belgia dengan infusi lavender

The word "lavender" is kind of flower and tree included to flora, it's mean "lavender" categorized into ecology. *Lavender* is a garden plant with bunches of purple flowers and sweet smell (Oxford Dictionary 8th edition).

087/209/281/ECO/TRA

SL: We sat in the lacy shade of a huge *chestnut* tree and recounted for Mom our encounter with the great Peter Van Houten.

TL: Kami duduk di dalam bayang-bayang berenda sebatang pohon chestnut besar dan menceritakan kepada Mom pertemuan kami dengan Peter Van Houten yang agung itu.

The word "chestnut" is kind of tree and tree included to flora, it's mean "chestnut" categorized into ecology. *Chestnut* is large tree with spreading branches, which produced smooth brown nuts inside cases are covered with spikes (Oxford Dictionary 8th edition).

Besides three data above 068/161/217/ECO/TRA, 072/164/221/ECO/TRA and 087/209/281/ECO/TRA, the data of floras in ecology can be seen in data:

018/35/52/ECO/NAT 030/64/91/ECO/LT
031/76/106/ECO/LT 032/76/106/ECO/CE
036/82/113/ECO/TRA 071/164/221/ECO/LT
072/164/221/ECO/TRA 078/167/225/ECO/LT

b. Fauna

063/155/210/ECO/CE

SL: One for us and one for waterfowl.

TL: Satu untuk kami dan satu lagi untuk burung air.

The word "waterfowl" is kind of bird and bird included to fauna, it's mean "waterfowl" categorized into ecology. Waterfowl is a bird that can swim and lives near water (Oxford Dictionary 8th edition).

080/182/246/ECO/TRA

SL: Augustus and I were together in the Improbable Creatures Club: us and duck-billed *Platypuses*

TL: Aku dan Augustus sama-sama menjadi anggota Klub Makhluk Mustahil: kami dan **platypus** berparuh bebek.

The word "platypus" is kind of animal and animal included to fauna, it's mean "platypus" categorized into ecology. *Platypus* is an animal that has a beak like a duck (Oxford Dictionary 8th edition).

085/204/277/ECO/CE

SL: The blackbird whistling

TL: Burung murai hitam yang bersiul

The word "blackbird" is kind of bird and bird included to fauna, it's mean "blackbird" categorized into ecology. Blackbird is a European and American bird, the male is black with yellow beak and female is brown with brown beak, and the

American larger than European (Oxford Dictionary 8th edition).

Besides three data above, 063/155/210/ECO/CE, 080/182/246/ECO/TRA and 085/204/277/ECO/CE, the data of faunas in ecology can be seen in data:

042/94/130/ECO/DE

088/211/283/ECO/CE

c. Season

001/3/9/ECO/CE

SL: Late in the **winter** in my seventeenth year.

TL: Di penghujung musim dingin usia tujuh belasku

The word "winter" is kind of season it's mean "winter" categorized into ecology. Winter marked by snow and the low temperatures. *Winter* is the coldest season of the year (Oxford Dictionary 8th edition).

034/81/113/MC/CE

SL: We Hoosiers are excessively optimistic about summer.

TL: Kami penduduk Indiana memiliki keoptimisan berlebihan terhadap **musim panas**.

The word "summer" is kind of season it's mean "summer" categorized into ecology. This season only happen in particular country which has

4 season in a year. *Summer* is the warmest season of the year (Oxford Dictionary 8th edition).

069/161/217/ECO/CE

SL: The iepen throw confetti to greet the **spring**

TL: Iepen (pohon elm) menyebar confetti untuk menyambut **musim semi**.

The word "spring" is kind of season it's mean "spring" categorized into ecology. The geographical fenomena in spring is where the plants begins to grow after winter.

2) Material Culture

Material culture consists of subs cultural element, namely foods, clothes, housing and town, transport and communication.

a. Food

014/28/43/MC/TRA

SL: They talked to me for a bit about how the **enchiladas** were famous Waters Enchiladas

TL: Mereka mengajakku bicara sebentar, mengatakan bahwa **enchilada** itu adalah Enchilada Keluarga Waters yang Terkenal

The word "enchilada" is kind of food and it's mean "enchilada" categorized into material culture. *Enchilada* is a Mexican dish consisting of tortilla filled with meat and covered with spicy sauce (Oxford Dictionary 8th edition). *Enchilada*

can be filled including meat, cheese, potatoes, vegetables etc.

044/98/134/MC/TRA

SL: is there broccoli in the **burger**?

TL: ada brokoli di dalam **burger**nya?

The word "burger" is kind of food and it's mean "burger" categorized into material culture. *Burger* is finely chopped fish, vegetable, nuts etc. with round bread (Oxford Dictionary 8th edition). There are optional addition such as chili sauce, mustard and mayonnaise.

061/145/195/MC/TRA

SL: You can got yourself some bacon or Cheddar Cheese anywhere anytime, from *tacos* to breakfast sandwich

TL: Kau bisa mendapat daging asap atau keju Cheddar dimana pun dan kapan pun, mulai dari **taco** sampai roti lapis

The word "taco" is kind of food and it's mean "taco" categorized into material culture. *Taco* is a type of Mexican dish consisting of a crisp fried pancake that folded over and filled with meat, beans etc (Oxford Dictionary 8th edition) usually eaten for breakfast.

47

Besides three data above, 014/28/43/MC/TRA, 044/98/134/MC/TRA and, 061/145/195/MC/TRA the data of foods in material culture can be seen in data:

004/4/11/MC/LT	006/7/15/MC/TRA
013/27/41/MC/TRA	019/35/52/MC/NAT
021/41/59/MC/TRA	022/42/59/MC/CE
029/64/91/MC/LT	039/86/119/MC/NAT
040/86/120/MC/CE	041/87/120/MC/LT
046/107/146/MC/TRA	047/107/146/MC/LT
052/129/175/MC/LT	056/137/186/MC/NAT
057/143/193/MC/TRA	058/143/193/ MC/CE
059/145/195/MC/CE	060/145/195/MC/LT
070/163/218/MC/LT	073/165/222/MC/TRA
074/165/222/MC/CE	075/165/223/MC/TRA
077/167/225/MC/TRA	079/177/240/ MC/CE
082/183/248/MC/NAT	083/183/248/MC/TRA
086/209/281/MC/TRA	099/275/369/MC/NAT
104/288/387/MC/TRA	109/300/402/MC/TRA

110/300/402/MC/DE

b. Clothes

007/9/17/MC/NAT

SL: One hand half in a pocket of dark *jeans*.

TL: Sebelah tangannya terbenam di dalam saku celana **jins** warna gelap.

The word "jeans" is kind of clothes and it's mean "jeans" categorized into material culture.

Jeans is trousers or pants made from strong cotton
(Oxford Dictionary 8th edition).

035/81/113/MC/TRA

SL: A man in overall

TL: Lelaki berpakaian overall

The word "overall" is kind of clothes and it's mean "overall" categorized into material culture. *Overall* is a loose coat worn over other clothes to protect them from dirt (Oxford Dictionary 8th edition).

048/107/146/MC/TRA

SL: a different celebrity wore **a bikini** that revealed a bodily imperfection

TL: Selebriti yang lain mamakai **bikini** yang mengungkapkan ketidak sempurnaan tubuh.

The word "bikini" is kind of clothes and it's mean "bikini" categorized into material culture. *Bikini* is piece of clothing in two pieces that worn by ladies for swimming or sun bathing (Oxford Dictionary 8th edition).

Besides three data above, 007/9/17/MC/NAT, 035/81/113/MC/TRA and, 048/107/146/MC/TRA the data of clothes in material culture can be seen in data:

015/30/44/MC/CE	023/42/60/MC/LT
024/44/63/MC/DE	026/48/69/MC/TRA
037/82/113/MC/TRA	038/82/113/MC/LT
045/103/141/MC/NAT	049/109/149/MC/LT
053/136/184/MC/LT	054/137/185/MC/TRA
055/137/185/MC/NAT	066/159/214/MC/CE
076/166/223/MC/LT	

c. Housings & Towns

062/145/200/MC/TRA

SL: It was a quick flight to **Detroit**.

TL: Ini penerbengan cepat ke Detroit.

The word "Detroit" is kind of name of town and it's mean "Detroit" categorized into material

culture. *Detroit* is the largest city in the United

States located in Michigan (Wikipedia

https://en.wikipedia.org/wiki/Detroit)

065/156/210/MC/TRA

SL: We all piled into a taxi driven by this doughy bald guy who spoke perfect English-like better than I do "The **Hotel** Filosoof?"

TL: Kami semua memasuki taksi Yang kemudian seorang lelaki botak bertubuh gemuk dan padat berbicara dalam bahasa Inggris sempurna rasanya lebih baik daripada bahasa Inggrisku "Hotel Filosof?"

The word "Hotel" is kind of housing and it's mean "Hotel" categorized into material culture.

Hotel is a building for people stay in short time (Oxford Dictionary 8th edition).

103/286/384/MC/TRA

SL: No, not primarly, although at the end, we brought her to **New York**,

TL: Tidak, mulanya tidak, walaupun pada akhirnya kami membawanya ke **New York**,

The word "New York" is kind of name of town and it's mean "New York" categorized into material culture. *New York* is one of most populous city in

United States (Wikipedia https://en.wikipedia.org/wiki/New_York_City).

Besides three data above, 062/145/200/MC/TRA, 065/156/210/MC/TRA and 103/286/384/MC/TRA, the data of housings and towns in material culture can be seen in data:

012/26/40/MC/CE 017/32/47/MC/TRA

028/62/87/MC/TRA 033/81/112/MC/TRA

092/222/299/MC/TRA 106/298/400/MC/TRA

111/306/410/MC/TRA

d. Transportation

027/57/81/MC/NAT

SL: A burst of gunfire from Isaac killed enemy who'd peeked his head out from behind the burned-out husk of a *pickup truck*.

Ketika serangkaian tembakan senapan dari Isaac membunuh musuh dari balik terpal terbakar sebuah *truk pikap*.

The word "pickup truck" is kind of transportation and it's mean "pickup truck" categorized into material culture. *Pickup truck* is a vehicle with low sides and no roof at the back (Oxford Dictionary 8th edition).

064/156/210/MAT/NAT

SL: We all piled into a taxi driven by this doughy

bald guy

TL: Kami semua memasuki taksi Yang kemudian

seorang lelaki botak bertubuh gemuk dan padat

The word "taxi" is kind of transportation and

it's mean "taxi" categorized into material culture.

Taxi is a car with driver and take a passenger

everywhere so there payment for it (Oxford

Dictionary 8th edition).

067/161/216/MC/NAT

SL: The blue-and-white tram arrived,

TL: Trem biru-dan-putih tiba,

The word "tram" is kind of transportation

and it's mean "tram" is categorized into material

culture. Tram is a vehicle driven by electricity runs

on rail along the street of town and carries the

passengers (Oxford Dictionary 8th edition).

3) Social Culture

In considering social culture consists of connotative and

denotative problem. The connotative consists of work and

leisure. Then such as national games it's belong to denotative

53

a. Works

050/114/155/SC/LT

SL: Every so often, a bunch of doctors, *social* workers and physical therapists and whoever else

TL: Terkadang sekelompok dokter, **pekerja sosial**, ahli terapi fisik dan siapa pun lainnya

The word "Social workers" It is kind of work and categorized into Social Culture. *Social Workers* is paid work that involves giving help and advance to people living in the community who have financial or family problem (Oxford Dictionary 8th edition).

Besides one datum above, 050/114/155/SC/LT the data of works in social culture can be seen in data:

051/114/155/SC/LT 084/199/269/SC/LT

096/260/348/SC/LT

b. Games

016/30/44/SC/TRA

SL: I used to play *basket*ball

TL: Dulu aku aku suka main basket

The word "basket" is kind of sport game and it's mean "basket" categorized into social culture. *Basketball* is a game that played by two

teams of five players using large ball which the player throw into high net hanging from ring (Oxford Dictionary 8th edition).

093/225/302/SC/TRA

SL: Everything tastes like pennies. Aside from that,
I'm on a *roller coaster* that only goes up, kid

TL: Semuanya terasa seperti koin logam. Selain itu, aku berada di atas **roller coaster** yang hanya melesat ke atas, Nak

The word "roller coaster" is kind of game and it's mean "roller coaster" categorized into social culture. *Roller Coaster* is a track of the fairground that goes up and down very steep slopes and that people ride in a small train for fun and excitement (Oxford Dictionary 8th edition).

c. Musical Instrumental

091/222/299/SC/NAT

SL: So everything happens for a reason and we'll all go live in the clouds and play *harps* and live in the mansion?

TL: Jadi, ada alasan untuk terjadinya segala sesuatu, dan kita semua akan tinggal di awan-awan, memetik harpa, dan tinggal di mansion?

The word "harps" is kind of musical instrument and it's mean "harps" categorized into

social culture. Harp is a large musical instrument

with strings stretched on vertical fame and played by

fingers (Oxford Dictionary 8th edition).

4) Social Organization, Political, Administrative

This type consist of social, international and national

organization, religious and artistic.

a. Administrative

005/7/15/ADM/CE

SL: buy me a fake *ID*

TL: belikan **KTP** palsu

The word "ID" is kind of administrative

and its mean "ID" categorized into card

administrative. ID the identity card (Oxford

Dictionary 8th edition). ID card such as personal

data in form card, usually ID card made for the

person who has legal age.

010/23/36/ADM/CE

SL: Unearned driver's licenses.

TL: SIM yang tidak patut diterima.

The word "driver's licenses" is kind of

administrative card and it's mean "driver's

licenses" categorized into administrative. Driver's

License is an official document that show people are

qualified to drive (Oxford Dictionary 8th edition).

56

011/26/39/ ADM/CE

SL: because I already got my **GED**

TL: karena aku sudah mendapat ijazah SMU

The word "GED" is kind of administrative term and it's mean "GED" categorized into administrative. *GED* is an official certificate that people who did not finish high school can get, after taking classes and passing examination (Oxford Dictionary 8th edition).

b. Religious

095/258/346/REL/NAT

SL: Sweet Jesus Christ

TL: Demi Yesus Kristus

The word "Jesus Christ" is kind of religious term and its mean "Jesus Christ" categorized into religious. *Jesus Christ* is the man that Christian believe is son of God and whose teaching Christian religion (Oxford Dictionary 8th edition).

101/285/382/REL/NAT

SL: She may soon be the youngest nonmartyr saint ever *beatified* by Catholic Church.

TL: Dia akan menjadi orang suci non-martir termuda yang dibeatifikasi oleh gereja katolik.

57

The word "beatified" is kind of religious term and its mean "beatified" categorized into religious. *Beatified* is giving the dead people special honor by starting officially he or she is very holy (Oxford Dictionary 8th edition).

102/285/382/REL/LT

SL: She may soon be the youngest nonmartyr saint ever beatified by *Catholic Church*.

TL: Dia akan menjadi orang suci non-martir termuda yang dibeatikasi oleh **gereja katolik**.

The word "Catholic Church" is kind of religious term and its mean "Catholic Church" categorized into religious. Catholic Church is Church for Catholic (Oxford Dictionary 8th edition).

Besides three data above, 095/258/346/REL/NAT, 101/285/382/REL/NAT and 102/285/382/REL/LT, the data of religious can be seen in data:

002/4/10/REL/LT 003/4/10/REL/RAE

008/9/18/REL/LT 009/13/23/REL/LT

089/214/287/REL/LT 090/217/291/REL/CE

094/257/342/REL/LT 097/268/359/REL/CE

098/271/364/REL/LT 102/285/382/REL/LT

105/293/393/REL/NAT 107/299/401/REL/LT

5) Gestures and Habits

It expresses human gesture and habits in daily and it's often described in non-cultural language.

a. Gestures

043/96/132/GES/LT

SL: Augustus was in a bunch of the earlier ones: pointing with **thumbs-up** to the jagged scar across her bald skull.

TL: Augustus berada di dalam sekumpulan foto yang lebih lama: mengacungkan jempol pada bekas luka bergerigi yang melintasi kepala Caroline.

The word "thumbs-up" is kind of gestures and its mean "thumbs-up" categorized into gestures and habits. *Thumbs-up* is an act to show an accepted or succeed (Oxford Dictionary 8th edition).

Besides one datum above, 043/96/132/GES/LT the data of gestures can be seen in data:

020/37/54/GES/LT 100/280/377/GES/LT

b. Habits

081/183/247/HAB/LT

SL: Would you care for some breakfast?

TL: Kalian mau sarapan

The word "breakfast" is kind of habits and it's mean "breakfast" is categorized into gestures and habits.

Besides one datum above, 081/183/247/HAB/LT the data of habits can be seen in data:

025/48/69/HAB/LT

108/300/402/HAB/CE

2. Translation Procedures of Cultural Words in novel entitled The Fault in Our Stars

Translation procedures of cultural words in novel entitled *The Fault in Our Stars* are analyzed by theory of Newmark (1988). The number cultural words are 155 data in novel entitled *The Fault in Our Stars*. The researcher finds 6 translation procedures are applied in translating cultural words as follow:

Table 4. 2

Table of Translation Procedures

No	Translation Procedures	Total	Percentage
1	Transference	36	32,43%
2	Naturalization	16	14,42%
3	Cultural Equivalent	22	19,81%
4	Descriptive Equivalent	3	2,72%
5	Literal Translation	33	29,72%
6	Reduction and Expansion	1	0,90%
Tota	1	111	100%

Based on the table above the researcher finds 6 translation procedures of cultural words according to Newmark (1988), there are: 36 data of transference (32,43%), 16 data of naturalization (14,42%), 22 data of cultural equivalent (19,81%), 3 data of descriptive equivalent (2,72%), 33 data of literal translation (29,72%) and 1 datum of reduction and expansion (0,90%). The result of the dominant findings are transference with 36 of 111 data (32,43%). The more explanation of the data finding of translation procedures as follow:

1) Transference

Transference is the process of transferring Source Language to a Target Language. This usually uses for translate people's names, region names or geographical condition and topographical names.

086/209/281/MC/TRA

SL: over *lattes*—which, the waiter explained to us, the Dutch called "wrong coffee" because it had more milk than coffee

TL: Ditemani latte—yang menurut penjelasan pramusajinya disebut "kopi yang keliru" oleh orang Belanda karena mengandung lebih banyak susu daripada kopi

The word "latte" is translated into "latte" the translator transfer the source language to the target language, therefore this sentence using transference as translation procedures.

092/222/299/MC/TRA

SL: So everything happens for a reason and we'll all go live in the clouds and play harps and live in the *mansion*?

TL: Jadi, ada alasan untuk terjadinya segala sesuatu, dan kita semua akan tinggal di awan-awan, memetik harpa, dan tinggal di mansion?

The word "mansion" is translated into "mansion" the translator transfer the source language to the target

language, therefore this sentence using transference as translation procedures.

111/306/410/MC/TRA

SL: It was kind of beautiful day, finally real summer in *Indianapolis*.

TL: Itu sejenis hari yang indah, akhirnya musim panas yang sesungguhnya tiba di **Indianapolis.**

The word "Indianapolis" is translated into "Indianapolis" the translator transfer the source language to the target language because its name of town, therefore this sentence using transference as translation procedures.

Besides three data above, 086/209/281/MC/TRA, 092/222/299/MC/TRA and 111/306/410/MC/TRA, the data of transference as translation procedures can be seen in data:

006/7/15/MC/TRA	013/27/41/MC/TRA
014/28/43/MC/TRA	016/30/44/SC/TRA
017/32/47/MC/TRA	021/41/59/MC/TRA
026/48/69/MC/TRA	028/62/87/MC/TRA
033/81/112/MC/TRA	035/81/113/MC/TRA
036/82/113/ECO/TRA	037/82/113/MC/TRA
044/98/134/MC/TRA	046/107/146/MC/TRA

048/107/146/MC/TRA	054/137/185/MC/TRA
057/143/193/MC/TRA	061/145/195/MC/TRA
062/145/200/MC/TRA	065/156/210/MC/TRA
068/161/217/ECO/TRA	072/164/221/ECO/TRA
073/165/222/MC/TRA	075/165/223/MC/TRA
077/167/225/MC/TRA	080/182/246/ECO/TRA
083/183/248/MC/TRA	087/209/281/ECO/TRA
093/225/302/SC/TRA	103/286/384/MC/TRA
104/288/387/MC/TRA	106/298/400/MC/TRA
109/300/402/MC/TRA	

2) Naturalization

It adapts the Source Language word first to the normal pronunciation, then to the normal morphology Target Language.

018/35/52/ECO/NAT

SL: but, I suffice it to say that the existence of *broccoli* does not in any way affect the taste of chocolate.

TL: tetapi cukup kukatakan bahwa keberadaan **brokoli** tidak sama sekali mempengaruhi rasa cokelat.

The word "broccoli" is translated into "brokoli" the translator naturalize the normal pronunciation of the source

language to the target language, therefore this sentence using naturalization as translation procedures.

039/86/119/MC/NAT

SL: He unzipped it, producing an orange blanket, a pint of orange *juice*.

TL: Dia membuka ransel itu, mengeluarkan sehelai selimut oranye, sebotol **jus** jeruk.

The word "juice" is translated into "jus" the translator naturalize the normal pronunciation of the source language to the target language, therefore this sentence using naturalization as translation procedures

055/137/185/MC/NAT

SL: put on my Travel to Amsterdam outfit (jeans, a pink tank top and a black *cardigan* in case the plane)

TL: mengenakan pakaian Perjalanan ke Amsterdamku (celana jins, tank-top merah jambu, dan kardigan hitam kalau kalau pesawatnya dingin).

The word "cardigan" is translated into "kardigan" the translator naturalize the normal pronunciation of the source language to the target language, therefore this sentence using naturalization as translation procedures.

Besides three data above, 018/35/52/ECO/NAT, 039/86/119/MC/NAT and 055/137/185/MC/NAT, the data of naturalization as translation procedures can be seen in data:

007/9/17/MC/NAT	019/35/52/MC/NAT
027/57/81/MC/NAT	045/103/141/ MC/NAT
056/137/186/MC/NAT	064/156/210/MC/NAT
067/161/216/MC/NAT	082/183/248/MC/NAT
091/222/299/SC/NAT	095/258/346/REL/NAT
099/275/369/MC/NAT	101/285/382/REL/NAT
105/293/393/REL/NAT	

3) Cultural Equivalent

Cultural equivalent is replacing a cultural word in Source Language with a Target Language.

005/7/15/ADM/CE

SL: buy me a fake *ID*

TL: belikan **KTP** palsu

The word "ID" is translated into "KTP" the translator replace a cultural word the source language to the target language, therefore this sentence using cultural equivalent as translation procedures.

011/26/39/ ADM/CE

SL: because I already got my *GED*

TL: karena aku sudah mendapat **ijazah SMU**

The word "GED" is translated into "Ijazah SMA" the translator replace a cultural word the source language to

the target language, therefore this sentence using cultural equivalent as translation procedures.

015/30/44/MC/CE

SL: There were also lots of signed balls and *sneakers*.

TL: Juga ada banyak bola dan **sepatu kets** bertanda tangan.

The word "sneakers" is translated into "sepatu kets" the translator replace a cultural word of the source language to the target language, therefore this sentence using cultural equivalent as translation procedures.

Besides three data above, 005/7/15/ADM/CE, 011/26/39/ADM/CE and 015/30/44/MC/CE, the data of cultural equivalent as translation procedures can be seen in data:

001/3/9/ECO/CE	010/23/36/ADM/CE
012/26/40/MC/CE	022/42/59/MC/CE
032/76/106/ECO/CE	034/81/113/MC/CE
040/86/120/MC/CE	058/143/193/ MC/CE
059/145/195/MC/CE	063/155/210/ECO/CE
066/159/214/MC/CE	069/161/217/ECO/CE
074/165/222/MC/CE	079/177/240/ MC/CE
085/204/277/ECO/CE	088/211/283/ECO/CE

108/300/402/HAB/CE

4) Descriptive Equivalent

This procedure translates the meaning of words from the source language to the target language using some familiar words and descriptions so that the reader easier to understand the meaning of the translation.

024/44/63/MC/DE

SL: Then, she grabbed a pair of *strappy hooker shoes*

TL: Lalu, dia meraih sepasang sepatu bertali dan berhak super tinggi

The word "strappy hooker shoes" is translated into "sepatu bertali dan berhak super tinggi" the translator use familiar words and descriptions the meaning so that the reader easier to understand the meaning of the translation, therefore this sentence using descriptive equivalent as translation procedures.

Besides one datum above, 024/44/63/MC/DE the data of descriptive equivalent as translation procedures can be seen in data:

042/94/130/ECO/DE

110/300/402/MAT/DE

5) Literal Translation

Literal translation is translating word by word.

004/4/11/MC/LT

SL: The six or seven or ten of us walked/wheeled in, grazed at a decrepit selection of cookies and *lemonade*.

TL: Kami berenam atau bertujuh atau bersepuluh berjalan/didorong masuk di atas kursi roda, memakan berbagai kue yang payah dan minum **limun**.

The word "lemonade" is translated word by word therefore the translation procedures using literal translation.

060/145/195/MC/LT

SL: You can got yourself some bacon or *Cheddar Cheese* anywhere anytime, from tacos to breakfast sandwich

TL: Kau bisa mendapat daging asap atau *keju Cheddar* dimana pun dan kapan pun, mulai dari *taco* sampai roti lapis

The word "Cheddar cheese" is translated word by word therefore the translation procedures using literal translation.

089/214/287/REL/LT

SL: I lit up like a *Christmas tree*, Hazel Grace.

TL: Aku menyala seperti *pohon Natal*, Hazel Grace.

The word "Christmas tree" is translated word by word therefore the translation procedures using literal translation.

Besides three data above, 004/4/11/MC/LT, 060/145/195/MC/LT and 089/214/287/REL/LT, the data of literal translation as translation procedures can be seen in data:

002/4/10/REL/LT	008/9/18/REL/LT
009/13/23/REL/LT	020/37/54/GES/LT
023/42/60/MC/LT	025/48/69/HAB/LT
029/64/91/MC/LT	030/64/91/ECO/LT
031/76/106/ECO/LT	038/82/113/MC/LT
041/87/120/MC/LT	043/96/132/GES/LT
047/107/146/MC/LT	049/109/149/MC/LT
050/114/155/SC/LT	051/114/155/SC/LT
052/129/175/MC/LT	053/136/184/MC/LT
070/163/218/MC/LT	071/164/221/ECO/LT
076/166/223/MC/LT	078/167/225/ECO/LT
081/183/247/HAB/LT	084/199/269/SC/LT
094/257/342/REL/LT	096/260/348/SC/LT
098/271/364/REL/LT	100/280/377/GES/LT
102/285/382/REL/LT	107/299/401/REL/LT

6) Reduction and Expansion

In this procedure the translation makes omissions (reductions) or uses more words to make the translation is easier for the target reader to understand.

003/4/10/REL/RAE

SL: all about how we, as young cancer survivors, were sitting right in **Christ's very sacred heart** and whatever.

TL: Dia mengatakan betapa kami, sebagai para penyintas kanker muda, duduk persis di dalam **jantung suci Kristus**, apa pun itu.

The word "Christ's very sacred heart" is translated into "**jantung suci Kristus**" the translator reduce the word "very" in "Christ's very sacred heart", therefore this sentence using reduction and expansion as translation procedures.

3. Translation Quality of Cultural Words in novel entitled The Fault in Our Stars

The researcher are analyzed the translation quality assessment by theory of Larson (1998) to measure the quality of translation. There are the parameters to know the quality of translation according Larson (1998) consists of accuracy, naturalness and clarity. The number of cultural words are 111 data, which are included three translation quality assessment criteria of cultural words as follow:

Table 4. 2

Table of Translation Quality

No	Translation Quality		Da	ata	Percentage	Total
	-		То	tal		Percentage
1	Accuracy	Accurate	111	106	95,49%	100 %
		Less		3	2,70%	
		Accurate				
		Not		2	1,81%	
		Accurate				
2	Naturalness	Natural	111	90	81,11%	100 %
		Less Natural		12	10,78%	
		Not Natural		9	8,11%	
3	Clarity	Clear	111	92	82,88%	100 %
		Less Clear		11	9,99%	
		Not Clear		8	7,13%	

1) Accuracy

The translation text is accurate in terms of its content, in other words the message in the translation text must be the same as the message in the original text. The result finding is rated by the rater, the rater of accuracy for this research is a lecturer whom expert in this field. The researcher finds the result of finding data there are 111 data, which are included 3 level of accuracy in translation quality assessment of translation cultural words as follow:

a. Accurate

Accurately translated into target language, there is no omission or deletion of important meaning.

004/4/11/MC/LT

SL: The six or seven or ten of us walked/wheeled in, grazed at a decrepit selection of cookies and *lemonade*.

TL: Kami berenam atau bertujuh atau bersepuluh berjalan/didorong masuk di atas kursi roda, memakan berbagai kue yang payah dan minum limun.

The word of the source language is translated completely and there is no omission or reduction in important meaning. Therefore the quality of translation is accurate.

008/9/18/REL/LT

SL: And then Patrick started us out with *the*serenity prayer

TL: Lalu, Patrick memulai dengan doa memohon ketenangan

The word of the source language is translated completely and there is no omission or reduction in important meaning. Therefore the quality of translation is accurate.

033/81/112/MC/TRA

SL: on Saturday, my parent and I went to the farmers' market in *Broad Ripple*.

TL: hari sabtu, aku dan orangtuaku pergi ke pasar petani di **Broad Ripple**.

The word of the source language is translated completely and there is no omission or reduction in important meaning. Therefore the quality of translation is accurate.

Besides three data above, 004/4/11/MC/LT, 008/9/18/REL/LT and 033/81/112/MC/TRA, the data of accurate in accuracy of translation quality can be seen in data:

001/3/9/ECO/CE	002/4/10/REL/LT
005/7/15/ADM/CE	006/7/15/MC/TRA
007/9/17/MC/NAT	009/13/23/REL/LT
010/23/36/ADM/CE	011/26/39/ADM/CE
012/26/40/MC/CE	013/27/41/MC/TRA
014/28/43/MC/TRA	015/30/44/MC/CE
016/30/44/SC/TRA	017/32/47/MC/TRA
018/35/52/ECO/NAT	019/35/52/MC/NAT

020/37/54/GES/LT	021/41/59/MC/TRA
022/42/59/MC/CE	023/42/60/MC/LT
024/44/63/MC/DE	025/48/69/HAB/LT
026/48/69/MC/TRA	027/57/81/MC/NAT
028/62/87/MC/TRA	029/64/91/MC/LT
030/64/91/ECO/LT	031/76/106/ECO/LT
032/76/106/ECO/CE	034/81/113/MC/CE
036/82/113/ECO/TRA	037/82/113/MC/TRA
038/82/113/MC/LT	039/86/119/MC/NAT
040/86/120/MC/CE	041/87/120/MC/LT
042/94/130/ECO/DE	043/96/132/GES/LT
044/98/134/MC/TRA	045/103/141/MC/NAT
046/107/146/MC/TRA	047/107/146/MC/LT
048/107/146/MC/TRA	049/109/149/MC/LT
050/114/155/SC/LT	051/114/155/SC/LT
052/129/175/MC/LT	053/136/184/MC/LT
054/137/185/MC/TRA	055/137/185/MC/NAT
056/137/186/MC/NAT	057/143/193/MC/TRA

058/143/193/ MC/CE	060/145/195/MC/LT
061/145/195/MC/TRA	062/145/200/MC/TRA
063/155/210/ECO/CE	064/156/210/MAT/NAT
065/156/210/MC/TRA	066/159/214/MC/CE
067/161/216/MC/NAT	068/161/217/ECO/TRA
069/161/217/ECO/CE	070/163/218/MC/LT
071/164/221/ECO/LT	072/164/221/ECO/TRA
073/165/222/MC/TRA	075/165/223/MC/TRA
076/166/223/MC/LT	077/167/225/MC/TRA
079/177/240/ MC/CE	080/182/246/ECO/TRA
081/183/247/HAB/LT	082/183/248/MC/NAT
083/183/248/MC/TRA	084/199/269/SC/LT
086/209/281/MAT/TRA	087/209/281/ECO/TRA
088/211/283/ECO/CE	089/214/287/REL/LT
090/217/291/REL/CE	091/222/299/SC/NAT
092/222/299/MC/TRA	093/225/302/SC/TRA
094/257/342/REL/LT	095/258/346/REL/NAT
096/260/348/SC/LT	097/268/359/REL/CE

098/271/364/REL/LT	099/275/369/MC/NAT
100/280/377/GES/LT	101/285/382/REL/NAT
102/285/382/REL/LT	103/286/384/MC/TRA
104/288/387/MC/TRA	105/293/393/REL/NAT
106/298/400/MC/TRA	107/299/401/REL/LT
108/300/402/HAB/CE	109/300/402/MC/DE
110/300/402/MAT/DE	111/306/410/MC/TRA

b. Less Accurate

The data which translated into target language are accurate, but there is distorted meaning that disrupt the truth of the message and still needs to be improved.

003/4/10/REL/LT

SL: all about how we, as young cancer survivors, were sitting right in *Christ's very sacred heart* and whatever.

TL: Dia mengatakan betapa kami, sebagai para penyintas kanker muda, duduk persis di dalam **jantung suci Kristus**, apa pun itu.

The are omission and reduction in word "very", Therefore the quality of translation is less accurate.

Besides one datum above, 003/4/10/REL/LT the data of less accurate in accuracy of translation quality can be seen in data:

038/82/113/MC/LT

085/204/277/ECO/CE

c. Not Accurate

There are omission and deletion of important meaning.

059/145/195/MC/CE

SL: You can got yourself some *bacon* or Cheddar Cheese anywhere anytime, from tacos to breakfast sandwich

TL: Kau bisa mendapat daging asap atau keju Cheddar dimana pun dan kapan pun, mulai dari taco sampai roti lapis

The word "bacon" should be translated into "daging babi asap" the translator delete the important thing. Therefore the quality of translation is not accurate.

078/167/225/ECO/LT

SL: We were both really full, but dessert—a succulently rich *cremeux* surrounded by *passion fruit*—was too good not to at least nibble,

TL: Kami berdua benar benar kenyang, tapi hidangan pencuci mulut—cremeaux yang begitu segar, dikelilingi buah delima—terlalu sayang untuk setidaknya dicicipi

The word "passion fruit" should be translated into "buah markisa" not "buah delima".

Therefore the quality of translation assessment is not accurate.

2) Naturalness

The translation text does not violate the rules and the translation text fits to the original text then readers accepts the result of Target Language. Naturalness text when the translation result fells natural and similar to the reader. The result finding is rated by the raters, the raters of naturalness are Indonesian speakers because Indonesia as target language. The researcher finds the result of finding data there are 111 data, which are included 3 level of naturalness in translation quality assessment of translation cultural words as follow:

a. Natural

Sounds natural and the grammatical forms are familiar to the target readers.

008/9/18/REL/LT

SL: And then Patrick started us out with the serenity prayer

TL: Lalu, Patrick memulai dengan doa memohon ketenangan

The word of the source language is fitted to the target language then readers accepts the result of Target Language. Therefore the quality of translation is natural.

009/13/23/REL/LT

SL: The book that was as close a thing as I had to a *Bible*.

TL: Buku yang bagiku sama berharganya dengan Al-Kitab.

The word of the source language is fitted to the target language then readers accepts the result of Target Language. Therefore the quality of translation is natural.

Besides two data above, 008/9/18/REL/LT and 009/13/23/REL/LT, the data of natural in naturalness of translation quality can be seen in data:

001/3/9/ECO/CE	002/4/10/REL/LT
005/7/15/ADM/CE	006/7/15/MC/TRA
010/23/36/ADM/CE	011/26/39/ADM/CE
012/26/40/MC/CE	015/30/44/MC/CE
016/30/44/SC/TRA	017/32/47/MC/TRA
020/37/54/GES/LT	022/42/59/MC/CE
023/42/60/MC/LT	024/44/63/MC/DE
025/48/69/HAB/LT	026/48/69/MC/TRA
027/57/81/MC/NAT	028/62/87/MC/TRA
029/64/91/MC/LT	030/64/91/ECO/LT
031/76/106/ECO/LT	032/76/106/ECO/CE
033/81/112/MC/TRA	034/81/113/MC/CE
036/82/113/ECO/TRA	037/82/113/MC/TRA
038/82/113/MC/LT	039/86/119/MC/NAT
040/86/120/MC/CE	041/87/120/MC/LT

042/94/130/ECO/DE	043/96/132/GES/LT
044/98/134/MC/TRA	045/103/141/MC/NAT
047/107/146/MC/LT	048/107/146/MC/TRA
049/109/149/MC/LT	050/114/155/SC/LT
051/114/155/SC/LT	052/129/175/MC/LT
053/136/184/MC/LT	054/137/185/MC/TRA
055/137/185/MC/NAT	056/137/186/MC/NAT
057/143/193/MC/TRA	059/145/195/MC/CE
060/145/195/MC/LT	062/145/200/MC/TRA
064/156/210/MAT/NAT	065/156/210/MC/TRA
066/159/214/MC/CE	067/161/216/MC/NAT
069/161/217/ECO/CE	070/163/218/MC/LT
071/164/221/ECO/LT	072/164/221/ECO/TRA
073/165/222/MC/TRA	076/166/223/MC/LT
078/167/225/ECO/LT	079/177/240/MC/CE
080/182/246/ECO/TRA	081/183/247/HAB/LT
082/183/248/MC/NAT	084/199/269/SC/LT
085/204/277/ECO/CE	086/209/281/MAT/TRA

088/211/283/ECO/CE	089/214/287/REL/LT
090/217/291/REL/CE	091/222/299/SC/NAT
092/222/299/MC/TRA	093/225/302/SC/TRA
094/257/342/REL/LT	095/258/346/REL/NAT
096/260/348/SC/LT	097/268/359/REL/CE
098/271/364/REL/LT	099/275/369/MC/NAT
100/280/377/GES/LT	102/285/382/REL/LT
103/286/384/MC/TRA	105/293/393/REL/NAT
106/298/400/MC/TRA	107/299/401/REL/LT
108/300/402/HAB/CE	109/300/402/MC/DE
110/300/402/MAT/DE	111/306/410/MC/TRA

b. Less Natural

Sounds natural, but the words, phrases, or sentences do not generally used in the target language and there is still little grammatical error.

013/27/41/MC/TRA

SL: his mom was putting chicken into *tortillas*

TL: Ibunya sedang meletakkan ayam ke dalam tortilla

The word "tortilla" of the target language is less familiar to the target readers. Therefore the quality of translation is less natural.

087/209/281/ECO/TRA

SL: We sat in the lacy shade of a huge *chestnut* tree and recounted for Mom our encounter with the great Peter Van Houten.

TL: Kami duduk di dalam bayang-bayang berenda sebatang pohon chestnut besar dan menceritakan kepada Mom pertemuan kami dengan Peter Van Houten.

The word "chestnut" of the target language is less familiar to the target readers. Therefore the quality of translation is less natural.

Besides two data above, 013/27/41/MC/TRA and 087/209/281/ECO/TRA, the data of less natural in naturalness of translation quality can be seen in data:

007/9/17/MC/NAT 018/35/52/ECO/NAT 019/35/52/MC/NAT 035/81/113/MC/TRA 058/143/193/ MC/CE 061/145/195/MC/TRA

063/155/210/ECO/CE 068/161/217/ECO/TRA

074/165/222/MC/CE 104/288/387/MC/TRA

c. Not Natural

sounds unnatural, the term does not generally used and unfamiliar to the target reader.

075/165/223/MC/TRA

SL: After green garlic *gnocchi* with red mustards leaves

TL: Setelah **gnocchi** bawang putih hijau dengan monster merah

The word "gnochi" of the target language is unfamiliar and sounds unnatural the target readers.

Therefore the quality of translation is not natural.

Besides one datum above, 075/165/223/MC/TRA the data of not natural in naturalness of translation quality can be seen in data:

003/4/10/REL/RAE 004/4/11/MC/LT

014/28/43/MC/TRA 021/41/59/MC/TRA

046/107/146/MC/TRA 077/167/225/MC/TRA

083/183/248/MC/TRA 101/285/382/REL/NAT

3) Clarity

The word, text, phrase or clause is understood easily by reader and no need to repeat it in reading. The result finding is rated by the raters, the raters of clarity are Indonesian speakers because Indonesia as target language. The researcher finds the result of finding data there are 111 data, which are included 3 level of clarity in translation quality assessment of translation cultural words as follow:

a. Clear

Easy to understand and readable text.

007/9/17/MC/NAT

SL: One hand half in a pocket of dark *jeans*.

TL: Sebelah tangannya terbenam di dalam saku celana **jins** warna gelap.

The word of the target language is easy to understand and readable text for the readers.

Therefore the quality of translation t is clear.

012/26/40/MC/CE

SL: We made a wheels-screeching turn into a subdivision

TL: Kami berbelok dengan roda-roda yang berdecit, memasuki area real estate

The word of the target language is easy to understand and readable text for the readers.

Therefore the quality of translation is clear.

Besides two data above, 007/9/17/MC/NAT and 012/26/40/MC/CE, the data of clear in clarity of translation quality can be seen in data:

001/3/9/ECO/CE	003/4/10/REL/RAE
004/4/11/MC/LT	005/7/15/ADM/CE
006/7/15/MC/TRA	008/9/18/REL/LT
009/13/23/REL/LT	010/23/36/ADM/CE
011/26/39/ ADM/CE	013/27/41/MC/TRA
015/30/44/MC/CE	016/30/44/SC/TRA
017/32/47/MC/TRA	018/35/52/ECO/NAT
019/35/52/MC/NAT	020/37/54/GES/LT
022/42/59/MC/CE	023/42/60/MC/LT
024/44/63/MC/DE	025/48/69/HAB/LT
026/48/69/MC/TRA	027/57/81/MC/NAT
028/62/87/MC/TRA	029/64/91/MC/LT
030/64/91/ECO/LT	031/76/106/ECO/LT

032/76/106/ECO/CE	033/81/112/MC/TRA
034/81/113/MC/CE	036/82/113/ECO/TRA
037/82/113/MC/TRA	038/82/113/MC/LT
039/86/119/MC/NAT	040/86/120/MC/CE
041/87/120/MC/LT	042/94/130/ECO/DE
043/96/132/GES/LT	044/98/134/MC/TRA
045/103/141/ MC/NAT	047/107/146/MC/LT
048/107/146/MC/TRA	049/109/149/MC/LT
050/114/155/SC/LT	051/114/155/SC/LT
052/129/175/MC/LT	053/136/184/MC/LT
054/137/185/MC/TRA	055/137/185/MC/NAT
056/137/186/MC/NAT	057/143/193/MC/TRA
059/145/195/MC/CE	060/145/195/MC/LT
061/145/195/MC/TRA	062/145/200/MC/TRA
064/156/210/MAT/NAT	065/156/210/MC/TRA
066/159/214/MC/CE	067/161/216/MC/NAT
069/161/217/ECO/CE	070/163/218/MC/LT
071/164/221/ECO/LT	072/164/221/ECO/TRA

076/166/223/MC/LT	078/167/225/ECO/LT
079/177/240/ MC/CE	080/182/246/ECO/TRA
081/183/247/HAB/LT	082/183/248/MC/NAT
084/199/269/SC/LT	085/204/277/ECO/CE
086/209/281/MAT/TRA	088/211/283/ECO/CE
089/214/287/REL/LT	090/217/291/REL/CE
091/222/299/SC/NAT	093/225/302/SC/TRA
094/257/342/REL/LT	095/258/346/REL/NAT
096/260/348/SC/LT	097/268/359/REL/CE
098/271/364/REL/LT	099/275/369/MC/NAT
100/280/377/GES/LT	102/285/382/REL/LT
103/286/384/MC/TRA	105/293/393/REL/NAT
107/299/401/REL/LT	108/300/402/HAB/CE
109/300/402/MC/DE	111/306/410/MC/TRA

b. Less Clear

Easy to understand, but the readers need reread several parts to know the meaning.

104/288/387/MC/TRA

SL: But they just sat there eating very small amounts of *lasagna*, not even looking at each other.

TL: Tapi mereka hanya duduk di sana, menyantap sejumlah kecil **lasagna**, dan bahkan tidak saling memandang.

The word "lasagna" of the target language is less readable because the readers need to reread the word. Therefore the quality of translation is less clear.

Besides one datum above, 104/288/387/MC/TRA the data of less clear in clarity of translation quality can be seen in data:

 002/4/10/REL/LT
 021/41/59/MC/TRA

 035/81/113/MC/TRA
 058/143/193/MC/CE

 063/155/210/ECO/CE
 073/165/222/MC/TRA

 074/165/222/MC/CE
 087/209/281/ECO/TRA

 092/222/299/MC/TRA
 106/298/400/MC/TRA

c. Not Clear

The sentence are difficult to understand.

101/285/382/REL/NAT

SL: She may soon be the youngest non martyr saint ever *beatified* by Catholic Church.

TL: Dia akan menjadi orang suci non-martir termuda yang dibeatifikasi oleh gereja katolik.

The word "dibeatifikasi" of the target language is not readable and difficult to understand for the readers. Therefore the quality of translation is not clear.

Besides one datum above, 101/285/382/REL/NAT the data of not clear in clarity of translation quality can be seen in data:

014/28/43/MC/TRA 046/107/146/MC/TRA

068/161/217/ECO/TRA 075/165/223/MC/TRA

077/167/225/MC/TRA 083/183/248/MC/TRA

110/300/402/MAT/DE

B. Discussions

The researcher focuses on analyzing based on three formulation problem of research. There are the types of cultural word classified in novel entitled *The Fault in Our Stars* using theory of Newmark (1988), the translation procedures applied in translation novel entitled *The Fault in Our Stars* using theory of Newmark (1988), and translation quality assessment in novel entitled *The Fault in Our Stars* using theory of Larson (1998).

The classification types of cultural words in novel entitled *The Fault in Our Stars* using the theory of Newmark (1988). According to Newmark (1988), He classifies cultural word into five types: Ecology, Material Culture, Social Culture, Social Organization, Political and Administration, Religious, Artistic and Gesture and Habits.

The researcher finds 5 types of cultural words types according to Newmark (1988), 18 data of Ecology (16,23%), 63 data of Material Culture (56,75%), 7 data of Social Culture (6,30%), 17 data of Social Organization, Political, Administrative (15,30%), and 6 data of Gestures and Habits (5,42%). The result of the dominant findings are material culture with 63 of 111 data. This result shows that material culture are dominant because material culture consists of food, clothes, housing and town, transport and communication. In daily life all aspect in material culture exist.

In five of types cultural words are found in novel entitled *The Fault* in *Our Stars* related to the genre of the novel. The genre is romance and the novel tells the daily lives of the character in America, but there are several part which exist in Dutch.

The next discussion is about translation procedures, the researcher uses theory of Newmark (1988). Newmark (1988) classifies translation procedures, there are: transference, naturalization, cultural equivalent, functional equivalent, descriptive equivalent, synonymy, trough translation, shifts or transposition, modulation, recognized translation, translation label, compensation, componential analysis, couplet, reduction and expansion, paraphrase, literal translation, other procedure and notes, addition, gloss.

The researcher finds 6 translation procedures of cultural words according to Newmark (1988), there are: 36 data of transference (32,43%), 16 data of naturalization (14,42%), 22 data of cultural equivalent (19,81%), 3 data of descriptive equivalent (2,72%), 33 data of literal translation (29,72%) and 1 datum of reduction and expansion (0,90%). The result of the dominant findings are transference with 36 of 111 data (32, 43%).

The translation procedures mostly applied are transference procedures as the translation procedures. The translator translate the cultural words transference, transfer the source language to the target language. The translator using the transference as the procedures because will keep the existence of the cultural words and the translator will not

destroy the meaning. There are the weakness of transference procedure in translation quality, in this case some of the quality of the naturalness are less natural because unfamiliar in target reader, but for the accuracy it's accurate translation. The translator uses the transference procedures usually for name of people, town, nation etc.

And there are naturalization procedures, the translator naturalize the pronunciation of the cultural words into target language. This procedures also many used in translating cultural words. The next translation procedures is cultural equivalent, this procedures used when the source language fit the cultural condition in target language. And descriptive equivalent is used to describe the target language so that the target reader easily to understand. Literal translation also used in translating the cultural words, the translator translated it literal (word by word). Reduction and expansion is reduce the some word in target language, usually this procedures effects to the quality of translation because there are reduction some word.

The last discussion is about translation quality assessment, the assessment of translation quality can be carried out based on assessment parameters according to Larson (1998), there are: 1. Accuracy (accurate, less accurate, not accurate), 2. Clarity (clear, less clear, not clear), 3. Naturalness (natural, less natural and not natural).

The data of translation quality in novel entitled *The Fault in Our Stars* according to theory of Larson (1998). The result show 3 level of accuracy, the result for accurate are 106 data (95,49%), for less accurate 3

data (2,70%), and for not accurate found 2 data (1,81%). The dominant finding in accuracy of translation quality assessment are accurate 106 data (95,49%) found. It's signified that the translator translate it accurately.

The next is naturalness level, the result of natural are 90 data (81,11%), less natural 12 data (10,78%) and for not naturalness 9 data (8,11%). The dominant finding of naturalness level are naturalness 90 data (81,11%). It's signified that the translator translate it naturally for target reader. And the translation result acceptable for target reader and easily to understand.

The last types is clarity, the result show the clear data are 92 data (82,88%), less clear 11 data (9,99%) and not clear 8 data (7,13%). So that the text of novel are good in translation quality. The dominant finding of clarity level are clear 92 data (82,88%) found. It's signed that the translation result clearly for the target reader. The translation text are readable for target language.

The conclusion of cultural words translation quality assessment in novel entitled *The Fault in Our Stars* are good translation. The translator can deliver the message of source language to the target language well. So the reader can enjoy while reading the novel entitled *The Fault in Our Stars* because the translation quality are good. Good translation makes the reader easily in understanding the translation text.

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion

The last section of this research is conclusion. The researcher analyzes the translation of cultural words in novel *The Fault in Our Stars*. There are three aspects that discusses in this research. The types of cultural words in novel *The Fault in Our Stars*, the translation procedures in novel *The Fault in Our Stars* and the quality of translation in novel *The Fault in Our Stars*. And there are 111 data found in this research which validated by validator.

There are 5 types of cultural words are found in this research namely: Ecology, Material Culture, Social Culture, Social Organization, Political and Administration, Religious, Artistic and Gesture and Habits. there are: 18 data of Ecology (16,23%), 63 data of Material Culture (56,75%), 7 data of Social Culture (6,30%), 17 data of Social Organization, Political, Administrative (15,30%), and 6 data of Gestures and Habits (5,42%). The result of the dominant findings are material culture with 63 of 111 data.

The researcher finds 6 translation procedures of cultural words, there are: 36 data of transference (32,43%), 16 data of naturalization (14,42%), 22 data of cultural equivalent (19,81%), 3 data of descriptive equivalent (2,72%), 33 data of literal translation (29,72%) and 1 datum of

reduction and expansion (0,90%). The result of the dominant findings are transference with 36 of 111 data (32,43%).

The translation quality classified into three categories namely: accuracy (accurate, less accurate and not accurate), naturalness (natural, less natural and not natural) and clarity (clear, less clear and not clear). The result of accurate are 106 data (95,49%), less accurate are 3 data (2,70%) and not accurate are 2 data (1,81%), the result of natural are 90 data (81,11%), less natural are 12 data (10,78%) and not natural are 9 data (8,11%) and the result of clear are 92 data (82,88%), less clear are 11 data (9,99%) and not clear are 8 data (7,13%). The result show the translation quality are good.

B. Implication

The researcher analyzes cultural words types, translation procedures and translation quality in novel *The Fault in Our Stars*. So the final result are the data findings. In fact, for the dominant cultural words types are material culture types included 63 data in this research. For the dominant translation procedures are transference, because the translator is mostly translated it literal, word by word. The last discussion is about translation quality of cultural words in translation version of novel *The Fault in Our Stars*. There are three levels each types of translation quality assessment according to Larson (1998), namely accuracy (accurate, less accurate, not accurate), Clarity (clear, less clear, not clear), and Naturalness (natural, less natural and not natural). From the correlation of this discussion above, the novel should be easy to read.

C. Suggestion

After analyzing the types of cultural words, the translation procedures and the quality of translation, the researcher makes the following as the suggestion:

1. The translator

The translator could concern more in the translation of culture and as a good translator have competence in transferring massage from source language to target language and the translation product will be accurate.

2. The other researcher

The researcher hopes this research can be a reference for readers in cultural words translation. And this research hopefully can contribute more knowledge about the translation and culture and the readers will recognize more the translation of culture.

BIBLIOGRAPHY

- A. S. Hornby. (2015). Oxford Advanced Learners' Dictionary of Current English (8th edition). New York. Oxford University Press.
- Ali. Ahmad Jum'a Khatib Nur. (2021). The Translation Strategy of Cultural

 Words in Tarian Bumi Novel its Translation. (LADU: Journal of

 Languages and Education)
- Andriyanie. Reinata. Et al. (2017). Analysis of Translation Techniques in Translating Cultural Words into Indonesian in the Novel "Eat, Pray, Love" by Elizabeth Gilbiert. (Journal of language and Literature (4) 1)
- Arikunto, Suharsimi. (2010). *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik.*Jakarta. Rineka Cipta
- Baker. M. 1992. *A Coursebook and Translation*. London and New York. Routledge.
- Creswell. John W. (2009). Research Design Qualitative, Quantitative and Mixed Methods Approach.USA. SAGE Publication.
- Green. John. (2012). The Fault in Our Stars. Dutton Books. New York.
- Gunawan. Rizky. (2011). The Translation Strategy Cultural Words in Laskar Pelangi. (UIN Syarif Hidayatullah) Jakarta
- Hapsari. Nurul Dian & Setyaningsih. Retno Wulandari . (2013). *Cultural Words*and the Translation in Twilight. (Anglicist volume 02 number 02).

 Universitas Airlangga. Surabaya.

- Kuswahono, Deny. (2020). The Use of Translation Tecniques in Translating

 Cultural Words in The Da Vinci Code Novel From English Into Bahasa

 Indonesia. (Journal of Language, Literary and Translation & Cultural

 Studies 3 (1) 38-46
- Laraswaty, D. 2014. An Analysis Of Domestication and Foreignization of

 Cultural Words Translation in Andrea Hirata's Novel Entitled "Laskar

 Pelangi" (Doctoral dissertation, Universitas Pendidikan Indonesia).

 Bandung.
- Larson. Mildred. (1998). Meaning-Based Translation :A Guide to Cross-Language Equivalence. America: University of America
- Larson. Mildred. (1984) . Translation : Theoryand Practice, Tension and Interdependence. Philadelpia : John Benjamins Publishing
- Lathifa, M. A. 2015. The Procedures and Modulation Used in Translating the

 Cultural Words as Found in the Indonesian Novel Sitti Nurbaya Into

 English (Doctoral dissertation, UPT. Perpustakaan). Universitas Andalas.

 Sumatra Barat.
- Lucia. P. 2018. "Procedure of Translating Cultural Words in Marah Rusli Kasih

 Tak Sampai into Its English Version a Love Unrealized by George A.

 Fowller" (Doctoral dissertation, Universitas Andalas). Sumatra Barat.
- Nailatul. F. (2019). "The Analysis of Translating Cultural Word and Their Meaning Shifts as Found in the Novel Lelaki Harimau into English" (Doctoral dissertation, Universitas Andalas). Sumatra Barat.

- Natalia. Liem Galih. (2014). The Translation Strategies of Cultural Words and

 Their In The Hunger Games by Suzanne Collins. (Dian Nuswantoro

 University) Jawa Tengah
- Newmark. Peter. (1988). *The Text Book of Translation*. U.K. Parctice Hall. International Ltd.
- Nida E. A. & Charles. R. Taber. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J Brill.
- Nimpoeno. Inggrid Dwijani. (2014). *The Fault in Our Stars Salahkah Bintang-Bintang*. Qanita. Bandung.
- Saldanha and O' Brien. (2014). Research Metodologies in Translation Studies.

 NewYork. Routledge.
- Spradley. James. P. (1979). *The Ethnographic Interview*. USA. Library of Congress Cataloging in Publication Data.
- Sugiyono. (2017). *Metode Penelitian Quantitative, Qualitative dan R&D.*ALFABETA. Bandung, Indonesia.
- Veby, W. M. (2014). The Analysis of Procedures and Principle of

 Correspondences Used in Translating Cultural Words as Found in the

 Novel "The Glass Castle by Jeannette Walls" From English to

 Indonesia (Doctoral dissertation, Universitas Andalas). Sumatra Barat.
- Veby. Febriani. (2015). An Analysis of the Categories and the Translation of Cultural Words and Their Meaning Shifts As Found in the English Novel

 The Hobbit into Indonesian. (Andalas University) Sumatra Barat.

Venuti. Lawrence. (1995). The Translator's Investibility. Routladge. New York.

https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/c/cb/Cheesesteakwhiz.png&im grefurl. Accesed 1.01 a.m. at December, 6th 2022

https://en.m.wikipedia.org/wiki/Ice_chips. Accessed 1.25 a.m. at December, 6th 2022

https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/2/28/13-08-31-wien-redaktionstreffen-EuT-by-Bi-frie-168.jpg/800px-13-08-31-wien-redaktionstreffen-EuT-by-Bi-frie-168.jpg. Accesed 1.30 p.m. at December, 6th 2022

https://en.wikipedia.org/wiki/Chicago. Accesed 2.49 p.m. at December, 6th 2022

https://en.wikipedia.org/wiki/Amsterdam. Accesed 2.52 p.m. at December, 6th 2022

- https://en.wikipedia.org/wiki/Broad Ripple Village, Indianapolis. Accesed 2.54 p.m. at December, 6th 2022
- https://en.wikipedia.org/wiki/Detroit. Accessed 2.58 p.m. at December, 6th 2022
- https://en.wikipedia.org/wiki/New_York_City. Accessed 3.03 p.m. at December, 6th 2022
- https://en.wikipedia.org/wiki/Bloomington, Indiana. Accessed 3.07 p.m. at December, 6th 2022
- https://en.wikipedia.org/wiki/Indianapolis. Accessed 3.09 p.m. at December, 6th 2022
- https://en.wikipedia.org/wiki/Serenity_Prayer._Accessed 4.53 p.m. at December, 6th 2022
- https://en.wiktionary.org/wiki/swear_to_God._Accessed 4.57 p.m. at December, 6th 2022

Appendices

VALIDATION

VALIDATION

The data of thesis entitled "THE TRANSLATION OF CULTURAL WORD IN GREEN'S THE FAULT IN OUR STARS INTO SALAHKAH BINTANG-BINTANG" has been validated by Robith Khoiril Umam, S. S., M. Hum

Day : Friday

Date : October, 7th 2022

Surakarta, November, 3rd 2022

Validator

Robith Khoiril Umam, S. S, M. Hum.

RATER

RATER

The data of thesis entitled "THE TRANSLATION OF CULTURAL WORD IN GREEN'S THE FAULT IN OUR STARS INTO SALAHKAH BINTANG-BINTANG" has been assessed by Robith Khoiril Umam, S. S., M. Hum

Day : Friday

Date : October, 7th 2022

Surakarta, November, 3rd 2022

Robith Khoiril Uman, S.

Rater

RATER

RATER

The data of thesis entitled "THE TRANSLATION OF CULTURAL WORD IN GREEN'S THE FAULT IN OUR STARS INTO SALAHKAH BINTANG-BINTANG" has been assessed by Febiana Kusumastuti

Day : Friday

Date : October, 7th 2022

Sukoharjo, November, 3rd 2022

Febiana Kusumastuti

Rater

RATER

RATER

The data of thesis entitled "THE TRANSLATION OF CULTURAL WORD IN GREEN'S THE FAULT IN OUR STARS INTO SALAHKAH BINTANG-BINTANG" has been assessed by Roihatul Maulidiyyah

Day : Friday

Date : October, 7th 2022

Sukoharjo, November, 3rd 2022

Rater

Roihatul Maulidiyyah

The Types of Ecology in novel entitled *The Fault in Our Stars* into *Salahkah Bintang-Bintang*

a. Floras

No	Data	Source	Target	Types of	Explanation
	Code	Language	Language	Cultural	
				Words	
1	018/3	But, I suffice it to	Tetapi cukup	Ecology	Datum no 18 got from
	5/52/	say that the	kukatakan		page 35 The Fault in Our
	ECO/	existence of	bahwa		Stars and page 52 from
	NAT	broccoli does not	keberadaan		The Fault in Our Stars
		in any way affect	<i>brokoli</i> tidak		(Salahkah Bintang-
		the taste of	sama sekali		Bintang). Broccoli is a
		chocolate.	mempengaruhi		vegetable ith a thick green
			rasa cokelat.		steam (Oxford Dictionary
					8th edition). It is kind of
					food and categorized into
					ecology.
2	030/6	Sunday night, we	Minggu malam,	Ecology	Datum no 30 got from
	4/91/	have pizza with	kami menyantap		page 64 The Fault in Our
	ECO/	green <i>peppers</i> and	piza dengan		Stars and page 91 from
	LT	broccoli.	<i>paprika</i> hijau		The Fault in Our Stars
			dan brokoli.		(Salahkah Bintang-
					Bintang). Pepper is a
					hollow fruit usually red,
					yellow and green eaten as
					vegetables (Oxford
					Dictionary 8th edition). It
					is kind of food and
					categorized into ecology.
3	031/7	I opened the	Aku membuka	Ecology	Datum no 31 got from
	6/106/	cooler to her left	kotak pendingin		page 76 The Fault in Our

	ECO/	and sniffed at a	di sebelah		Stars and page 106 from
	LT	dozen roses, and	kirinya dan		The Fault in Our Stars
		then leaned over	selusin <i>mawar</i> ,		(Salahkah Bintang-
		some carnations.	lalu		Bintang). Rose is a flower
			membungkuk		with sweet smell and has
			untuk mencium		throns which grow in a
			beberpa anyelir.		bush (Oxford Dictionary
					8th edition). It is kind of
					flora and categorized into
					Ecology.
4	032/7	I opened the	Aku membuka	Ecology	Datum no 32 got from
	6/106/	cooler to her left	kotak pendingin		page 76 The Fault in Our
	ECO/	and sniffed at a	di sebelah		Stars and page 106 from
	CE	dozen roses, and	kirinya dan		The Fault in Our Stars
		then leaned over	selusin mawar,		(Salahkah Bintang-
		some <i>carnations</i> .	lalu		Bintang). Carnation is a
			membungkuk		white, pink, red or yellow
			untuk mencium		flower, which often used
			beberpa <i>anyelir</i> .		in decoration for formal
					event. It is kind of flora
					and categorized into
					Ecology.
5	036/8	He was holding a	Dia memegang	Ecology	Datum no 36 got from
	2/113/	bouquet of bright	buket bunga		page 82 The Fault in Our
	ECO/	orange <i>tulips</i> just	<i>tulip</i> oranye		Stars and page 113 from
	TRA	beginning to	yang baru mulai		The Fault in Our Stars
		bloom.	mekar.		(Salahkah Bintang-
					Bintang). Tulip is a
					brightly spring flower
					coloured, the shape like a
					cup (Oxford Dictionary
					8th edition). It is kind of

					flora and categorized into
					Ecology.
6	068/1	The iepen throw	<i>Iepen</i> (pohon	Ecology	Datum no 68 got from
	61/21	confetti to greet	elm) menyebar		page 161 The Fault in Our
	7/EC	the spring.	confetti untuk		Stars and page 217 from
	O/TR		menyambut		The Fault in Our Stars
	A		musim semi.		(Salahkah Bintang-
					Bintang). It is kind of flora
					and categorized into
					Ecology. Iepen is a tall
					tree with broad leaves
					(Oxford Dictionary 8th
					edition).
7	071/1	Belgian white	asparagus putih	Ecology	Datum no 71 got from
	64/22	asparagus with a	Belgia dengan		page 164 The Fault in Our
	1/EC	lavender infusion	infusi lavender		Stars and page 221 from
	O/LT				The Fault in Our Stars
					(Salahkah Bintang-
					Bintang). Belgian white
					asparagus is white stems
					are cooked as a vegetable
					(Oxford Dictionary 8th
					edition). It is kind of flora
					and categorized into
					Ecology.
8	072/1	Belgian white	asparagus putih	Ecology	Datum no 72 got from
	64/22	asparagus with a	Belgia dengan		page 164 The Fault in Our
	1/EC	lavender infusion	infusi <i>lavender</i>		Stars and page 221 from
	O/TR				The Fault in Our Stars
	A				(Salahkah Bintang-
					Bintang). Lavender is a
					garden plant with bunches

				of purple flowers and
				sweet smell (Oxford
				Dictionary 8th edition). It
				is kind of flora and
				categorized into Ecology.
9	078/1	We were both	Kami berdua Ecology	Datum no 78 got from
	67/22	really full, but	benar benar	page 167 The Fault in Our
	5/EC	dessert—a	kenyang, tapi	Stars and page 225 from
	O/LT	succulently rich	hidangan	The Fault in Our Stars
		cremeux	pencuci mulut—	(Salahkah Bintang-
		surrounded by	cremeaux yang	Bintang). Passion fruit is
		passion fruit—	begitu segar,	as a small tropical fruit
		was too good not	dikelilingi <i>buah</i>	with a thick purple skin
		to at least nibble,	delima—terlalu	and many seeds inside
		so we lingered for	sayang untuk	(Oxford Dictionary 8th
		a while over	setidaknya	edition).It is kind of food
		dessert, trying to	dicicipi, jadi	and categorized into
		get hungry again	sejenak kami	ecology.
			berlama-lama	
			menikmati	
			hidangan	
			pencuci mulut,	
			berupaya	
			kembali lapar.	
10	087/2	We sat in the	Kami duduk di Ecology	Datum no 87 got from
	09/28	lacy shade of a	dalam bayang-	page 209 The Fault in Our
	1/EC	huge chestnut	bayang berenda	Stars and page 281 from
	O/TR	tree and	sebatang pohon	The Fault in Our Stars
	A	recounted for	chestnut besar	(Salahkah Bintang-
		Mom our	dan	Bintang). Chestnut is large
		encounter with	menceritakan	tree with spreading
		the great Peter	kepada Mom	branches, which produced

Van Houten.	pertemuan kami	smooth brown nuts inside
	dengan Peter	cases are covered with
	Van Houten	spikes (Oxford Dictionary
	yang agung itu.	8th edition). It is kind of
		flora and categorized into
		Ecology.

b. Faunas

No	Data	Source	Target	Types of	Explanation
	Code	Language	Language	Cultural	
				Words	
1	042/9	But, oh, sweet	Tapi, oh, ya	Ecology	Datum no 42 got from
	4/130/	holy Lord, I	Tuhan, aku		page 94 The Fault in Our
	ECO/	would ride that	bersedia		Stars and page 130 from
	DE	one <i>pony</i> all the	menunggangi		The Fault in Our Stars
		way around the	kuda poni		(Salahkah Bintang-
		corral	berkaki satu		Bintang). Pony is a types
			sampai ke		of small horse (Oxford
			kandangnya		Dictionary 8th edition). It
					is kind of fauna and
					categorized into Ecology.
2	063/1	One for us and	Satu untuk kami	Ecology	Datum no 63 got from
	55/21	one for	dan satu lagi		page 155 The Fault in Our
	0/EC	waterfowl.	untuk <i>burung</i>		Stars and page 210 from
	O/CE		air.		The Fault in Our Stars
					(Salahkah Bintang-
					Bintang). Waterfowl is a
					bird that can swim and
					lives near water (Oxford
					Dictionary 8th edition). It
					is kind of fauna and

					categorized into Ecology.
3	080/1	Augustus and I	Aku dan	Ecology	Datum no 80 got from
	82/24	were together in	Augustus sama-		page 182 The Fault in Our
	6/EC	the Improbable	sama menjadi		Stars and page 226 from
	O/TR	Creatures Club:	anggota Klub		The Fault in Our Stars
	A	us and duck-	Makhluk		(Salahkah Bintang-
		billed <i>Platypuses</i>	Mustahil: kami		Bintang). Platypus is an
			dan <i>platypus</i>		animal that has a beak like
			berparuh bebek.		a duck (Oxford Dictionary
					8th edition). It is kind of
					fauna and categorized into
					Ecology.
4	085/2	The blackbird	Burung murai	Ecology	Datum no 85 got from
	04/27	whistling	<i>hitam</i> yang		page 204 The Fault in Our
	7/EC		bersiul		Stars and page 277 from
	O/CE				The Fault in Our Stars
					(Salahkah Bintang-
					Bintang). Blackbird is a
					Eauropian and American
					bird, the male is black with
					yellow beak and female is
					brown with brown beak,
					and the American larger
					than Europian (Oxford
					Dictionary 8th edition). It
					is kind of fauna and
					categorized into Ecology.
5	088/2	But God, was it	Tapi astaga,	Ecology	Datum no 88 got from
	11/28	beautiful , the	kota ini memang		page 211 The Fault in Our
	3/EC	creek carving a	indah, sungai		Stars and page 283 from
	O/CE	path around tree,	mengukir jalan		The Fault in Our Stars
		a <i>heron</i> standing	mengelilingi		(Salahkah Bintang-

still at the water's	pohon besar,	Bintang). Heron is a large
edge	burung bangau	bird with long neck and
	berdiri di tepian	legs which lives near water
	air	(Oxford Dictionary 8th
		edition). It is kind of fauna
		and categorized into
		Ecology.

c. Seasons

No	Data	Source	Target	Types of	Explanation
	Code	Language	Language	Cultural	
				Words	
1	001/3/	Late in the winter	Di penghujung	Ecology	Datum no 1 got from
	9/EC	in my seventeenth	musim dingin		page 3 The Fault in
	O/CE	year.	usia tujuh		Our Stars and page 9
			belasku		from The Fault in Our
					Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					Winter is the coldest
					season of the year
					(Oxford Dictionary
					8th edition). It is kind
					of season and
					categorized into
					Ecology. It is used
					Cultural Equivalent as
					Translation
					Procedures.
2	034/8	We Hoosiers are	Kami penduduk	Ecology	Datum no 34 got from
	1/113/	excessively	Indiana		page 81 The Fault in
	MC/C	optimistic about	memiliki		Our Stars and page

-			T	1		
		E	summer.	keoptimisan		113 from <i>The Fault in</i>
				berlebihan		Our Stars (Salahkah
				terhadap <i>musim</i>		Bintang-Bintang).
				panas.		Summer is the
						warmest season of the
						year (Oxford
						Dictionary 8th
						edition). It is kind of
						season and
						categorized into
						Ecology.
	3	069/1	The iepen throw	Iepen (pohon	Ecology	Datum no 69 got from
		61/21	confetti to greet	elm) menyebar		page 161 The Fault in
		7/EC	the <i>spring</i> .	confetti untuk		Our Stars and page
		O/CE		menyambut		217 from The Fault in
				musim semi.		Our Stars (Salahkah
						Bintang-Bintang).
						Spring is the season
						between winter and
						summer when plants
						began to grow
						(Oxford Dictionary
						8th edition). It is kind
						of season and
						categorized into
						Ecology.
1			1	1		i .

The Types of Material Culture in novel entitled *The Fault in Our Stars* into Salahkah Bintang-Bintang

a. Foods

No	Data	Source	Target	Types of	Explanation
	Code	Language	Language	Cultural	
				Words	
1	004/4/	The six or seven	Kami berenam	Material	Datum no 4 got from
	11/M	or ten of us	atau bertujuh	Culture	page The Fault in
	C/LT	walked/wheeled	atau bersepuluh		Our Stars and page 11
		in, grazed at a	berjalan/didoron		from The Fault in Our
		decrepit selection	g masuk di atas		Stars (Salahkah
		of cookies and	kursi roda,		Bintang-Bintang).
		lemonade.	memakan		Lemonade is a sweet
			berbagai kue		fizzy drink (with
			yang payah dan		bubbles) with lemon
			minum <i>limun</i> .		flavor. (Oxford
					Dictionary 8th
					edition). It is kind of
					food and categorized
					into Material Culture.
2	006/7/	drink a <i>vodka</i>	minum vodka	Material	Datum no 6 got from
	15/M			Culture	page 7 The Fault in
	C/TR				Our Stars and page 15
	A				from The Fault in Our
					Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					Vodka is a strong clear
					alcoholic drink made
					by grain (Oxford
					Dictionary 8th
					edition). It is kind of

					food and categorized
					into Material Culture.
3	013/2	his mom was	Ibunya sedang	Material	Datum no 13 got from
	7/41/	putting chicken	meletakkan	Culture	page 27 The Fault in
	MC/T	into tortillas	ayam ke dalam		Our Stars and page 41
	RA		tortilla		from The Fault in Our
					Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					Tortilla is a thin
					Mexican pancake
					made by corn flour
					and usually eaten hot
					and fillled with meat,
					cheese etc (Oxford
					Dictionary 8th
					edition). It is kind of
					food and categorized
					into Material Culture.
4	014/2	They talked to me	Mereka	Material	Datum no 14 got from
	8/43/	for about how the	mengajakku	Culture	page 28 The Fault in
	MC/T	enchiladas were	bicara sebentar,		Our Stars and page 43
	RA	famous Waters	mengatakan		from The Fault in Our
		Enchiladas	bahwa		Stars (Salahkah
			<i>enchilada</i> itu		Bintang-Bintang).
			adalah		Enchilada is a
			Enchilada		Mexican dish
			Keluarga Waters		consisting of tortilla
					filled with meat and
					covered with spicy
					sauce (Oxford
					Dictionary 8th
					edition). It is kind of

					food and categorized
					into Material Culture.
5	019/3	But, I suffice it to	Tetapi cukup	Material	Datum no 19 got from
	5/52/	say that the	kukatakan	Culture	page 35 The Fault in
	MC/N	existence of	bahwa		Our Stars and page 52
	AT	broccoli does not	keberadaan		from The Fault in Our
		in any way affect	brokoli tidak		Stars (Salahkah
		the taste of	sama sekali		Bintang-Bintang).
		chocolate.	mempengaruhi		Chocolate is hard
			rasa <i>cokelat</i> .		brown sweet food
					made from cocoa
					beans (Oxford
					Dictionary 8th
					edition). It is kind of
					food and categorized
					into Material Culture.
6	021/4	and bought a Diet	dan membeli	Material	Datum no 21 got from
	1/59/	Coke	Diet <i>Coke</i>	Culture	page 41 The Fault in
	MC/T				Our Stars and page 59
	RA				from The Fault in Our
					Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					Coke = coca-cola, cola
					is sweet brown fizzy
					drink (Oxford
					Dictionary 8th
					edition). It is kind of
					food and categorized
					into Material Culture.
7	022/4	Eating a	Menyantap roti-	Material	Datum no 22 got from
	2/59/	cheesesteak	lapis steak-keju	Culture	page 42 The Fault in
	MC/C	sandwich and	dan membaca		Our Stars and page 59

	Е	reading through	beberapa		from The Fault in Our
		some paper.	dokumen.		Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					cheesesteak sandwich
					is a two slices of bread
					wich filled by
					cheesesteak
					(wikipedia
					https://upload.wikime
					dia.org/wikipedia/com
					mons/c/cb/Cheesestea
					kwhiz.png&imgrefurl)
					. It is kind of food and
					categorized into
					Material Culture.
8	029/6	Sunday night, we	Minggu malam,	Material	Datum no 29 got from
	4/91/	have <i>pizza</i> with	kami menyantap	Culture	page 64 The Fault in
	MC/L	green peppers and	<i>piza</i> dengan		Our Stars and page 91
	Т	broccoli.	paprika hijau		from The Fault in Our
			dan brokoli.		Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					Pizza is Italian dish
					consist of a flat round
					bread base with
					cheese, tomatoes,
					vegetables, meat etc
					(Oxford Dictionary
					8th edition). It is kind
					of food and
					categorized into
					Material Culture.
9	039/8	He unzipped it,	Dia membuka	Material	Datum no 39 got from

	6/119/	producing an	ransel itu,	Culture	page 86 The Fault in
	MC/N	orange blanket, a	mengeluarkan		Our Stars and page
	AT	pint of orange	sehelai selimut		119 from The Fault in
		juice.	oranye, sebotol		Our Stars (Salahkah
			<i>jus</i> jeruk.		Bintang-Bintang).
					Juice is the liquid
					comes from fruit and
					vegetables (Oxford
					Dictionary 8th
					edition). It is kind of
					food and categorized
					into Material Culture.
10	040/8	Sandwich?	Roti-lapis?	Material	Datum no 40 got from
	6/120/			Culture	page 86 The Fault in
	MC/C				Our Stars and page
	Е				120 from The Fault in
					Our Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					Sandwich is two slices
					of bread often spread
					with butter, with layer
					of meat, cheese
					(Oxford Dictionary
					8th edition). It is kind
					of food and
					categorized into
					Material Culture.
11	041/8	Dutch cheese.	Keju Belanda.	Material	Datum no 41 got from
	7/120/	And tomato. The	Dan tomat.	Culture	page 86 The Fault in
	MC/L	tomatoes from	Tomatnya dari		Our Stars and page
	T	Meksico, sorry	Meksiko, maaf		120 from The Fault in
					Our Stars (Salahkah

					Bintang-Bintang).
					Cheese is type of food
					made from milk can
					be either soft or hard
					and usually white or
					yellow (Oxford
					Dictionary 8th
					edition). It is kind of
					food and categorized
					into Material Culture.
12	044/9	Is there broccoli	Ada brokoli di	Material	Datum no 44 got from
	8/134/	in the burger ?	dalam	Culture	page 98 The Fault in
	MC/T		<i>burger</i> nya?		Our Stars and page
	RA				134 from <i>The Fault in</i>
					Our Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					Burger is finely
					chopped fish,
					vegetable, nuts etc
					with round bread
					(Oxford Dictionary
					8th edition). It is kind
					of food and
					categorized into
					Material Culture.
13	046/1	A tube that went	Ada selang yang	Material	Datum no 46 got from
	07/14	from my chest	memanjang dari	Culture	page 107 The Fault in
	6/MC/	into a plastic	dadaku ke dalam		Our Stars and page
	TRA	bladder half full	kantong plastik		146 from <i>The Fault in</i>
		of liquid that for	yang setengah		Our Stars (Salahkah
		all the worls	penuh oleh		Bintang-Bintang). Ale
		resembled my	cairan yang		is types of beer

		dad's favorite	mirip sekali		usually sold in bottles
		amber <i>ale</i> .	dengan		or cans (Oxford
			minuman ale		Dictionary 8th
			kuning		edition). It is kind of
			kecoklatan		food and categorized
			favorit Dad.		into Material Culture.
14	047/1	She asked me if I	Dia bertanya	Material	Datum no 47 got from
	07/14	wanted some ice	apakah aku	Culture	page 107 The Fault in
	6/MC/	chips, and I	ingin es serut,		Our Stars and page
	LT	nodded.	dan aku		146 from The Fault in
			mengangguk.		Our Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang). Ice
					chip are small pieces
					of ice and usually
					smaller ice cubes
					(wikipedia
					https://en.m.wikipedia
					.org/wiki/Ice_chips) .
					It is kind of food and
					categorized into
					Material Culture.
15	052/1	I ate grocery-store	Ketika aku	Material	Datum no 52 got from
	29/17	chocolate chip	menyantap kue	Culture	page 129 The Fault in
	5/MC/	cookie while	keping coklat		Our Stars and page
	LT	leaning against	dari toserba		175 from The Fault in
		the dessert table.	sambil		Our Stars (Salahkah
			bersandar pada		Bintang-Bintang).
			meja hidangan		Cookie is a small flat
			pencuci mulut.		sweet cake for one
					person wwhich baked
					until crisp: chocolate
					chip cookie (Oxford

					Dictionary 8th
					edition). It is kind of
					food and categorized
					into Material Culture.
16	056/1	Why don't we	Contohnya,	Material	Datum no 56 got from
	37/18	have <i>curry</i> for	mengapa kite	Culture	page 137 The Fault in
	6/MC/	breakfast?	tidal menyantap		Our Stars and page
	NAT		<i>kari</i> untuk		186 from The Fault in
			sarapan?		Our Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					Curry is an Asian
					dish, consist of meat,
					vegetables etc and
					cooked with hot
					spices, often served
					with rice (Oxford
					Dictionary 8th
					edition). It is kind of
					food and categorized
					into Material Culture.
17	057/1	I'm gonna get a	Aku mau beli	Material	Datum no 57 got from
	43/19	hamburger	hamburger	Culture	page 143 The Fault in
	3/MC/	before we leave.	sebelum kita		Our Stars and page
	TRA	Can I get you	berangkat. Mau		193 from The Fault in
		anything?	dibelikan		Our Stars (Salahkah
			sesuatu?		Bintang-Bintang).
					Hamburger is finely
					chopped beef made
					into flat round shapes
					that is fried often
					served in in bread roll
					(Oxford Dictionary

					8th edition). It is kind
					of food and
					categorized into
					Social Culture.
18	058/1	Hazel has	Hazel telah	Material	Datum no 58 got from
	43/19	developed an	mengembangka	Culture	page 143 The Fault in
	3/	issue with the	n kasus		Our Stars and page
	MC/C	ghettoization of	pengisolasian		193 from The Fault in
	Е	scrambled egg	telur orak arik		Our Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					Scrambled egg is
					cooking an egg and
					mixing the white and
					yellow together so
					heating them
					sometimes with milk
					and butter (Oxford
					Dictionary 8th
					edition). It is kind of
					food and categorized
					into Material Culture.
19	059/1	You can got	Kau bisa	Material	Datum no 59 got from
	45/19	yourself some	mendapat	Culture	page 145 The Fault in
	5/MC/	bacon or Cheddar	daging asap		Our Stars and page
	CE	Cheese anywhere	atau keju		195 from The Fault in
		anytime, from	Cheddar dimana		Our Stars (Salahkah
		tacos to breakfast	pun dan kapan		Bintang-Bintang).
		sandwich	pun, mulai dari		Bacon is meat from
			taco sampai roti		the back or side of pig
			lapis		that has been cured it
					usually served smoked
					or unsmoked (Oxford

					Dictionary 8th
					edition). It is kind of
					food and categorized
					into Material Culture.
20	060/1	You can got	Kau bisa	Material	Datum no 60 got from
	45/19	yourself some	mendapat	Culture	page 145 The Fault in
	5/MC/	bacon or <i>Cheddar</i>	daging asap atau		Our Stars and page
	LT	Cheese anywhere	keju Cheddar		195 from <i>The Fault in</i>
		anytime, from	dimana pun dan		Our Stars (Salahkah
		tacos to breakfast	kapan pun,		Bintang-Bintang).
		sandwich	mulai dari <i>taco</i>		Cheddar cheese is
			sampai roti lapis		types of hard yellow
					cheese (Oxford
					Dictionary 8th
					edition). It is kind of
					food and categorized
					into Material Culture.
21	061/1	You can got	Kau bisa	Material	Datum no 61 got from
	45/19	yourself some	mendapat	Culture	page 145 The Fault in
	5/MC/	bacon or Cheddar	daging asap atau		Our Stars and page
	TRA	Cheese anywhere	keju Cheddar		195 from The Fault in
		anytime, from	dimana pun dan		Our Stars (Salahkah
		tacos to breakfast	kapan pun,		Bintang-Bintang).
		sandwich	mulai dari <i>taco</i>		Taco is a type of
			sampai roti lapis		Mexican dish
					consisting of a crisp
					fried pancake that
					folded over and filled
					with meat, beans etc
1					T
					(Oxford Dictionary
					(Oxford Dictionary 8th edition). It is kind

					categorized into
					Material Culture.
22	070/1	the <i>champagne</i> is	<i>Sampanye</i> nya	Material	Datum no 70 got from
	63/21	our gift	hadiah dari kami	Culture	page 163 The Fault in
	8/MC/				Our Stars and page
	LT				218 from The Fault in
					Our Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					Champagne is a
					French sparkling
					white wine (Oxford
					Dictionary 8th
					edition). It is kind of
					food and categorized
					into Material Culture.
23	073/1	I want this dragon	Aku ingin	Material	Datum no 73 got from
	65/22	carrot <i>risotto</i>	<i>risotto</i> wortel-	Culture	page 165 The Fault in
	2/MC/		naga		Our Stars and page
	TRA				222 from The Fault in
					Our Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					Risotto is an Italian
					dish of rice cooked
					with vegetables and
					meat etc (Oxford
					Dictionary 8th
					edition). It is kind of
					food and categorized
					into Material Culture.
24	074/1	Sweet-pie sorbet,	sorbet kacang	Material	Datum no 74 got from
	65/22	you are so	polong manis,	Culture	page 165 The Fault in
	2/MC/	unexpectedly	secara tidak		Our Stars and page

	CE	magnificent	terduga sangat		222 from The Fault in
			menakjubkan		Our Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					Sorbet is a sweet
					frozen food made
					from sugar, water and
					fruit juice and served
					as a dessert (Oxford
					Dictionary 8th
					edition). It is kind of
					food and categorized
					into Material Culture.
25	075/1	After green garlic	Setelah gnocchi	Material	Datum no 75 got from
	65/22	gnocchi with red	bawang putih	Culture	page 165 The Fault in
	3/MC/	mustards leaves	hijau dengan		Our Stars and page
	TRA		monster merah		222 from The Fault in
					Our Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					Gnocchi is an Italian
					dish consist of potato
					small ball that mixed
					by flour and usually
					eaten with sauce
					(Oxford Dictionary
					8th edition). It is kind
					of food and
					categorized into
					Material Culture.
26	077/1	We were both	Kami berdua	Material	Datum no 77 got from
	67/22	really full, but	benar benar	Culture	page 167 The Fault in
	5/MC/	dessert—a	kenyang, tapi		Our Stars and page
	TRA	succulently rich	hidangan		225 from The Fault in

		cremeux	pencuci mulut—		Our Stars (Salahkah
		surrounded by	cremeaux yang		Bintang-Bintang).
		passion fruit—	begitu segar,		Cremeux is French
		was too good not	dikelilingi buah		dish with melting
		to at least nibble,	delima—terlalu		texture and creamy
		so we lingered for	sayang untuk		flavor (Dolceworld
		a while over	setidaknya		https://www.google.co
		dessert, trying to	dicicipi, jadi		m/url?sa=i&url=https
		get hungry again.	sejenak kami		%3A%2F%2Fwww.d
			berlama-lama		olceworld.com%2Fen
			menikmati		%2Frecepten%2Fpass
			hidangan		ion-fruit-cremeux-
			pencuci mulut,		<u>forest-</u>
			berupaya		fruits&psig=AOvVaw
			kembali lapar.		3dsOmnMRh6jzZAm
					yjTq4bR&ust=167039
					4493504000&source=
					images&cd=vfe&ved
					=0CAwQjRxqFwoTC
					NCh18mu5PsCFQAA
					AAAdAAAABAE)
					It is kind of food and
					categorized into
					Material Culture.
27	079/1	The hotel brought	Pegawai hotel	Material	Datum no 79 got from
	77/24	a breakfast to our	mengantarkan	Culture	page 177 The Fault in
	0/	room that, much	sarapan ke		Our Stars and page
	MC/C	to my delight,	kamar dan, yang		240 from The Fault in
	Е	featured <i>deli meat</i>	sangat		Our Stars (Salahkah
			menyenangkank		Bintang-Bintang).
			u, menampilkan		Deli meat is cured
			irisan olahan		meat that sliced and

			daging		served cold or hot
					(Wikipedia
					https://upload.wikime
					dia.org/wikipedia/com
					mons/thumb/2/28/13-
					<u>08-31-wien-</u>
					redaktionstreffen-
					EuT-by-Bi-frie-
					168.jpg/800px-13-08-
					<u>31-wien-</u>
					redaktionstreffen-
					EuT-by-Bi-frie-
					<u>168.jpg</u>). It is kind of
					food and categorized
					into Material Culture.
28	082/1	However it being	Bagaimanapun,	Material	Datum no 82 got from
	83/24	after noon in the	tidak peduli	Culture	page 183 The Fault in
	8/MC/	body and what	sudah lewat		Our Stars and page
	NAT	not, we should	tengah hari di		248 from The Fault in
		enjoy a cocktail.	dalam tubuh		Our Stars (Salahkah
		Do you drink	kalian atau		Bintang-Bintang).
		Scotch?	tidak, kita harus		Cocktail is a drink
			menikmati		made from mixture
			koktail. Kau		one or more sprits and
			minum Scotch?		fruit juice (strong
					alcoholic drink)
					(Oxford Dictionary
					8th edition). It is kind
					of food and
					categorized into
					Material Culture.
29	083/1	However it being	Bagaimanapun,	Material	Datum no 83 got from

	83/24	after noon in the	tidak peduli	Culture	page 183 The Fault in
	8/MC/	body and	sudah lewat		Our Stars and page
	TRA	whatnot, we	tengah hari di		248 from The Fault in
		should enjoy a	dalam tubuh		Our Stars (Salahkah
		cocktail. Do you	kalian atau		Bintang-Bintang).
		drink Scotch ?	tidak, kita harus		Scotch is a types of
			menikmati		whiskey that made in
			koktail. Kau		Scotland (Oxford
			minum Scotch ?		Dictionary 8th
					edition). It is kind of
					food and categorized
					into Material Culture.
30	086/2	over <i>lattes</i> —	Ditemani <i>latte</i> —	Material	Datum no 86 got from
	09/28	which, the waiter	yang menurut	Culture	page 209 The Fault in
	1/MC/	explained to us,	penjelasan		Our Stars and page
	TRA	the Dutch called	pramusajinya		281 from The Fault in
		"wrong coffee"	disebut "kopi		Our Stars (Salahkah
		because it had	yang keliru"		Bintang-Bintang).
		more milk than	oleh orang		Latte is coffee Latte
		coffee	Belanda karena		(Oxford Dictionary
			mengandung		8th edition). It is kind
			lebih banyak		of food and
			susu daripada		categorized into
			kopi		Material Culture.
31	099/2	And produced a	dan	Material	Datum no 99 got from
	75/36	fifth of whiskey.	mengeluarkan	Culture	page 275 The Fault in
	9/MC/		botol yang		Our Stars and page
	NAT		seperlimanya		369 from The Fault in
			berisi <i>wiski</i>		Our Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).

32	104/2 88/38 7/MC/ TRA	But they just sat there eating very small amounts of <i>lasagna</i> , not even looking at each	Tapi mereka hanya duduk di sana, menyantap sejumlah kecil lasagna, dan	Material Culture	Whiskey is strong alcoholic drink that made from malted grain (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of food and categorized into Material Culture. Datum no 104 got from page 288 The Fault in Our Stars and page 387 from The Fault in Our Stars
		other.	bahkan tidak saling memandang.		(Salahkah Bintang-Bintang). Lasagna is dihs made from layers of lasagne, finely chopped meat or vegetables and white sauce (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of food and categorized into Material Culture.
33	109/3 00/40 2/MC/ TRA	I ate a few bites of dinner—bow-tie <i>pasta</i> with pesto—and managed to keep it down.	Aku menyantap sedikit makan malam— <i>pasta</i> berbentuk pita dengan <i>saus pesto</i> —dan aku berhasil tidak memuntahkanny	Material Culture	Datum no 109 got from page 300 The Fault in Our Stars and page 402 from The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-Bintang). Pasta is Italian dish that made

		a.		from flour, egg and
				water formed into
				defferent shape and
				served with sauce
				(Oxford Dictionary
				8th edition). It is kind
				of food and
				categorized into
				Material Culture.
110/3	I ate a few bites	Aku menyantap	Material	Datum no 110 got
00/40	of dinner—bow-	sedikit makan	Culture	from page 300 The
2/MC/	tie pasta with	malam—pasta		Fault in Our Stars and
DE	<i>pesto</i> —and	berbentuk pita		page 402 from The
	managed to keep	dengan saus		Fault in Our Stars
	it down.	<i>pesto</i> —dan aku		(Salahkah Bintang-
		berhasil tidak		Bintang). Pesto is an
		berhasil tidak memuntahkanny		Bintang). Pesto is an Italian sauce made
				<i>O r</i>
		memuntahkanny		Italian sauce made
		memuntahkanny		Italian sauce made from basil leaves, pine
		memuntahkanny		Italian sauce made from basil leaves, pine nuts, cheese and oil
		memuntahkanny		Italian sauce made from basil leaves, pine nuts, cheese and oil (Oxford Dictionary
		memuntahkanny		Italian sauce made from basil leaves, pine nuts, cheese and oil (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind
	00/40 2/MC/	00/40 of dinner—bow- 2/MC/ tie pasta with DE pesto—and managed to keep	110/3 I ate a few bites Aku menyantap 00/40 of dinner—bow- 2/MC/ tie pasta with malam—pasta DE pesto—and berbentuk pita managed to keep dengan saus	110/3 I ate a few bites Aku menyantap Material 00/40 of dinner—bow- sedikit makan Culture 2/MC/ tie pasta with malam—pasta berbentuk pita managed to keep dengan saus

b. Clothes

No	Data	Source	Target	Types of	Explanation
	Code	Language	Language	Cultural	
				Words	
1	007/9/	One hand half in	Sebelah	Material	Datum no 7 got from
	17/M	a pocket of dark	tangannya	Culture	page 9 The Fault in

	C/NA	jeans.	terbenam di		Our Stars and page 17
	Т		dalam saku		from The Fault in Our
			celana jins		Stars (Salahkah
			warna gelap.		Bintang-Bintang).
					Jeans is trousers or
					pants made from
					strong cotton (Oxford
					Dictionary 8th
					edition). It is kind of
					clothes and
					categorized into
					Material Culture.
2	015/3	There were also	Juga ada banyak	Material	Datum no 15 got from
	0/44/	lots of signed	bola dan <i>sepatu</i>	Culture	page 30 The Fault in
	MC/C	balls and	<i>kets</i> bertanda		Our Stars and page 44
	Е	sneakers.	tangan.		from The Fault in Our
					Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					Sneaker is shoe worn
					for sports or informal
					event (Oxford
					Dictionary 8th
					edition). It is kind of
					clothes and
					categorized into
					Material Culture.
3	023/4	She wore a knee-	Kaitlyn	Material	Datum no 23 got from
	2/60/	length charcoal	mengenakan	Culture	page 42 The Fault in
	MC/L	coat that fit	<i>mantel</i> selutut		Our Stars and page 60
	T	perfectly.	warna arang		from The Fault in Our
			yang jatuhnya		Stars (Salahkah
			sempurna.		Bintang-Bintang).

					Coat is outdor clothing which worn over other clothes to keep warm or dry (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of clothes and categorized into Material Culture.
4	024/4	Then, she grabbed	Lalu, dia meraih	Material	Datum no 24 got from
	4/63/	a pair of <i>strappy</i>	sepasang <i>sepatu</i>	Culture	page 44 The Fault in
	MC/D	hooker shoes	bertali dan	,	Our Stars and page 63
	E		berhak super		from The Fault in Our
			tinggi		Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					Strappy hooker shoes
					is a heels with strap
					(Pinterest
					https://www.google.co
					m/url?sa=i&url=https
					<u>%3A%2F%2Fwww.pi</u>
					nterest.com%2Famgre
					en1978%2Fhooker-
					heels%2F&psig=AOv
					Vaw23qIdssDeZIs73E
					9PtrVVE&ust=16703
					96807630000&source
					=images&cd=vfe&ve
					d=0CAwQjRxqFwoT
					CLj2rJi35PsCFQAAA
					AAdAAAAABAE) It
					is kind of clothes and

					categorized into
					Material Culture.
5	026/4	changing into boy	berganti celana	Material	Datum no 26 got from
	8/69/	boxer and a T-	boxer cowok	Culture	page 48 The Fault in
	MC/T	shirt	dan <i>T-shirt</i>		Our Stars and page 69
	RA				from The Fault in Our
					Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					Boxer is man's
					underpants (Oxford
					Dictionary 8th
					edition). It is kind of
					clothes and
					categorized into
					Material Culture.
6	035/8	A man in <i>overall</i>	Lelaki	Material	Datum no 35 got from
	1/113/		berpakaian	Culture	page 81 The Fault in
	MC/T		overall		Our Stars and page
	RA				113 from The Fault in
					Our Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					Overall is a loose
					coat worn over other
					clothes to protect them
					from dirt (Oxford
					Dictionary 8th
					edition). It is kind of
					clothes and
					categorized into
					Material Culture.
7	037/8	And wearing an	Dan	Material	Datum no 37 got from
	2/113/	Indiana Pacers	mengenakan	Culture	page 82 The Fault in

	MC/T	jersey under his	seragam <i>jersey</i>		Our Stars and page
	RA	fleece.	tim basket		113 from The Fault in
			Indiana Pacers		Our Stars (Salahkah
			di balik		Bintang-Bintang).
			mantelnya.		Jersey is a shirt that
					worn by player a sport
					game (Oxford
					Dictionary 8th
					edition). It is kind of
					clothes and
					categorized into
					Material Culture.
8	038/8	And wearing an	Dan	Material	Datum no 38 got from
	2/113/	Indiana Pacers	mengenakan	Culture	page 82 The Fault in
	MC/L	jersey under his	seragam jersey		Our Stars and page
	Т	fleece.	tim basket		113 from The Fault in
			Indiana Pacers		Our Stars (Salahkah
			di balik		Bintang-Bintang).
			<i>mantel</i> nya.		Fleece is the wool
					coat of a sheep
					(Oxford Dictionary
					8th edition). It is kind
					of clothes and
					categorized into
					Material Culture.
9	045/1	we'd leave you at	kami akan	Material	Datum no 45 got from
	03/14	an orphanage	meninggalkanm	Culture	page 103 The Fault in
	1/	with a note	u dip anti		Our Stars and page
	MC/N	pinned to your	asuhan, dengan		143 from The Fault in
	AT	pajamas	catatan yang		Our Stars (Salahkah
			disematkan di		Bintang-Bintang).
			<i>piama</i> mu		Pajamas is a loose

10	048/1 07/14 6/MC/ TRA	a different celebrity wore a bikini that revealed a bodily		Material Culture	jacket and pants or trouser worn in bed (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of clothes and categorized into Material Culture. Datum no 48 got from page 107 The Fault in Our Stars and page 146 from The Fault in
		imperfection	ketidak sempurnaan tubuh		Our Stars (Salahkah Bintang-Bintang). Bikini is piece of clothing in two pieces that worn by ladies for swimming or sun bathing (Oxford Dictionary 8th edition). It is kind of clothes and categorized into Material Culture.
11	049/1 09/14 9/MC/ LT	So mom opened Her oversized purse to reveal that she'd had my Go Home Clothes with her all along.	Jadi, mom membuka tasnya yang kebesaran itu dan menunjukan bahwa dia selalu membawa pakaian untuk pulang.	Material Culture	Datum no 49 got from page 109 The Fault in Our Stars and page 149 from The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-Bintang). Purse is small bag made from leather or plastic etc (Oxford

					Dictionary 8th
					edition). It is kind of
					clothes and
					categorized into
					Material Culture.
12	053/1	We could only	Kami hanya bisa	Material	Datum no 53 got from
	36/18	take one	membawa satu	Culture	page 136 The Fault in
	4/MC/	suitecase.	koper.		Our Stars and page
	LT				184 from The Fault in
					Our Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					Suitcase is a case with
					flat sides and handle
					used for carrying
					clothes (Oxford
					Dictionary 8th
					edition). It is kind of
					clothes and
					categorized into
					Material Culture.
13	054/1	Put on my Travel	Mengenakan	Material	Datum no 54 got from
	37/18	to Amsterdam	pakaian	Culture	page 137 The Fault in
	5/MC/	outfit (jeans, a	Perjalanan ke		Our Stars and page
	TRA	pink <i>tank top</i> and	Amsterdamku		185 from The Fault in
		a black cardigan	(celana jins,		Our Stars (Salahkah
		in case the plane	tank-top merah		Bintang-Bintang).
		was cold).	jambu, dan		Tanktop is piece of
			kardigan hitam		clothing like t-shirt
			kalau kalau		without sleeves
			pesawatnya		(Oxford Dictionary
			dingin).		8th edition). It is kind
					of clothes and

					categorized into
					Material Culture.
14	055/1	Put on my Travel	Mengenakan	Material	Datum no 55 got from
	37/18	to Amsterdam	pakaian	Culture	page 137 The Fault in
	5/MC/	outfit (jeans, a	Perjalanan ke		Our Stars and page
	NAT	pink tank top and	Amsterdamku		185 from The Fault in
		a black <i>cardigan</i>	(celana jins,		Our Stars (Salahkah
		in case the plane	tank-top merah		Bintang-Bintang).
		was cold)	jambu, dan		Cardigan is knitted
			kardigan hitam		jacket made from
			kalau kalau		wool usually wit no
			pesawatnya		collar and with button
			dingin).		in front of (Oxford
					Dictionary 8th
					edition). It is kind of
					clothes and
					categorized into
					Material Culture.
15	066/1	You should get	Kau harus	Material	Datum no 66 got from
	59/21	dressed. The	berganti	Culture	page 159 The Fault in
	4/MC/	sundress, maybe?	pakaian. <i>Gaun</i>		Our Stars and page
	CE		musim panas,		214 from The Fault in
			mungkin?		Our Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					Sundress is dress does
					not cover the arm,
					neck or shoulder and
					worn in hot weather
					(Oxford Dictionary
					8th edition). It is kind
					of clothes and
					categorized into

						Material Culture.
16	076/1	it's no	ot my	Ini bukan	Material	Datum no 76 got from
	66/22	funeral si	ıit	setelan <i>jas</i> untuk	Culture	page 166 The Fault in
	3/MC/			menghadiri		Our Stars and page
	LT			pemakaman		223 from The Fault in
						Our Stars (Salahkah
						Bintang-Bintang). Suit
						is a set of clothes
						made from same
						clothes including
						jacket and trouser,
						pant or skirt (Oxford
						Dictionary 8th
						edition). It is kind of
						clothes and
						categorized into
						Material Culture.

c. Housings and Towns

N	0	Data	Source	Target	Types of	Explanation
		Code	Language	Language	Cultural	
					Words	
1		012/2	We made a	Kami berbelok	Material	Datum no 13 got from
		6/40/	wheels-	dengan roda-	Culture	page 26 The Fault in
		MC/C	screeching turn	roda yang		Our Stars and page 40
		E	into a <i>subdivision</i>	berdecit,		from The Fault in Our
				memasuki area		Stars (Salahkah
				real estate		Bintang-Bintang).
						Subdivision is an area
						of the land that has
						been divided up for

					building house
					(Oxford Dictionary
					8th edition). It is kind
					of housing and
					categorized into
					Material Culture.
2	017/3	They're like	Usia mereka	Material	Datum no 18 got from
	2/47/	twenty-eight.	kira-kira dua	Culture	page 32 The Fault in
	MC/T	They live in	puluh delapan.		Our Stars and page 43
	RA	Chicago	Mereka tinggal		from The Fault in Our
			di <i>Chicago</i>		Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					Chicago is one of
					most popolus city in
					US (Wikipedia
					https://en.wikipedia.or
					g/wiki/Chicago) It is
					kind of town and
					categorized into
					Material Culture.
3	028/6	He moved to	Dia pindah ke	Material	Datum no 28 got from
	2/87/	Amsterdam	Amsterdam	Culture	page 62 The Fault in
	MC/T				Our Stars and page 87
	RA				from The Fault in Our
					Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					Amsterdam is the
					capital of Dutch
					(Wikipedia
					https://en.wikipedia.or
					g/wiki/Amsterdam) It
					is kind of town and

					categorized into
					Material Culture.
4	033/8	On Saturday, my	Hari sabtu, aku	Material	Datum no 33 got from
	1/112/	parent and I went	dan orangtuaku	Culture	page 81 The Fault in
	MC/T	to the farmers'	pergi ke pasar		Our Stars and page
	RA	market in <i>Broad</i>	petani di <i>Broad</i>		112 from The Fault in
		Ripple.	Ripple.		Our Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					Broad Ripple is one of
					seven areas designated
					as cultural
					district in Indianapoli
					s (Wikipedia
					https://en.wikipedia.or
					g/wiki/Broad_Ripple_
					Village, Indianapolis)
					. It is kind of town and
					categorized into
					Material Culture.
5	062/1	It was quick flight	Ini penerbengan	Material	Datum no 62 got from
	45/20	to <i>Detroit</i> .	cepat ke <i>Detroit</i> .	Culture	page 145 The Fault in
	0/MC/				Our Stars and page
	TRA				200 from The Fault in
					Our Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					Detroit is the largest
					city in the US state
					of Michigan
					(Wikipedia
					https://en.wikipedia.or
					g/wiki/Detroit) It is
					kind of town and

					categorized into
					Material Culture.
6	065/1	We all piled into	Kami semua	Material	Datum no 65 got from
	56/21	a taxi driven by	memasuki taksi	Culture	page 156 The Fault in
	0/MC/	this doughy bald	Yang kemudian		Our Stars and page
	TRA	guy who spoke	seorang lelaki		210 from The Fault in
		perfect English-	botak bertubuh		Our Stars (Salahkah
		like better than I	gemuk dan		Bintang-Bintang).
		do "The <i>Hotel</i>	padat berbicara		Hotel is a building for
		Filosoof?"	dalam bahasa		people stay in short
			Inggris		time (Oxford
			sempurna		Dictionary 8th
			rasanya lebih		edition). It is kind of
			baik daripada		housing and
			bahasa		categorized into
			Inggrisku		Material Culture.
			"Hotel Filosof?"		
7	092/2	So everything	Jadi, ada alasan	Material	Datum no 92 got from
	22/29	happens for a	untuk terjadinya	Culture	page 222 The Fault in
	9/MC/	reason and we'll	segala sesuatu,		Our Stars and page
	TRA	all go live in the	dan kita semua		299 from The Fault in
		clouds and play	akan tinggal di		Our Stars (Salahkah
		harps and live in	awan-awan,		Bintang-Bintang).
		the <i>mansion</i> ?	memetik harpa,		Mansion is a large
			dan tinggal di		impresive house
			mansion?		(Oxford Dictionary
					8th edition). It is kind
					of housing and
					categorized into
					The same of the sa
					Material Culture.
8	103/2	No, not primarily,	Tidak, mulanya	Material	

	4/MC/	end, we brought	pada akhirnya		Fault in Our Stars and
	TRA	her to <i>New York</i> ,	kami		page 384 from The
			membawanya ke		Fault in Our Stars
			New York,		(Salahkah Bintang-
					Bintang). New York is
					one of most popolus
					city in US (Wikipedia
					https://en.wikipedia.or
					g/wiki/New_York_Cit
					y). It is kind of town
					and categorized into
					Material Culture.
9	106/2	If I go up to	Jika aku pergi	Material	Datum no 106 got
	98/40	Bloomington for	ke <i>Bloomington</i>	Culture	from page 298 The
	0/MC/	a week this	selama		Fault in Our Stars and
	TRA	summer,	seminggu pada		page 400 from The
			musim panas		Fault in Our Stars
			ini,		(Salahkah Bintang-
					Bintang).
					Bloomington is one of
					largest city in Indiana
					(Wikipedia
					https://en.wikipedia.or
					g/wiki/Bloomington,_
					Indiana). It is kind of
					town and categorized
					into Material Culture.
					It is used Transference
					as Translation
					Procedures.
10	111/3	It was kind of	Itu sejenis hari	Material	Datum no 111 got
	06/41	beautiful day,	yang indah,	Culture	from page 306 The

0/MC/	finally	real	akhirnya	musim	Fault in Our Stars and
TRA	summer	in	panas	yang	page 410 from The
	Indianapolis.		sesunggu	hnya	Fault in Our Stars
			tiba	di	(Salahkah Bintang-
			Indianap	olis	Bintang). Indianapolis
					is capital city of
					Indiana (Wikipedia
					https://en.wikipedia.or
					g/wiki/Indianapolis).
					It is kind of town and
					categorized into
					Material Culture.

d. Transportations

No	Data	Source	Target	Types of	Explanation
	Code	Language	Language	Cultural	
				Words	
1	027/5	A burst of gunfire	Ketika	Material	Datum no 27 got from
	7/81/	from Isaac killed	serangkaian	Culture	page 57 The Fault in
	MC/N	enemy who'd	tembakn		Our Stars and page 81
	AT	peeked his head	senapan dari		from The Fault in Our
		out from behind	Isaac		Stars (Salahkah
		the burned-out	membunuh		Bintang-Bintang). It is
		husk of a pickup	musuh dari balik		kind of transportation
		truck.	terpal terbakar		and categorized into
			sebuah <i>truk</i>		Material Culture.
			pikap.		Pickup truck is a
					vehicle with low sides
					and no roof at the
					back (Oxford
					Dictionary 8th

					edition). It is kind of
					transportation and
					categorized into
					Material Culture.
2	064/1	We all piled into	Kami semua	Material	
2		•			Datum no 64 got from
	56/21	a <i>taxi</i> driven by	memasuki <i>taksi</i>	Culture	page 155 The Fault in
	0/MC/	this doughy bald	Yang kemudian		Our Stars and page
	NAT	guy who spoke	seorang lelaki		210 from <i>The Fault in</i>
		perfect English-	botak bertubuh		Our Stars (Salahkah
		like better than I	gemuk dan		Bintang-Bintang).
		do "The Hotel	padat berbicara		Taxi is a car with
		Filosoof?"	dalam bahasa		driver and take a
			Inggris		passenger everywhere
			sempurna		so there payment for it
			rasanya lebih		(Oxford Dictionary
			baik daripada		8th edition). It is kind
			bahasa		of transportation and
			Inggrisku "Hotel		categorized into
			Filosof?"		Material Culture.
3	067/1	The blue-and-	Trem biru-dan-	Material	Datum no 67 got from
	61/21	white <i>tram</i>	putih tiba, dan	Culture	page 161 The Fault in
	6/MC/	arrived, and	Augustus		Our Stars and page
	NAT	Augustus handed	menyerahkan		216 from The Fault in
		our cards to the	kartu kepada		Our Stars (Salahkah
		driver.	sopirnya.		Bintang-Bintang).
					Tram is a vehicle
					driven by electricity
					runs on rail along the
					street of town and
					carries the passengers
					(Oxford Dictionary
					8th edition). It is kind
<u></u>	<u> </u>				

		of transportation	and
		categorized	into
		Material Culture.	

The Types of Social Culture in novel entitled *The Fault in Our Stars* into Salahkah Bintang-Bintang

a. Works

No	Data	Source	Target	Types of	Explanation
	Code	Language	Language	Cultural	
				Words	
1	050/1	Every so often, a	Terkadang	Social	Datum no 50 got from
	14/15	bunch of doctors,	sekelompok	Culture	page 114 The Fault in
	5/SC/	social workers	dokter, <i>pekerja</i>		Our Stars and page
	LT	and physical	sosial, ahli		155 from The Fault in
		therapists and	terapi fisik dan		Our Stars (Salahkah
		whoever else	siapa pun		Bintang-Bintang).
			lainnya		Social Workers is paid
					work that involves
					giving help and
					advance to people
					living in the
					community who have
					financial or family
					problem (Oxford
					Dictionary 8th
					edition). It is kind of
					work and categorized
					into Social Culture.
2	051/1	Every so often, a	Terkadang	Social	Datum no 51 got from
	14/15	bunch of doctors,	sekelompok	Culture	page 114 The Fault in

	5/SC/	social workers	dokter, pekerja		Our Stars and page
	LT	and <i>physical</i>	sosial, <i>ahli</i>		155 from The Fault in
		therapists and	<i>terapi fisik</i> dan		Our Stars (Salahkah
		whoever else	siapa pun		Bintang-Bintang).
			lainnya		Physical Therapists is
					a person whose job to
					give patient physical
					therapy (Oxford
					Dictionary 8th
					edition). It is kind of
					work and categorized
					into Social Culture.
3	084/1	I made it to next	aku berjalan ke	Social	Datum no 84 got from
	99/26	room, which	ruang sebelah,	Culture	page 199 The Fault in
	9/SC/	Anne had shared	tempat Anne		Our Stars and page
	LT	with the <i>dentist</i>	berbagi ruangan		269 from The Fault in
		Fritz Pfeffer	dengan <i>dokter</i>		Our Stars (Salahkah
			gigi Fritz Pfeffer		Bintang-Bintang).
					Dentist is a person
					whose job to take care
					of patient's teeth
					(Oxford Dictionary
					8th edition). It is kind
					of work and
					categorized into
					Social Culture.
4	096/2	I am not a	Aku bukan <i>ahli</i>	Social	Datum no 96 got from
	60/34	mathematician,	matematika,	Culture	page 260 The Fault in
	8/SC/				Our Stars and page
	LT				348 from The Fault in
					Our Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).

		Mathematician is a
		person who expert in
		mathematics (Oxford
		Dictionary 8th
		edition). It is kind of
		work and categorized
		into Social Culture.

b. Games

No	Data	Source	Target	Types of	Explanation
	Code	Language	Language	Cultural	
				Words	
1	016/3	I used to play	Dulu aku aku	Social	Datum no 16 got from
	0/44/S	<i>basket</i> ball	suka main	Culture	page 30 The Fault in
	C/TR		basket		Our Stars and page 44
	A				from The Fault in Our
					Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					Basketball is a game
					that played by two
					teams of five players
					using large ball which
					the player throw into
					high net hanging from
					ring (Oxford
					Dictionary 8th
					edition). It is kind of
					game and categorized
					into Social Culture.
2	093/2	Everything	Semuanya terasa	Social	Datum no 93 got from
	25/30	tastes like	seperti koin	Culture	page 225 The Fault in

2/SC/	pennies. Aside	logam. Selain	Our Stars and page
TRA	from that, I'm	itu, aku berada	302 from The Fault in
	on a <i>roller</i>	di atas <i>roller</i>	Our Stars (Salahkah
	coaster that only	coaster yang	Bintang-Bintang).
	goes up, kid	hanya melesat	Roller Coaster is a
		ke atas, Nak	track of the fairground
			that goes up and down
			very steep slopes and
			that people ride in a
			small train for fun and
			excitement (Oxford
			Dictionary 8th
			edition). It is kind of
			game and categorized
			into Social Culture.

c. Musical Instrument

No	Data	Source	Target	Types of	Explanation
	Code	Language	Language	Cultural	
				Words	
1	091/2	So everything	Jadi, ada alasan	Social	Datum no 91 got from
	22/29	happens for a	untuk terjadinya	Culture	page 222 The Fault in
	9/SC/	reason and we'll	segala sesuatu,		Our Stars and page
	NAT	all go live in the	dan kita semua		299 from The Fault in
		clouds and play	akan tinggal di		Our Stars (Salahkah
		harps and live	awan-awan,		Bintang-Bintang).
		in the mansion?	memetik <i>harpa</i> ,		Harp is a large
			dan tinggal di		musical instrument
			mansion?		with strings stretched
					on vertical fame and
					played by fingers

		(Oxford	Dictionary
		8th edition). It is kind
		of	musical
		instrumenta	al and
		categorized	l into
		Social Cult	ure
			8th edition of instrumenta categorized

The Types of Social Organization, Political, Administrative in novel entitled *The Fault in Our Stars* into *Salahkah Bintang-Bintang*

a. Administratives

No	Data	Source	Target	Types of	Explanation
	Code	Language	Language	Cultural	
				Words	
1	005/7/	buy me a fake	belikan <i>KTP</i>	Administr	Datum no 5 got from
	15/A	ID	palsu	ative	page 7 The Fault in
	DM/C				Our Stars and page 15
	Е				from The Fault in Our
					Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang). ID
					the identity card
					(Oxford Dictionary
					8th edition). It is kind
					of administrative card
					and categorized into
					Administrative
2	010/2	Unearned	SIM yang tidak	Administr	Datum no 10 got from
	3/36/	driver's	patut diterima.	ative	page 23 The Fault in
	ADM/	licenses.			Our Stars and page 36
	CE				from The Fault in Our

					Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					Driver's License is an
					official document that
					show people are
					qualified to drive
					(Oxford Dictionary
					8th edition). It is kind
					of administrative card
					and categorized into
					Administrative.
3	011/2	because I	karena aku	Administr	Datum no 11 got from
3	6/39/	already got my	sudah mendapat	ative	page 26 The Fault in
	ADM/	GED	_	alive	Our Stars and page 39
		GED	ijazah SMU		1 0
	CE				from The Fault in Our
					Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					GED is an official
					certificate that people
					who did not finish
					high school can get,
					after taking classes
					and passing
					examination (Oxford
					Dictionary 8th
					edition). It is kind of
					administrative term
					and categorized into
					Administrative.

b. Religious

No	Data	Source	Target	Types of	Explanation
	Code	Language	Language	Cultural	
				Words	
1	002/4/	It met every	Kelompok itu	Religious	Datum no 2 got from
	10/RE	Wednesday in	bertemu setiap		page 4 The Fault in
	L/LT	the basement of	rabu, di ruang		Our Stars and page 10
		a stone-walled	bawah tanah		from The Fault in Our
		Episcopal	sebuah <i>Gereja</i>		Stars (Salahkah
		church	Episcopal.		Bintang-Bintang).
					Episcopal Chruch is
					the Anglican Church
					in US (Oxford
					Dictionary 8th
					edition). It is kind of
					religious term and
					categorized into
					Religious.
2	003/4/	All about how	Dia mengatakan	Religious	Datum no 3 got from
	10/RE	we, as young	betapa kami,		page 4 The Fault in
	L/RA	cancer	sebagai para		Our Stars and page 10
	Е	survivors, were	penyintas		from The Fault in Our
		sitting right in	kanker mud,		Stars (Salahkah
		Christ's very	duduk persis di		Bintang-Bintang).
		sacred heart and	dalam <i>jantung</i>		Christ's very sacred
		whatever.	suci Kristus, apa		heart is the terms of
			pun itu.		Christian believe
					(Oxford Dictionary
					8th edition). It is kind
					of religious term and
					categorized into

					Religious.
3	008/9/	And then Patrick	Lalu, Patrick	Religious	Datum no 8 got from
	18/RE	started us out	memulai dengan		page 9 The Fault in
	L/LT	with <i>the serenity</i>	doa memohon		Our Stars and page 18
		prayer	ketenangan		from The Fault in Our
					Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					Serenity pray is the
					prayer for asking the
					serenity to God
					(Wikipedia
					https://en.wikipedia.or
					g/wiki/Serenity_Praye
					$\underline{\mathbf{r}}$). It is kind of
					religious term and
					categorized into
					Religious.
4	009/1	The book that	Buku yang	Religious	Datum no 9 got from
	3/23/	was as close a	bagiku sama		page 13 The Fault in
	REL/	thing as I had to	berharganya		Our Stars and page 23
	LT	a <i>Bible</i> .	dengan Al-		from The Fault in Our
			Kitab.		Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					<i>Bible</i> is the holy
					Christian religion
					book (Oxford
					Dictionary 8th

						edition). It is kind of
						religious term and
						categorized into
						Religious.
5	089/2	I lit up like a	Aku	menyala	Religious	Datum no 89 got from
	14/28	Christmas tree,	seperti	pohon		page 214 The Fault in
	7/RE	Hazel Grace.	Natal,	Hazel		Our Stars and page
	L/LT		Grace.			287 from The Fault in
						Our Stars (Salahkah
						Bintang-Bintang).
						Christmas tree is an
						evergreen tree or
						artificial tree that
						people cover with the
						decoration at their
						houses at charismas
						(Oxford Dictionary
						8th edition). It is kind
						of religious term and
						categorized into
						Religious.
6	090/2	You'd see Jesus	Kau	akan	Religious	Datum no 90 got from
	17/29	on the cross	melihat	Yesus		page 217 The Fault in
	1/RE		disalib			Our Stars and page
	L/CE					291 from The Fault in
						Our Stars (Salahkah
						Bintang-Bintang). On
						the Cross is the cross
						that Jesus Christ died
						on and used for
						Christianity's Symbol
						(Oxford Dictionary

					8th edition). It is kind
					of religious term and
					categorized into
					Religious.
7	094/2	I will attend my	Aku ingin	Religious	Datum no 94 got from
	57/34	funeral	menghadiri		page 257 The Fault in
	2/RE		<i>pemakaman</i> ku		Our Stars and page
	L/LT				342 from The Fault in
					Our Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					Funeral is a religion
					ceremony for burying
					or cremating dead
					people (Oxford
					Dictionary 8th
					edition). It is kind of
					religious term and
					categorized into
					Religious.
8	095/2	Sweet Jesus	Demi Yesus	Religious	Datum no 95 got from
	58/34	Christ	Kristus,		page 258 The Fault in
	6/RE				Our Stars and page
	L/NA				346 from The Fault in
	T				Our Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					Jesus Christ is the
					man that Christian
					believe is son of God
					and who's teaching
					Christian religion
					(Oxford Dictionary
					8th edition). It is kind

					of religious term and
					categorized into
					Religious.
9	097/2	For a while, I	Selama	Religious	Datum no 97 got from
	68/35	just watched	beberapa saat		page 268 The Fault in
	9/RE	people walk up	aku hanya		Our Stars and page
	L/CE	to the <i>coffin</i> ,	mengamati		359 from The Fault in
		which was on	orang-orang		Our Stars (Salahkah
		some kind of	berjalan ke <i>peti</i>		Bintang-Bintang).
		cart covered in a	<i>mati</i> yang		Coffin is a box in
		purple	diletakan di atas		which dead body is
		tablecloth.	semacam kereta		burried or cremated
			berlapis taplak		(Oxford Dictionary
			ungu.		8th edition). It is kind
					of religious term and
					categorized into
					Religious.
10	098/2	The <i>Minister</i>	Pendeta itu	Religious	Datum no 98 got from
	71/36	called up Isaac,	memanggil		page 271 The Fault in
	4/RE	who was more	Isaac—yang		Our Stars and page
	L/LT	serious then	jauh lebih serius		364 from <i>The Fault in</i>
		he'd been at the	daripada ketika		Our Stars (Salahkah
		prefuneral.	berada di pra-		Bintang-Bintang).
			pemakaman.		Minister is a trained
					religious leader
					(Oxford Dictionary
					8th edition). It is kind
					of religious term and
					categorized into
1	1	1	1	l	Religious.

11	101/2	She may soon	Hazel: "Dia	Religious	Datum no 101 got
	85/38	be the youngest	akan menjadi		from page 285 The
	2/RE	non martyr saint	orang suci non-		Fault in Our Stars and
	L/NA	ever <i>beatified</i> by	martir termuda		page 382 from The
	T	Catholic	yang <i>dibeatikasi</i>		Fault in Our Stars
		Church.	oleh gereja		(Salahkah Bintang-
			katolik.		Bintang). Beatified is
					giving the dead people
					special honor by
					starting officially he
					or she is very holy
					(Oxford Dictionary
					8th edition). It is kind
					of religious term and
					categorized into
					Religious.
12	102/2	She may soon	Dia akan	Religious	Datum no 102 got
	85/38	be the youngest	menjadi orang		from page 285 The
	2/RE	non martyr saint	suci non-martir		Fault in Our Stars and
	L/LT	ever beatified by	termuda yang		page 382 from The
		Catholic	dibeatifikasi		Fault in Our Stars
		Church.	oleh <i>gereja</i>		(Salahkah Bintang-
			katolik.		Bintang). Catholic
					Chruch is Chruch for
					Catholic (Oxford
					Dictionary 8th
					edition). It is kind of
					religious term and
					categorized into
					Religious.

13	105/2	The literal heart	Jantung	harfiah	Religious	Datum no 105 got
	93/39	of Jesus .	Yesus.			from page 293 The
	3/RE					Fault in Our Stars and
	L/NA					page 393 from The
	T					Fault in Our Stars
						(Salahkah Bintang-
						Bintang). Jesus is the
						man that Christian
						believe is son of God
						and whose teaching
						Christian religion
						(Oxford Dictionary
						8th edition). It is kind
						of religious term and
						categorized into
						Religious.
14	107/2	Swear to God	Sumpah	demi	Religious	Datum no 107 got
	99/40		Tuhan			from page 299 The
	99/40 1/RE		Tuhan			from page 299 The Fault in Our Stars and
			Tuhan			
	1/RE		Tuhan			Fault in Our Stars and
	1/RE		Tuhan			Fault in Our Stars and page 401 from The
	1/RE		Tuhan			Fault in Our Stars and page 401 from The Fault in Our Stars
	1/RE		Tuhan			Fault in Our Stars and page 401 from The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-
	1/RE		Tuhan			Fault in Our Stars and page 401 from The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-Bintang). Swear to
	1/RE		Tuhan			Fault in Our Stars and page 401 from The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-Bintang). Swear to God is a term that
	1/RE		Tuhan			Fault in Our Stars and page 401 from The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-Bintang). Swear to God is a term that used
	1/RE		Tuhan			Fault in Our Stars and page 401 from The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-Bintang). Swear to God is a term that used to vigorously affirm th
	1/RE		Tuhan			Fault in Our Stars and page 401 from The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-Bintang). Swear to God is a term that used to vigorously affirm the truth of a statement,
	1/RE		Tuhan			Fault in Our Stars and page 401 from The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-Bintang). Swear to God is a term that used to vigorously affirm the truth of a statement, knowing that
	1/RE		Tuhan			Fault in Our Stars and page 401 from The Fault in Our Stars (Salahkah Bintang-Bintang). Swear to God is a term that used to vigorously affirm the truth of a statement, knowing that the failure to do so

		https://en.wiktionary.o
		rg/wiki/swear_to_God
). It is kind of
		religious term and
		categorized into
		Religious.

The Types of Gestures and Habits in novel entitled *The Fault in Our Stars* into Salahkah Bintang-Bintang

a. Gestures

No	Data	Source	Target	Types of	Explanation
	Code	Language	Language	Cultural	
				Words	
1	020/3	He broke out into goofy	Augustus tersenyum	Gestures	Datum no 20 got from page 37 The Fault in
	GES/	smile.	konyol.		Our Stars and page 54
	LT		·		from The Fault in Our
					Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					Smile is an act that
					expressed the
					expression when
					people happy, amused
					etc (Oxford
					Dictionary 8th
					edition). It is kind of
					gestures and
					categorized into
					Gestures.
2	043/9	Augustus was in	Augustus berada	Gestures	Datum no 43 got from

	6/132/	a bunch of the	di dalam		page 96 The Fault in
	GES/	earlier ones:	sekumpulan foto		Our Stars and page
	LT	pointing with	yang lebih lama:		132 from The Fault in
		thumbs-up to	mengacungkan		Our Stars (Salahkah
		the jagged scar	<i>jempol</i> pada		Bintang-Bintang).
		across her bald	bekas luka		Thumbs-up is an act to
		skull.	bergerigi yang		show an accepted or
			melintasi kepala		successed (Oxford
			Caroline.		Dictionary 8th
					edition). It is kind of
					gestures and
					categorized into
					Gestures.
3	100/2	Snake <i>crawl</i>	Merayap seperti	Gestures	Datum no 100 got
	80/37		ular.		from page 280 The
	7/GE				Fault in Our Stars and
	S/LT				page 377 from The
					Fault in Our Stars
					(Salahkah Bintang-
					Bintang). Crawl is
					move forward with
					hands and knee
					(Oxford Dictionary
					8th edition). It is kind
					of gesture and
					categorized into
					Gestures.

b. Habits

No	Data	Source	Target	Types of	Explanation
	Code	Language	Language	Cultural	
				Words	
1	025/4	I went to bed a	Aku <i>tidur</i> lebih	Habits	Datum no 25 got from
	8/69/	little early that	awal malam itu,		page 48 The Fault in
	HAB/	night,			Our Stars and page 69
	LT				from The Fault in Our
					Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					Went to bed is resting
					with closing eyes,
					mind and inactive
					body (Oxford
					Dictionary 8th
					edition) this habit
					activity. It is kind of
					habits and categorized
					into Habits.
2	081/1	Would you care	Kalian mau	Habits	Datum no 81 got from
	83/24	for some	sarapan?		page 183 The Fault in
	7/HA	breakfast?			Our Stars and page
	B/LT				247 from The Fault in
					Our Stars (Salahkah
					Bintang-Bintang).
					Breakfast is eat the
					first meal of the day
					(Oxford Dictionary
					8th edition). It is kind
					of habit and
					categorized into

					Habits.
3	108/3	I ate a few bites	Aku menyantap	Habits	Datum no 108 got
	00/40	of <i>dinner</i> —	sedikit <i>makan</i>		from page 300 The
	2/HA	bow-tie pasta	<i>malam</i> —pasta		Fault in Our Stars and
	B/CE	with pesto—and	berbentuk pita		page 402 from The
		managed to keep	dengan saus		Fault in Our Stars
		it down.	<i>pesto</i> —dan aku		(Salahkah Bintang-
			berhasil tidak		Bintang). Dinner is
			memuntahkanny		the main meal of the
			a.		day eaten in evening
					(Oxford Dictionary
					8th edition). It is kind
					of habit and
					categorized into
					Habits.

Translation Procedures in novel entitled *The Fault in Our Stars* into *Salahkah Bintang-Bintang*

a. Transference

No	Data	Source	Target	Translation	Explanation
	Code	Language	Language	Procedures	
1	006/7/	drink a <i>vodka</i>	minum <i>vodka</i>	Transferenc	It is used
	15/M			e	Transference as
	C/TR				Translation
	A				Procedures because
					the source language
					transferred to target
					language.
2	013/2	his mom was	Ibunya sedang	Transferenc	It is used
	7/41/	putting chicken	meletakkan	e	Transference as
	MC/T	into <i>tortillas</i>	ayam ke dalam		Translation
	RA		tortilla		Procedures because
					the source language
					transferred to target
					language.
3	014/2	They talked to	Mereka	Transferenc	It is used
	8/43/	me for about	mengajakku	e	Transference as
	MC/T	how the	bicara sebentar,		Translation
	RA	enchiladas were	mengatakan		Procedure because
		famous Waters	bahwa		the source language
		Enchiladas	<i>enchilada</i> itu		transferred to target
			adalah		language.
			Enchilada		
			Keluarga Waters		
4	016/3	I used to play	Dulu aku aku	Transferenc	It is used

	0/44/S	<i>basket</i> ball	suka main	e	Transference as
	C/TR		basket		Translation
	A				Procedure because
					the source language
					transferred to target
					language.
5	017/3	They're like	Usia mereka	Transferenc	It is used
	2/47/	twenty-eight.	kira-kira dua	e	Transference as
	MC/T	They live in	puluh delapan.		Translation
	RA	Chicago	Mereka tinggal		Procedure because
			di <i>Chicago</i>		the source language
					transferred to target
					language.
6	021/4	and bought a	dan membeli	Transferenc	It is used
	1/59/	Diet <i>Coke</i>	Diet <i>Coke</i>	e	Transference as
	MC/T				Translation
	RA				Procedures because
					the source language
					transferred to target
					language.
7	026/4	changing into	berganti celana	Transferenc	It is used
	8/69/	boy boxer and a	<i>boxer</i> cowok	e	Transference as
	MC/T	T-shirt	dan <i>T-shirt</i>		Translation
	RA				Procedures because
					the source language
					transferred to target
					language.
8	028/6	He moved to	Dia pindah ke	Transferenc	It is used
	2/87/	Amsterdam	Amsterdam	e	Transference as
	MC/T				Translation
	RA				Procedures because
					the source language

					transferred to target
					language.
9	033/8	On Saturday,	,	Transferenc	It is used
	1/112/	my parent and I		e	Transference as
	MC/T	went to the	pergi ke pasar		Translation
	RA	farmers' market	petani di <i>Broad</i>		Procedures because
		in Broad Ripple .	Ripple.		the source language
					transferred to target
					language.
10	035/8	A man in	Lelaki	Transferenc	It is used
	1/113/	overall	berpakaian	e	Transference as
	MC/T		overall		Translation
	RA				Procedures because
					the source language
					transferred to target
					language.
11	036/8	He was holding	Dia memegang	Transferenc	It is used
	2/113/	a bouquet of	buket bunga	e	Transference as
	ECO/	bright orange	tulip oranye		Translation
	TRA	<i>tulips</i> just	yang baru mulai		Procedures because
		beginning to	mekar.		the source language
		bloom.			transferred to target
					language.
12	037/8	And wearing an	Dan	Transferenc	It is used
	2/113/	Indiana Pacers	mengenakan	e	Transference as
	MC/T	jersey under his	seragam <i>jersey</i>		Translation
	RA	fleece.	tim basket		Procedures because
			Indiana Pacers		the source language
			di balik		transferred to target
			mantelnya.		language.
13	044/9	Is there broccoli	Ada brokoli di	Transferenc	It is used
	8/134/	in the burger ?	dalam	e	Transference as

	MC/T		<i>burger</i> nya?		Translation
	RA				Procedures because
					the source language
					transferred to target
					language.
14	046/1	A tube that went	Ada selang yang	Transferenc	It is used
	07/14	from my chest	memanjang dari	e	Transference as
	6/MC/	into a plastic	dadaku ke dalam		Translation
	TRA	bladder half full	kantong plastik		Procedures because
		of liquid that for	yang setengah		the source language
		all the worls	penuh oleh		transferred to target
		resemled my	cairan yang		language.
		dad's favorite	mirip sekali		
		amber <i>ale</i> .	dengan		
			minuman ale		
			kuning		
			kecoklatan		
			favorit Dad.		
15	048/1	a different	Selebriti yang	Transferenc	It is used
	07/14	celebrity wore a	lain mamakai	e	Transference as
	6/MC/	<i>bikini</i> that	<i>bikini</i> yang		Translation
	TRA	revealed a	mengungkapkan		Procedures because
		bodily	ketidak		the source language
		imperfection	sempurnaan		transferred to target
			tubuh		language.
16	054/1	Put on my	Mengenakan	Transferenc	It is used
	37/18	Travel to	pakaian	e	Transference as
	5/MC/	Amsterdam	Perjalanan ke		Translation
	TRA	outfit (jeans, a	Amsterdamku		Procedures because
		pink <i>tank top</i>	(celana jins,		the source language
		and a black	tank-top merah		transferred to target
		cardigan in case	jambu, dan		language.

		the plane was cold).	kardigan hitam kalau kalau		
		cola).	pesawatnya		
			dingin).		
17	057/1	I'm gonna get a	Aku mau beli	Transferenc	It is used
1 /	43/19		hamburger		
	3/MC/	hamburger before we leave.	sebelum kita	e	Transference as Translation
	TRA	Can I get you			Procedures because
		anything?	dibelikan		the source language
			sesuatu?		transferred to target
10	0.54.44				language.
18	061/1	You can got	Kau bisa	Transferenc	It is used
	45/19	yourself some	mendapat	e	Transference as
	5/MC/	bacon or	daging asap atau		Translation
	TRA	Cheddar Cheese	keju Cheddar		Procedures because
		anywhere	dimana pun dan		the source language
		anytime, from	kapan pun,		transferred to target
		tacos to	mulai dari <i>taco</i>		language.
		breakfast	sampai roti lapis		
		sandwich			
19	062/1	It was quick	Ini penerbengan	Transferenc	It is used
	45/20	flight to <i>Detroit</i> .	cepat ke <i>Detroit</i> .	e	Transference as
	0/MC/				Translation
	TRA				Procedures because
					the source language
					transferred to target
					language.
20	065/1	We all piled into	Kami semua	Transferenc	It is used
	56/21	a taxi driven by	memasuki taksi	e	Transference as
	0/MC/	this doughy bald	Yang kemudian		Translation
	TRA	guy who spoke	seorang lelaki		Procedures because
		perfect English-	botak bertubuh		the source language

		like better than I	gemuk dan		transferred to target
		do "The <i>Hotel</i>	padat berbicara		language.
		Filosoof?"	dalam bahasa		
			Inggris		
			sempurna		
			rasanya lebih		
			baik daripada		
			bahasa		
			Inggrisku		
			"Hotel Filosof?"		
21	068/1	The iepen throw	<i>Iepen</i> (pohon	Transferenc	It is used
	61/21	confetti to greet	elm) menyebar	e	Transference as
	7/EC	the spring.	confetti untuk		Translation
	O/TR		menyambut		Procedures because
	A		musim semi.		the source language
					transferred to target
					language.
22	072/1	Belgian white	asparagus putih	Transferenc	It is used
	64/22	asparagus with a	Belgia dengan	e	Transference as
	1/EC	lavender	infusi <i>lavender</i>		Translation
	O/TR	infusion			Procedures because
	A				the source language
					transferred to target
					language.
23	073/1	I want this	Aku ingin	Transferenc	It is used
	65/22	dragon carrot	risotto wortel-	e	Transference as
	2/MC/	risotto	naga		Translation
	TRA				Procedures because
					the source language
					transferred to target
					language.
24	075/1	After green	Setelah gnocchi	Transferenc	It is used

	65/22	garlic <i>gnocchi</i>	bawang putih	e	Transference as
	3/MC/	with red	hijau dengan		Translation
	TRA	mustards leaves	monster merah		Procedures because
					the source language
					transferred to target
					language.
25	077/1	We were both	Kami berdua	Transferenc	It is used
	67/22	really full, but	benar benar	e	Transference as
	5/MC/	dessert—a	kenyang, tapi		Translation
	TRA	succulently rich	hidangan		Procedures because
		cremeux	pencuci mulut—		the source language
		surrounded by	cremeaux yang		transferred to target
		passion fruit—	begitu segar,		language.
		was too good	dikelilingi buah		
		not to at least	delima—terlalu		
		nibble, so we	sayang untuk		
		lingered for a	setidaknya		
		while over	dicicipi, jadi		
		dessert, trying to	sejenak kami		
		get hungry	berlama-lama		
		again.	menikmati		
			hidangan		
			pencuci mulut,		
			berupaya		
			kembali lapar.		
26	080/1	Augustus and I	Aku dan	Transferenc	It is used
	82/24	were together in	Augustus sama-	e	Transference as
	6/EC	the Improbable	sama menjadi		Translation
	O/TR	Creatures Club:	anggota Klub		Procedures because
	A	us and duck-	Makhluk		the source language
		billed	Mustahil: kami		transferred to target
		Platypuses	dan <i>platypus</i>		language.

			berparuh bebek.		
27	083/1	However it	Bagaimanapun,	Transferenc	It is used
	83/24	being after noon	tidak peduli	e	Transference as
	8/MC/	in the body and	sudah lewat		Translation
	TRA	whatnot, we	tengah hari di		Procedures because
		should enjoy a	dalam tubuh		the source language
		cocktail. Do you	kalian atau		transferred to target
		drink Scotch ?	tidak, kita harus		language.
			menikmati		
			koktail. Kau		
			minum Scotch ?		
28	086/2	over <i>lattes</i> —	Ditemani <i>latte</i> —	Transferenc	It is used
	09/28	which, the	yang menurut	e	Transference as
	1/MC/	waiter explained	penjelasan		Translation
	TRA	to us, the Dutch	pramusajinya		Procedures because
		called "wrong	disebut "kopi		the source language
		coffee" because	yang keliru"		transferred to target
		it had more milk	oleh orang		language.
		than coffee	Belanda karena		
			mengandung		
			lebih banyak		
			susu daripada		
			kopi		
29	087/2	We sat in the	Kami duduk di	Transferenc	It is used
	09/28	lacy shade of a	dalam bayang-	e	Transference as
	1/EC	huge chestnut	bayang berenda		Translation
	O/TR	and recounted	sebatang pohon		Procedures because
	A	for Mom our	chestnut besar		the source language
		encounter with	dan		transferred to target
		the great Peter	menceritakan		language.
		Van Houten.	kepada Mom		
			pertemuan kami		

			dengan Peter		
			Van Houten		
			yang agung itu.		
30	092/2	So everything	Jadi, ada alasan	Transferenc	It is used
	22/29	happens for a	untuk terjadinya	e	Transference as
	9/MC/	reason and we'll	segala sesuatu,		Translation
	TRA	all go live in the	dan kita semua		Procedures because
		clouds and play	akan tinggal di		the source language
		harps and live in	awan-awan,		transferred to target
		the <i>mansion</i> ?	memetik harpa,		language.
			dan tinggal di		
			mansion?		
31	093/2	Everything	Semuanya terasa	Transferenc	It is used
	25/30	tastes like	seperti koin	e	Transference as
	2/SC/	pennies. Aside	logam. Selain		Translation
	TRA	from that, I'm	itu, aku berada		Procedures because
		on a <i>roller</i>	di atas <i>roller</i>		the source language
		coaster that only	coaster yang		transferred to target
		goes up, kid	hanya melesat		language.
			ke atas, Nak		
32	103/2	No, not	Tidak, mulanya	Transferenc	It is used
	86/38	primarily,	tidak, walaupun	e	Transference as
	4/MC/	although at the	pada akhirnya		Translation
	TRA	end, we brought	kami		Procedures because
		her to New	membawanya ke		the source language
		York,	New York,		transferred to target
					language.

33	104/2	But they just sat	Tapi mereka	Transferenc	It is used
	88/38	there eating very	hanya duduk di	e	Transference as
	7/MC/	small amounts	sana, menyantap		Translation
	TRA	of <i>lasagna</i> , not	sejumlah kecil		Procedures because
		even looking at	<i>lasagna</i> , dan		the source language
		each other.	bahkan tidak		transferred to target
			saling		language.
			memandang.		
34	106/2	If I go up to	Jika aku pergi	Transferenc	It is used
	98/40	Bloomington	ke <i>Bloomington</i>	e	Transference as
	0/MC/	for a week this	selama		Translation
	TRA	summer,	seminggu pada		Procedures because
			musim panas		the source language
			ini,		transferred to target
					language.
35	109/3	I ate a few bites	Aku menyantap	Transferenc	It is used
	00/40	of dinner—bow-	sedikit makan	e	Transference as
	2/MC/	tie <i>pasta</i> with	malam— <i>pasta</i>		Translation
	TRA	pesto—and	berbentuk pita		Procedures because
		managed to keep	dengan saus		the source language
		it down.	<i>pesto</i> —dan aku		transferred to target
			berhasil tidak		language.
			memuntahkanny		
			a.		
36	111/3	It was kind of	Itu sejenis hari	Transferenc	It is used
	06/41	beautiful day,	yang indah,	e	Transference as
	0/MC/	finally real	akhirnya musim		Translation
	TRA	summer in	panas yang		Procedures because
		Indianapolis.	sesungguhnya		the source language
			tiba di		transferred to target
			Indianapolis		language.

b. Naturalization

No	Data	Source	Target	Translation	Explanation
	Code	Language	Language	Procedures	
1	007/9/	One hand half in	Sebelah	Naturalizati	It is used
	17/M	a pocket of dark	tangannya	on	Naturalization as
	C/NA	jeans.	terbenam di		Translation
	Т		dalam saku		Procedures because
			celana jins		naturalized the
			warna gelap.		normal
					pronunciation of the
					source language to
					the target language.
2	018/3	But, I suffice it	Tetapi cukup	Naturalizati	It is used
	5/52/	to say that the	kukatakan	on	Naturalization as
	ECO/	existence of	bahwa		Translation
	NAT	<i>broccoli</i> does	keberadaan		Procedures because
		not in any way	<i>brokoli</i> tidak		naturalized the
		affect the taste	sama sekali		normal
		of chocolate.	mempengaruhi		pronunciation of the
			rasa cokelat.		source language to
					the target language.
3	019/3	But, I suffice it	Tetapi cukup	Naturalizati	It is used
	5/52/	to say that the	kukatakan	on	Naturalization as
	MC/N	existence of	bahwa		Translation
	AT	broccoli does	keberadaan		Procedures because
		not in any way	brokoli tidak		naturalized the
		affect the taste	sama sekali		normal
		of chocolate.	mempengaruhi		pronunciation of the
			rasa <i>cokelat</i> .		source language to
					the target language.

4	027/5	A burst of	Ketika	Naturalizati	It is used
	7/81/	gunfire from	serangkaian	on	Naturalization as
	MC/N	Isaac killed	tembakan		Translation
	AT	enemy who'd	senapan dari		Procedures because
		peeked his head	Isaac		naturalized the
		out from behind	membunuh		normal
		the burned-out	musuh dari balik		pronunciation of the
		husk of a <i>pickup</i>	terpal terbakar		source language to
		truck.	sebuah <i>truk</i>		the target language.
			pikap.		
5	039/8	He unzipped it,	Dia membuka	Naturalizati	It is used
	6/119/	producing an	ransel itu,	on	Naturalization as
	MC/N	orange blanket,	mengeluarkan		Translation
	AT	a pint of orange	sehelai selimut		Procedures because
		juice.	oranye, sebotol		naturalized the
			<i>jus</i> jeruk.		normal
					pronunciation of the
					source language to
					the target language.
6	045/1	we'd leave you	kami akan	Naturalizati	It is used
	03/14	at an orphanage	meninggalkanm	on	Naturalization as
	1/	with a note	u dip anti		Translation
	MC/N	pinned to your	asuhan, dengan		Procedures because
	AT	pajamas	catatan yang		naturalized the
			disematkan di		normal
			<i>piama</i> mu		pronunciation of the
					source language to
					the target language.
7	055/1	Put on my	Mengenakan	Naturalizati	It is used
	37/18	Travel to	pakaian	on	Naturalization as
	5/MC/	Amsterdam	Perjalanan ke		Translation
	NAT	outfit (jeans, a	Amsterdamku		Procedures because

		pink tank top	(celana jins,		naturalized the
		and a black	tank-top merah		normal
		cardigan in case	jambu, dan		pronunciation of the
		the plane was	kardigan hitam		source language to
		cold)	kalau kalau		the target language.
			pesawatnya		
			dingin).		
8	056/1	Why don't we	Contohnya,	Naturalizati	It is used
	37/18	have <i>curry</i> for	mengapa kita	on	Naturalization as
	6/MC/	breakfast?	tidak menyantap		Translation
	NAT		<i>kari</i> untuk		Procedures because
			sarapan?		naturalized the
					normal
					pronunciation of the
					source language to
					the target language.
9	064/1	We all piled into	Kami semua	Naturalizati	It is used
	56/21	a <i>taxi</i> driven by	memasuki <i>taksi</i>	on	Naturalization as
	0/MC/	this doughy bald	Yang kemudian		Translation
	NAT	guy who spoke	seorang lelaki		Procedures because
		perfect English-	botak bertubuh		naturalized the
		like better than I	gemuk dan		normal
		do "The Hotel	padat berbicara		pronunciation of the
		Filosoof?"	dalam bahasa		source language to
			Inggris		the target language.
			sempurna		
			rasanya lebih		
			baik daripada		
			bahasa		
]		Inggrisku "Hotel		
					l l
			Filosof?"		

6/MC/ Arrived, and Augustus Procedures because naturalized the normal pronunciation of the source language to the target		61/21	white <i>tram</i>	putih tiba, dan	on	Naturalization as
handed our kartu kepada cards to the sopirnya. Naturalized the sopirnya to the target language to the target language.		6/MC/	arrived, and	Augustus		Translation
cards to the driver. 11 082/1 However it Bagaimanapun, 83/24 being after noon sould lewat lewat		NAT	Augustus	menyerahkan		Procedures because
driver. 11 082/1 However it Bagaimanapun, Naturalizati It is used harps and live language to the target language.			handed our	kartu kepada		naturalized the
11 082/1 However it Bagaimanapun, Naturalizati It is used NAT whatnot, we tengah hari di should enjoy a drink Scotch? Itidak, kita harus menikmati koktail. Kau minum Scotch? 12 091/2 So everything Jadi, ada alasan y Naturalizati It is used the target language to the target language to the target language. 13 095/2 reason and we'll segala sesuatu, NAT all go live in the clouds and play harps and live in the mansion? memetik harpa, dan tinggal di harps and live menikim? 13 095/2 Sweet Jesus Demi Yesus Naturalizati It is used source language to the target language. 14 Naturalization as Translation Naturalizati It is used naturalized the normal pronunciation of the source language to the target language. 15 Naturalizati It is used naturalized the normal pronunciation of the source language to the target language. 16 Naturalization as Translation Procedures because naturalized the normal pronunciation of the source language to the target language.			cards to the	sopirnya.		normal
11 082/1 However it Bagaimanapun, Naturalizati It is used 83/24 being after noon tidak peduli on Naturalization as 8/MC/ in the body and sudah lewat should enjoy a cocktail. Do you drink Scotch? tidak, kita harus menikmati koktail. Kau minum Scotch? 12 091/2 So everything 22/29 happens for a untuk terjadinya 9/SC/ reason and we'll NAT all go live in the clouds and play harps and live in the mansion? Maturalizati on the target language to the target language to the mansion? Translation Procedures because naturalized the normal pronunciation of the source language to the target language. 13 095/2 Sweet Jesus Demi Yesus Naturalizati It is used source language to the target language.			driver.			pronunciation of the
11 082/1 However it 83/24 being after noon tidak peduli on Naturalization as 8/MC/ in the body and NAT whatnot, we should enjoy a cocktail. Do you drink Scotch? Italian atau drink Scotch? Italian atau minum Scotch? 12 091/2 So everything 22/29 happens for a 9/SC/ reason and we'll NAT all go live in the clouds and play harps and live in the mansion? Italian atau dan tinggal di mansion? Italian atau harps and live in the mansion? Italian atau harps and live in the mansion? Italian atau harps and live in the dan tinggal di mansion? Italian atau harps and live in the dan tinggal di mansion? Italian atau harps and live in the dan tinggal di mansion? Italian atau harps and live in the dan tinggal di mansion? Naturalizati Italian atau harps and live in the dan tinggal di mansion? Naturalizati Italian atau harps and live in the mansion? Naturalizati Italian atau harps and live in the mansion? Naturalizati Italian atau harps and live in the mansion? Naturalizati Italian atau harps and live in the mansion? Naturalizati Italian atau harps and live in the mansion? Naturalizati Italian atau harps and live in the mansion? Naturalizati Italian atau harps atau harps and live in the mansion? Naturalizati Italian atau harps atau						source language to
83/24 being after noon tidak peduli on Naturalization as 8/MC/ in the body and sudah lewat hart di whatnot, we should enjoy a dalam tubuh cocktail. Do you drink Scotch? tidak, kita harus menikmati koktail. Kau minum Scotch? 12 091/2 So everything Jadi, ada alasan Naturalizati It is used happens for a untuk terjadinya on Naturalization as 9/SC/ reason and we'll algo live in the clouds and play harps and live in the mansion? memetik harpa, dan tinggal di mansion? 13 095/2 Sweet Jesus Demi Yesus Naturalizati It is used S8/34 Christ Kristus, on Naturalization as Translation Procedures because Translation Procedures because Translation on Naturalization as Translation Procedures because the target language.						the target language.
8/MC/ in the body and whatnot, we tengah hari di should enjoy a dalam tubuh cocktail. Do you kalian atau drink Scotch? tidak, kita harus menikmati koktail. Kau minum Scotch? 12 091/2 So everything Jadi, ada alasan Naturalizati It is used happens for a untuk terjadinya on Naturalization as 7/22/29 happens for a untuk terjadinya on Naturalization as 7/22/29 happens for a untuk terjadinya on Naturalization as 7/22/29 happens for a untuk terjadinya on Naturalization as 7/22/29 happens for a untuk terjadinya on Naturalization as 7/22/29 happens for a untuk terjadinya on Naturalization as 7/22/29 happens for a untuk terjadinya on Naturalization as 7/22/29 happens for a untuk terjadinya on Naturalization as 7/22/29 happens for a untuk terjadinya on Naturalization as 7/22/29 happens for a untuk terjadinya on Naturalization as 7/22/29 happens for a untuk terjadinya on Naturalization of the clouds and play akan tinggal di naturalized the normal pronunciation of the source language to the target language. 13 095/2 Sweet Jesus Demi Yesus Naturalizati It is used 7/22/29/29/29/29/29/29/29/29/29/29/29/29/	11	082/1	However it	Bagaimanapun,	Naturalizati	It is used
NAT whatnot, we should enjoy a dalam tubuh cocktail. Do you drink Scotch? tidak, kita harus menikmati koktail. Kau minum Scotch? 12 091/2 So everything Jadi, ada alasan Naturalizati It is used naturalized the source language. 13 095/2 Sweet Jesus Demi Yesus Naturalizati It is used on Naturalization as Translation. 15 NAT of the mansion? Translation on Naturalized the normal pronunciation of the source language. 18 NAT all go live in the clouds and play harps and live in the mansion? Translation of the source language to the target language to the target language on naturalized the normal pronunciation of the source language to the target language to the target language.		83/24	being after noon	tidak peduli	on	Naturalization as
should enjoy a dalam tubuh cocktail. Do you drink Scotch? tidak, kita harus menikmati koktail. Kau minum Scotch? 12 091/2 So everything ladi, ada alasan laturalizati lit is used 22/29 happens for a 9/SC/ reason and we'll all go live in the clouds and play harps and live in the mansion? memetik harpa, dan tinggal di mansion? 13 095/2 Sweet Jesus Demi Yesus Naturalizati lit is used source language to the target language. 14 Naturalization as procedures because naturalized the source language to the target language. 15 Naturalization on Naturalizati lit is used source language to the target language to the target language to the target language to the source language to the target language. 16 Naturalization on Naturalizati lit is used source language to the target language. 17 Naturalization as Translation Procedures because naturalizati naturalizati lit is used on Naturalization as Translation Procedures because		8/MC/	in the body and	sudah lewat		Translation
cocktail. Do you drink Scotch? Itidak, kita harus menikmati koktail. Kau minum Scotch? 12 091/2 So everything Jadi, ada alasan untuk terjadinya on Naturalization as 9/SC/ reason and we'll segala sesuatu, all go live in the clouds and play harps and live in the mansion? In the mansion? 13 095/2 Sweet Jesus Demi Yesus Naturalizati It is used on Naturalization as Procedures because the target language to the target language.		NAT	whatnot, we	tengah hari di		Procedures because
drink Scotch? tidak, kita harus menikmati koktail. Kau minum Scotch? 12 091/2 So everything Jadi, ada alasan valualizati on Naturalizati on the mansion? memetik harpa, dan tinggal di mansion? Naturalizati on the target language to the target language. 13 095/2 Sweet Jesus Demi Yesus Naturalizati It is used Naturalization as Orice direction on Naturalization on Naturalization on Naturalization on Naturalization on Procedures because			should enjoy a	dalam tubuh		naturalized the
menikmati koktail. Kau minum Scotch? 12 091/2 So everything Jadi, ada alasan 22/29 happens for a untuk terjadinya on Naturalization as 9/SC/ reason and we'll segala sesuatu, NAT all go live in the clouds and play akan tinggal di harps and live in the mansion? memetik harpa, in the mansion? memetik harpa, dan tinggal di mansion? 13 095/2 Sweet Jesus Demi Yesus Naturalizati It is used 58/34 Christ Kristus, on Naturalization as 6/RE L/NA Translation Procedures because Naturalizati			cocktail. Do you	kalian atau		normal
koktail. Kau minum Scotch? 12 091/2 So everything Jadi, ada alasan Naturalizati It is used 22/29 happens for a untuk terjadinya on Naturalization as 9/SC/ reason and we'll segala sesuatu, NAT all go live in the clouds and play akan tinggal di harps and live awan-awan, in the mansion? memetik harpa, dan tinggal di mansion? memetik harpa, dan tinggal di mansion? 13 095/2 Sweet Jesus Demi Yesus Naturalizati It is used 58/34 Christ Kristus, on Naturalization as Translation Procedures because normal pronunciation of the source language to the target language.			drink Scotch?	tidak, kita harus		pronunciation of the
minum Scotch? 12				menikmati		source language to
12 091/2 So everything Jadi, ada alasan Naturalizati It is used 22/29 happens for a untuk terjadinya on Naturalization as 9/SC/ reason and we'll segala sesuatu, NAT all go live in the clouds and play akan tinggal di harps and live awan-awan, in the mansion? memetik harpa, dan tinggal di mansion? memetik harpa, dan tinggal di mansion? the target language to mansion? 13 095/2 Sweet Jesus Demi Yesus Naturalizati It is used 58/34 Christ Kristus, on Naturalization as Translation Procedures because				koktail. Kau		the target language.
22/29 happens for a untuk terjadinya on Naturalization as 9/SC/ reason and we'll segala sesuatu, NAT all go live in the clouds and play akan tinggal di harps and live awan-awan, in the mansion? memetik harpa, dan tinggal di mansion? memetik harpa, dan tinggal di mansion? 13 095/2 Sweet Jesus Demi Yesus Naturalizati It is used 58/34 Christ Kristus, on Naturalization as 6/RE L/NA				minum Scotch?		
9/SC/ reason and we'll segala sesuatu, NAT all go live in the clouds and play akan tinggal di naturalized the harps and live awan-awan, in the mansion? memetik harpa, dan tinggal di source language to the target language. 13 095/2 Sweet Jesus Demi Yesus Naturalizati It is used 58/34 Christ Kristus, on Naturalization as Translation L/NA Procedures because	12	091/2	So everything	Jadi, ada alasan	Naturalizati	It is used
NAT all go live in the clouds and play akan tinggal di naturalized the harps and live awan-awan, in the mansion? memetik harpa, dan tinggal di source language to mansion? 13 095/2 Sweet Jesus Demi Yesus Naturalizati It is used 58/34 Christ Kristus, on Naturalization as Translation Procedures because		22/29	happens for a	untuk terjadinya	on	Naturalization as
clouds and play akan tinggal di naturalized the harps and live awan-awan, in the mansion? memetik harpa, dan tinggal di mansion? pronunciation of the source language to the target language. 13 095/2 Sweet Jesus Demi Yesus Naturalizati It is used 58/34 Christ Kristus, on Naturalization as 6/RE L/NA Procedures because		9/SC/	reason and we'll	segala sesuatu,		Translation
harps and live in the mansion? memetik harpa, dan tinggal di mansion? memetik harpa, the target language to the target language. 13 095/2 Sweet Jesus Demi Yesus Naturalizati It is used 58/34 Christ Kristus, on Naturalization as Translation Procedures because		NAT	all go live in the	dan kita semua		Procedures because
in the mansion? memetik harpa, dan tinggal di mansion? memetik harpa, dan tinggal di mansion? the target language. 13 095/2 Sweet Jesus Demi Yesus Naturalizati It is used 58/34 Christ Kristus, on Naturalization as Translation Procedures because			clouds and play	akan tinggal di		naturalized the
dan tinggal di source language to the target language. 13 095/2 Sweet Jesus Demi Yesus Naturalizati It is used 58/34 Christ Kristus, on Naturalization as 6/RE L/NA Translation Procedures because			harps and live	awan-awan,		normal
mansion? the target language. 13 095/2 Sweet Jesus Demi Yesus Naturalizati It is used 58/34 Christ Kristus, on Naturalization as 6/RE L/NA Translation Procedures because			in the mansion?	memetik <i>harpa</i> ,		pronunciation of the
13 095/2 Sweet Jesus Demi Yesus Naturalizati It is used 58/34 Christ Kristus, on Naturalization as 6/RE L/NA Procedures because				dan tinggal di		source language to
58/34 <i>Christ Kristus</i> , on Naturalization as Translation L/NA Procedures because				mansion?		the target language.
6/RE Translation Procedures because	13	095/2	Sweet Jesus	Demi Yesus	Naturalizati	It is used
L/NA Procedures because		58/34	Christ	Kristus,	on	Naturalization as
		6/RE				Translation
T naturalized the		L/NA				Procedures because
	1	1	i	ì	ı	

					normal
					pronunciation of the
					source language to
					the target language.
14	099/2	And produced a	dan	Naturalizati	It is used
	75/36	fifth of whiskey.	mengeluarkan	on	Naturalization as
	9/MC/		botol yang		Translation
	NAT		seperlimanya		Procedures because
			berisi <i>wiski</i>		naturalized the
					normal
					pronunciation of the
					source language to
					the target language.
15	101/2	She may soon	Hazel: "Dia	Naturalizati	It is used
	85/38	be the youngest	akan menjadi	on	Naturalization as
	2/RE	non martyr saint	orang suci non-		Translation
	L/NA	ever <i>beatified</i> by	martir termuda		Procedures because
	T	Catholic	yang		naturalized the
		Church.	dibeatifikasi		normal
			oleh gereja		pronunciation of the
			katolik.		source language to
					the target language.
16	105/2	The literal heart	Jantung harfiah	Naturalizati	It is used
	93/39	of Jesus .	Yesus.	on	Naturalization as
	3/RE				Translation
	L/NA				Procedures because
	T				naturalized the
					normal
					pronunciation of the
					source language to
					the target language.

c. Cultural Equivalent

No	Data	Source	Target	Translation	Explanation
	Code	Language	Language	Procedures	
1	001/3/	Late in the	Di penghujung	Cultural	It is used Cultural
	9/EC	winter in my	musim dingin	Equivalent	Equivalent as
	O/CE	seventeenth	usia tujuh		Translation
		year.	belasku		Procedures because
					replaced a cultural
					word of the source
					language to the
					target language.
2	005/7/	buy me a fake	belikan <i>KTP</i>	Cultural	It is used Cultural
	15/A	ID	palsu	Equivalent	Equivalent as
	DM/C				Translation
	Е				Procedures because
					replaced a cultural
					word of the source
					language to the
					target language.
3	010/2	Unearned	SIM yang tidak	Cultural	It is used Cultural
	3/36/	driver's	patut diterima.	Equivalent	Equivalent as
	ADM/	licenses.			Translation
	CE				Procedures because
					replaced a cultural
					word of the source
					language to the
					target language.
4	011/2	because I	karena aku	Cultural	It is used Cultural
	6/39/	already got my	sudah mendapat	Equivalent	Equivalent as
	ADM/	GED	ijazah SMU		Translation

	CE				Procedures because
					replaced a cultural
					word of the source
					language to the
					target language.
5	012/2	We made a	Kami berbelok	Cultural	It is used Cultural
	6/40/	wheels-	dengan roda-	Equivalent	Equivalent as
	MC/C	screeching turn	roda yang		Translation
	Е	into a	berdecit,		Procedures because
		subdivision	memasuki area		replaced a cultural
			real estate		word of the source
					language to the
					target language.
6	015/3	There were also	Juga ada banyak	Cultural	It is used Cultural
	0/44/	lots of signed	bola dan <i>sepatu</i>	Equivalent	Equivalent as
	MC/C	balls and	kets bertanda		Translation
	Е	sneakers.	tangan.		Procedure because
					replaced a cultural
					word of the source
					language to the
					target language.
7	022/4	Eating a	Menyantap roti-	Cultural	It is used Cultural
	2/59/	cheesesteak	lapis steak-keju	Equivalent	Equivalent as
	MC/C	sandwich and	dan membaca		Translation
	Е	reading through	beberapa		Procedures because
		some paper.	dokumen.		replaced a cultural
					word of the source
					language to the
		İ			441
l l					target language.
8	032/7	I opened the	Aku membuka	Cultural	It is used Cultural
8	032/7 6/106/	I opened the cooler to her left	Aku membuka kotak pendingin		

	CE	dozen roses, and	kirinya dan		Procedures because
		then leaned over	selusin mawar,		replaced a cultural
		some	lalu		word of the source
		carnations.	membungkuk		language to the
			untuk mencium		target language.
			beberpa <i>anyelir</i> .		
9	034/8	We Hoosiers are	Kami penduduk	Cultural	It is used Cultural
	1/113/	excessively	Indiana	Equivalent	Equivalent as
	MC/C	optimistic about	memiliki		Translation
	Е	summer.	keoptimisan		Procedures because
			berlebihan		replaced a cultural
			terhadap <i>musim</i>		word of the source
			panas.		language to the
					target language.
10	040/8	Sandwich?	Roti-lapis?	Cultural	It is used Cultural
	6/120/			Equivalent	Equivalent as
	MC/C				Translation
	Е				Procedures because
					replaced a cultural
					word of the source
					language to the
					target language.
11	058/1	Hazel has	Hazel telah	Cultural	It is used Cultural
	43/19	developed an	mengembangka	Equivalent	Equivalent as
	3/	issue with the	n kasus		Translation
	MC/C	ghettoization of	pengisolasian		Procedures because
	Е	scrambled egg	telur orak arik		replaced a cultural
					word of the source
					language to the
					target language.
12	059/1	You can got	Kau bisa	Cultural	It is used Cultural
	45/19	yourself some	mendapat	Equivalent	Equivalent as

	5/MC/	<i>bacon</i> or	daging asap		Translation
	CE	Cheddar Cheese	atau keju		Procedures because
		anywhere	Cheddar dimana		replaced a cultural
		anytime, from	pun dan kapan		word of the source
		tacos to	pun, mulai dari		language to the
		breakfast	taco sampai roti		target language.
		sandwich	lapis		
13	063/1	One for us and	Satu untuk kami	Cultural	It is used Cultural
	55/21	one for	dan satu lagi	Equivalent	Equivalent as
	0/EC	waterfowl.	untuk <i>burung</i>		Translation
	O/CE		air.		Procedures because
					replaced a cultural
					word of the source
					language to the
					target language.
14	066/1	You should get	Kau harus	Cultural	It is used Cultural
	59/21	dressed. The	berganti	Equivalent	Equivalent as
	4/MC/	sundress,	pakaian. <i>Gaun</i>		Translation
	CE	maybe?	musim panas,		Procedures because
			mungkin?		replaced a cultural
					word of the source
					language to the
					target language.
15	069/1	The iepen throw	Iepen (pohon	Cultural	It is used Cultural
	61/21	confetti to greet	elm) menyebar	Equivalent	Equivalent as
	7/EC	the <i>spring</i> .	confetti untuk		Translation
	O/CE		menyambut		Procedures because
			musim semi.		replaced a cultural
					word of the source
					language to the
					target language.
16	074/1	Sweet-pie	sorbet kacang	Cultural	It is used Cultural

	65/22	sorbet, you are	polong manis,	Equivalent	Equivalent as
	2/MC/	so unexpectedly	secara tidak		Translation
	CE	magnificent	terduga sangat		Procedures because
			menakjubkan		replaced a cultural
					word of the source
					language to the
					target language.
17	079/1	The hotel	Pegawai hotel	Cultural	It is used Cultural
	77/24	brought a	mengantarkan	Equivalent	Equivalent as
	0/	breakfast to our	sarapan ke		Translation
	MC/C	room that, much	kamar dan, yang		Procedures because
	Е	to my delight,	sangat		replaced a cultural
		featured <i>deli</i>	menyenangkank		word of the source
		meat	u, menampilkan		language to the
			irisan olahan		target language.
			daging		
18	085/2	The blackbird	Burung murai	Cultural	It is used Cultural
18	085/2 04/27	The blackbird whistling	Burung murai hitam yang	Cultural Equivalent	It is used Cultural Equivalent as
18					
18	04/27		hitam yang		Equivalent as
18	04/27 7/EC		hitam yang		Equivalent as Translation
18	04/27 7/EC		hitam yang		Equivalent as Translation Procedures because
18	04/27 7/EC		hitam yang		Equivalent as Translation Procedures because replaced a cultural
18	04/27 7/EC		hitam yang		Equivalent as Translation Procedures because replaced a cultural word of the source
18	04/27 7/EC		hitam yang bersiul		Equivalent as Translation Procedures because replaced a cultural word of the source language to the
	04/27 7/EC O/CE	whistling	hitam yang bersiul Tapi astaga,	Equivalent Cultural	Equivalent as Translation Procedures because replaced a cultural word of the source language to the target language.
	04/27 7/EC O/CE	whistling But God, was it	hitam yang bersiul Tapi astaga,	Equivalent Cultural	Equivalent as Translation Procedures because replaced a cultural word of the source language to the target language. It is used Cultural
	04/27 7/EC O/CE 088/2 11/28	But God, was it beautiful, the	hitam yang bersiul Tapi astaga, kota ini memang indah, sungai	Equivalent Cultural	Equivalent as Translation Procedures because replaced a cultural word of the source language to the target language. It is used Cultural Equivalent as
	04/27 7/EC O/CE 088/2 11/28 3/EC	But God, was it beautiful, the creek carving a	hitam yang bersiul Tapi astaga, kota ini memang indah, sungai mengukir jalan	Equivalent Cultural	Equivalent as Translation Procedures because replaced a cultural word of the source language to the target language. It is used Cultural Equivalent as Translation
	04/27 7/EC O/CE 088/2 11/28 3/EC	But God, was it beautiful, the creek carving a path around tree,	hitam yang bersiul Tapi astaga, kota ini memang indah, sungai mengukir jalan	Equivalent Cultural	Equivalent as Translation Procedures because replaced a cultural word of the source language to the target language. It is used Cultural Equivalent as Translation Procedures because
	04/27 7/EC O/CE 088/2 11/28 3/EC	But God, was it beautiful, the creek carving a path around tree, a <i>heron</i> standing	hitam yang bersiul Tapi astaga, kota ini memang indah, sungai mengukir jalan mengelilingi	Equivalent Cultural	Equivalent as Translation Procedures because replaced a cultural word of the source language to the target language. It is used Cultural Equivalent as Translation Procedures because replaced a cultural

			air		
20	090/2	You'd see Jesus	Kau akan	Cultural	It is used Cultural
	17/29	on the cross	melihat Yesus	Equivalent	Equivalent as
	1/RE		disalib		Translation
	L/CE				Procedures because
					replaced a cultural
					word of the source
					language to the
					target language.
21	097/2	For a while, I	Selama	Cultural	It is used Cultural
	68/35	just watched	beberapa saat	Equivalent	Equivalent as
	9/RE	people walk up	aku hanya		Translation
	L/CE	to the <i>coffin</i> ,	mengamati		Procedures because
		which was on	orang-orang		replaced a cultural
		some kind of	berjalan ke <i>peti</i>		word of the source
		cart covered in a	<i>mati</i> yang		language to the
		purple	diletakan di atas		target language.
		tablecloth.	semacam kereta		
			berlapis taplak		
			ungu.		
22	108/3	I ate a few bites	Aku menyantap	Cultural	It is used Cultural
	00/40	of <i>dinner</i> —	sedikit <i>makan</i>	Equivalent	Equivalent as
	2/HA	bow-tie pasta	<i>malam</i> —pasta		Translation
	B/CE	with pesto—and	berbentuk pita		Procedures because
		managed to keep	dengan saus		replaced a cultural
		it down.	<i>pesto</i> —dan aku		word of the source
			berhasil tidak		language to the
			memuntahkanny		target language.
			a.		

d. Descriptive Equivalent

No	Data	Source	Target	Translation	Explanation
	Code	Language	Language	Procedures	
1	024/4	Then, she	Lalu, dia meraih	Descriptive	It is used Descriptive
	4/63/	grabbed a pair	sepasang <i>sepatu</i>	Equivalent	Equivalent as
	MC/D	of strappy	bertali dan		Translation
	Е	hooker shoes	berhak super		Procedures because
			tinggi		used familiar words
					and descriptions the
					meaning of cultural
					words.
2	042/9	But, oh, sweet	Tapi, oh, ya	Descriptive	It is used Descriptive
	4/130/	holy Lord, I	Tuhan, aku	Equivalent	Equivalent as
	ECO/	would ride that	bersedia		Translation
	DE	one <i>pony</i> all the	menunggangi		Procedures because
		way around the	kuda poni		used familiar words
		corral	berkaki satu		and descriptions the
			sampai ke		meaning of cultural
			kandangnya		words.
3	110/3	I ate a few bites	Aku menyantap	Descriptive	It is used Descriptive
	00/40	of dinner—bow-	sedikit makan	Equivalent	Equivalent as
	2/MC/	tie pasta with	malam—pasta		Translation
	DE	<i>pesto</i> —and	berbentuk pita		Procedures because
		managed to keep	dengan saus		used familiar words
		it down.	<i>pesto</i> —dan aku		and descriptions the
			berhasil tidak		meaning of cultural
			memuntahkanny		words.
			a.		

e. Literal Translation

No	Data	Source	Target	Translation	Explanation
	Code	Language	Language	Procedures	
1	002/4/	It met every	Kelompok itu	Literal	It is used Literal
	10/RE	Wednesday in	bertemu setiap	Translation	Translation as
	L/LT	the basement of	rabu, di ruang		Translation
		a stone-walled	bawah tanah		Procedures because
		Episcopal	sebuah <i>Gereja</i>		translated word by
		church	Episcopal.		word.
2	004/4/	The six or seven	Kami berenam	Literal	It is used Literal
	11/M	or ten of us	atau bertujuh	Translation	Translation as
	C/LT	walked/wheeled	atau bersepuluh		Translation
		in, grazed at a	berjalan/didoron		Procedures because
		decrepit	g masuk di atas		translated word by
		selection of	kursi roda,		word.
		cookies and	memakan		
		lemonade.	berbagai kue		
			yang payah dan		
			minum <i>limun</i> .		
3	008/9/	And then Patrick	Lalu, Patrick	Literal	It is used Literal
	18/RE	started us out	memulai dengan	Translation	Translation as
	L/LT	with <i>the serenity</i>	doa memohon		Translation
		prayer	ketenangan		Procedures because
					translated word by
					word.
4	009/1	The book that	Buku yang	Literal	It is used Literal
	3/23/	was as close a	bagiku sama	Translation	Translation as
	REL/	thing as I had to	berharganya		Translation
	LT	a Bible .	dengan Al-		Procedures because
			Kitab.		translated word by

					word.
5	020/3	He broke out	Augustus	Literal	It is used Literal
	7/54/	into goofy	tersenyum	Translation	Translation as
	GES/	smile.	konyol.		Translation
	LT				Procedures because
					translated word by
					word.
6	023/4	She wore a	Kaitlyn	Literal	It is used Literal
	2/60/	knee-length	mengenakan	Translation	Translation as
	MC/L	charcoal coat	<i>mantel</i> selutut		Translation
	T	that fit perfectly.	warna arang		Procedures because
			yang jatuhnya		translated word by
			sempurna.		word.
7	025/4	I went to bed a	Aku <i>tidur</i> lebih	Literal	It is used Literal
	8/69/	little early that	awal malam itu,	Translation	Translation as
	HAB/	night,			Translation
	LT				Procedures because
					translated word by
					word.
8	029/6	Sunday night,	Minggu malam,	Literal	It is used Literal
	4/91/	we have <i>pizza</i>	kami menyantap	Translation	Translation as
	MC/L	with green	<i>piza</i> dengan		Translation
	T	peppers and	paprika hijau		Procedures because
		broccoli.	dan brokoli.		translated word by
					word.
9	030/6	Sunday night,	Minggu malam,	Literal	It is used Literal
	4/91/	we have pizza	kami menyantap	Translation	Translation as
	ECO/	with green	piza dengan		Translation
	LT	<i>peppers</i> and	<i>paprika</i> hijau		Procedures because
		broccoli.	dan brokoli.		translated word by
					word.
10	031/7	I opened the	Aku membuka	Literal	It is used Literal
	•	•			

	6/106/	cooler to her left	kotak pendingin	Translation	Translation as
	ECO/	and sniffed at a	di sebelah		Translation
	LT	dozen roses, and	kirinya dan		Procedures because
		then leaned over	selusin <i>mawar</i> ,		translated word by
		some carnations.	lalu		word.
			membungkuk		
			untuk mencium		
			beberpa anyelir.		
11	038/8	And wearing an	Dan	Literal	It is used Literal
	2/113/	Indiana Pacers	mengenakan	Translation	Translation as
	MC/L	jersey under his	seragam <i>jersey</i>		Translation
	T	fleece.	tim basket		Procedures because
			Indiana Pacers		translated word by
			di balik		word.
			<i>mantel</i> nya.		
12	041/8	Dutch cheese.	Keju Belanda.	Literal	It is used Literal
	7/120/	And tomato.	Dan tomat.	Translation	Translation as
	MC/L	The tomatoes	Tomatnya dari		Translation
	T	from Meksico,	Meksiko, maaf		Procedures because
		sorry			translated word by
					word.
13	043/9	Augustus was in	Augustus berada	Literal	It is used Literal
	6/132/	a bunch of the	di dalam	Translation	Translation as
	GES/	earlier ones:	sekumpulan foto		Translation
	LT	pointing with	yang lebih lama:		Procedures because
		thumbs-up to	mengacungkan		translated word by
		the jagged scar	<i>jempol</i> pada		word.
		across her bald	bekas luka		
		skull.	bergerigi yang		
			melintasi kepala		
			Caroline.		
14	047/1	She asked me if	Dia bertanya	Literal	It is used Literal

	07/14	I wanted some	apakah aku	Translation	Translation as
	6/MC/	ice chips, and I	ingin es serut,		Translation
	LT	nodded.	dan aku		Procedures because
			mengangguk.		translated word by
					word.
15	049/1	So mom opened	Jadi, mom	Literal	It is used Literal
	09/14	Her oversized	membuka	Translation	Translation as
	9/MC/	purse to reveal	<i>tas</i> nya yang		Translation
	LT	that she'd had	kebesaran itu		Procedures because
		my Go Home	dan menunjukan		translated word by
		Clothes with her	bahwa dia selalu		word.
		all along.	membawa		
			pakaian untuk		
			pulang.		
16	050/1	Every so often, a	Terkadang	Literal	It is used Literal
	14/15	bunch of	sekelompok	Translation	Translation as
	5/SC/	doctors, social	dokter, <i>pekerja</i>		Translation
	LT	workers and	sosial, ahli		Procedures because
		physical	terapi fisik dan		translated word by
		therapists and	siapa pun		word.
		whoever else	lainnya		
17	051/1	Every so often, a	Terkadang	Literal	It is used Literal
	14/15	bunch of	sekelompok	Translation	Translation as
	5/SC/	doctors, social	dokter, pekerja		Translation
	LT	workers and	sosial, ahli		Procedures because
		physical	<i>terapi fisik</i> dan		translated word by
		therapists and	siapa pun		word.
		whoever else	lainnya		
18	052/1	I ate grocery-	Ketika aku	Literal	It is used Literal
	29/17	store <i>chocolate</i>	menyantap kue	Translation	Translation as
	5/MC/	chip cookie	keping coklat		Translation

against the dessert table. bersandar pada meja hidangan pencuci mulut. 19 053/1 We could only Kami hanya bisa Literal It is used Literal 36/18 take one membawa satu Translation Translation Translation 4/MC/ suitecase. LT hyper. Translation Procedures becautranslated word word.
meja hidangan pencuci mulut. 19 053/1 We could only Kami hanya bisa Literal It is used Literal and Solution Translation Trans
pencuci mulut. 19 053/1 We could only Kami hanya bisa Literal It is used Literal and Solution Translation Translation 4/MC/ suitecase. koper. Translation Procedures becautranslated word word.
19 053/1 We could only Kami hanya bisa Literal It is used Literal 36/18 take one membawa satu Translation Translation Translation Translation Decedures becautranslated word word.
36/18 take one membawa satu Translation Translation 4/MC/ suitecase. koper. LT Procedures becautranslated word word.
4/MC/ suitecase. koper. LT Procedures becautranslated word word.
LT Procedures becautranslated word word.
translated word word.
word.
20 060/1 You can got Kau bisa Literal It is used Literal
45/19 yourself some mendapat Translation Translation
5/MC/ bacon or daging asap atau Translation
LT Cheddar Cheese keju Cheddar Procedures beca
anywhere dimana pun dan translated word
anytime, from kapan pun, word.
tacos to mulai dari taco
breakfast sampai roti lapis
sandwich
21 070/1 the <i>champagne Sampanye</i> nya Literal It is used Lite
63/21 is our gift hadiah dari kami Translation Translation
8/MC/ Translation
LT Procedures beca
translated word
word.
22 071/1 Belgian white asparagus putih Literal It is used Lite
64/22 asparagus with Belgia dengan Translation Translation
1/EC a lavender infusi lavender Translation
O/LT infusion Procedures beca
translated word
word.

23	076/1	it's not my	Ini bukan	Literal	It is used Literal
	66/22	funeral <i>suit</i>	setelan <i>jas</i> untuk	Translation	Translation as
	3/MC/		menghadiri		Translation
	LT		pemakaman		Procedures because
					translated word by
					word.
24	078/1	We were both	Kami berdua	Literal	It is used Literal
	67/22	really full, but	benar benar	Translation	Translation as
	5/EC	dessert—a	kenyang, tapi		Translation
	O/LT	succulently rich	hidangan		Procedures because
		cremeux	pencuci mulut—		translated word by
		surrounded by	cremeaux yang		word.
		passion fruit—	begitu segar,		
		was too good	dikelilingi <i>buah</i>		
		not to at least	<i>delima</i> —terlalu		
		nibble, so we	sayang untuk		
		lingered for a	setidaknya		
		while over	dicicipi, jadi		
		dessert, trying to	sejenak kami		
		get hungry again	berlama-lama		
			menikmati		
			hidangan		
			pencuci mulut,		
			berupaya		
			kembali lapar.		
25	081/1	Would you care	Kalian mau	Literal	It is used Literal
	83/24	for some	sarapan?	Translation	Translation as
	7/HA	breakfast?			Translation
	B/LT				Procedures because
					translated word by
					word.
26	084/1	I made it to next	aku berjalan ke	Literal	It is used Literal

	99/26	room, which	ruang sebelah,	Translation	Translation as
	9/SC/	Anne had shared	tempat Anne		Translation
	LT	with the <i>dentist</i>	berbagi ruangan		Procedures because
		Fritz Pfeffer	dengan dokter		translated word by
			gigi Fritz Pfeffer		word.
27	089/2	I lit up like a	Aku menyala	Literal	It is used Literal
	14/28	Christmas tree,	seperti <i>pohon</i>	Translation	Translation as
	7/RE	Hazel Grace.	<i>Natal</i> , Hazel		Translation
	L/LT		Grace.		Procedures because
					translated word by
					word.
28	094/2	I will attend my	Aku ingin	Literal	It is used Literal
	57/34	funeral	menghadiri	Translation	Translation as
	2/RE		<i>pemakaman</i> ku		Translation
	L/LT				Procedures because
					translated word by
					word.
29	096/2	I am not a	Aku bukan <i>ahli</i>	Literal	It is used Literal
	60/34	mathematician,	matematika,	Translation	Translation as
	8/SC/				Translation
	LT				Procedures because
					translated word by
					word.
30	098/2	The <i>Minister</i>	Pendeta itu	Literal	It is used Literal
	71/36	called up Isaac,	memanggil	Translation	Translation as
	4/RE	who was more	Isaac—yang		Translation
	L/LT	serious then	jauh lebih serius		Procedures because
		he'd been at the	daripada ketika		translated word by
		prefuneral.	berada di pra-		word.
			pemakaman.		

31	100/2	Snake <i>crawl</i>	Merayap s	seperti	Literal	It is used Literal
	80/37		ular.		Translation	Translation as
	7/GE					Translation
	S/LT					Procedures because
						translated word by
						word.
32	102/2	She may soon	Dia	akan	Literal	It is used Literal
	85/38	be the youngest	menjadi	orang	Translation	Translation as
	2/RE	non martyr saint	suci non-	martir		Translation
	L/LT	ever beatified by	termuda	yang		Procedures because
		Catholic	dibeatifika	si		translated word by
		Church.	oleh g	gereja		word.
			katolik.			
33	107/2	Swear to God	Sumpah	demi	Literal	It is used Literal
	99/40		Tuhan		Translation	Translation as
	1/RE					Translation
	L/LT					Procedures because
						translated word by
						word.

f. Reduction and Expansion

No	Data	Source	Target	Translation	Explanation
	Code	Language	Language	Procedures	
1	003/4/	All about how	Dia mengatakan	Reduction	It is used Reduction
	10/RE	we, as young	betapa kami,	and	and Expansion as
	L/RA	cancer	sebagai para	Expansion	Reduction and
	Е	survivors, were	penyintas		Expansion, because
		sitting right in	kanker mud,		there is reduction in
		Christ's very	duduk persis di		word "very" in
		sacred heart and	dalam <i>jantung</i>		translation version.
		whatever.	<i>suci Kristus</i> , apa		
			pun itu.		

Translation Quality in novel entitled *The Fault in Our Stars* into *Salahkah Bintang-Bintang*

No	Data	Source	Target	Tr	ansation Quality	7
	Code	Language	Language	Accuracy	Naturalness	Clarity
1	001/3/	Late in the	Di penghujung	Accurate	Natural	Clear
	9/EC	winter in my	musim dingin			
	O/CE	seventeenth	usia tujuh			
		year.	belasku			
2	002/4/	It met every	Kelompok itu	Accurate	Natural	Less
	10/RE	Wednesday in	bertemu setiap			Clear
	L/LT	the basement	rabu, di ruang			
		of a stone-	bawah tanah			
		walled	sebuah <i>Gereja</i>			
		Episcopal	Episcopal.			
		chruch				
3	003/4/	All about how	Dia mengatakan	Less	Not Natural	Clear
	10/RE	we, as young	betapa kami,	Accurate		
	L/RA	cancer	sebagai para			
	Е	survivors, were	penyintas			
		sitting right in	kanker mud,			
		Christ's very	duduk persis di			
		sacred heart	dalam <i>jantung</i>			
		and whatever.	suci Kristus, apa			
			pun itu.			

4	004/4/	The six or	Kami berenam	Accurate	Not Natural	Clear
	11/M	seven or ten of	atau bertujuh			
	C/LT	us	atau bersepuluh			
		walked/wheele	berjalan/didoron			
		d in, grazed at	g masuk di atas			
		a decrepit	kursi roda,			
		selection of	memakan			
		cookies and	berbagai kue			
		lemonade.	yang payah dan			
			minum <i>limun</i> .			
5	005/7/	buy me a fake	belikan <i>KTP</i>	Accurate	Natural	Clear
	15/A	ID	palsu			
	DM/C					
	Е					
6	006/7/	drink a <i>vodka</i>	minum <i>vodka</i>	Accurate	Natural	Clear
	15/M					
	C/TR					
	A					
7	007/9/	One hand half	Sebelah	Accurate	Less Natural	Clear
	17/M	in a pocket of	tangannya			
	C/NA	dark <i>jeans</i> .	terbenam di			
	Т		dalam saku			
			celana <i>jins</i>			
			warna gelap.			
8	008/9/	And then	Lalu, Patrick	Accurate	Natural	Clear
	18/RE	Patrick started	memulai dengan			
	L/LT	us out with the	doa memohon			
		serenity prayer	ketenangan			
9	009/1	The book that	Buku yang	Accurate	Natural	Clear
	3/23/	was as close a	bagiku sama			
	REL/	thing as I had	berharganya			
	LT	to a <i>Bible</i> .	dengan Al-			

			Kitab.			
10	010/2	Unearned	SIM yang tidak	Accurate	Natural	Clear
	3/36/	driver's	patut diterima.			
	ADM/	licenses.				
	CE					
11	011/2	because I	karena aku	Accurate	Natural	Clear
	6/39/	already got my	sudah mendapat			
	ADM/	GED	ijazah SMU			
	CE					
12	012/2	We made a	Kami berbelok	Accurate	Natural	Clear
	6/40/	wheels-	dengan roda-			
	MC/C	screeching turn	roda yang			
	Е	into a	berdecit,			
		subdivision	memasuki area			
			real estate			
13	013/2	his mom was	Ibunya sedang	Accurate	Less Natural	Clear
	7/41/	putting	meletakkan			
	MC/T	chicken into	ayam ke dalam			
	RA	tortillas	tortilla			
14	014/2	They talked to	Mereka	Accurate	Not Natural	Not
	8/43/	me for abit	mengajakku			Clear
	MC/T	about how the	bicara sebentar,			
	RA	enchiladas	mengatakan			
		were famous	bahwa			
		Waters	<i>enchilada</i> itu			
		Enchiladas	adalah			
			Enchilada			
			Keluarga Waters			
15	015/3	There were	Juga ada banyak	Accurate	Natural	Clear
	0/44/	also lots of	bola dan <i>sepatu</i>			
	MC/C	signed balls	<i>kets</i> bertanda			
	Е	and <i>sneakers</i> .	tangan.			

16	016/3	I used to play	Dulu aku aku	Accurate	Natural	Clear
	0/44/S	<i>basket</i> ball	suka main			
	C/TR		basket			
	A					
17	017/3	They're like	Usia mereka	Accurate	Natural	Clear
	2/47/	twenty-eight.	kira-kira dua			
	MC/T	They live in	puluh delapan.			
	RA	Chicago	Mereka tinggal			
			di <i>Chicago</i>			
18	018/3	But, I suffice it	Tetapi cukup	Accurate	Less Natural	Clear
	5/52/	to say that the	kukatakan			
	ECO/	existence of	bahwa			
	NAT	<i>broccoli</i> does	keberadaan			
		not in any way	<i>brokoli</i> tidak			
		affect the taste	sama sekali			
		of chocolate.	mempengaruhi			
			rasa cokelat.			
19	019/3	But, I suffice it	Tetapi cukup	Accurate	Less Natural	Clear
	5/52/	to say that the	kukatakan			
	MC/N	existence of	bahwa			
	AT	broccoli does	keberadaan			
		not in any way	brokoli tidak			
		affect the taste	sama sekali			
		of <i>chocolate</i> .	mempengaruhi			
			rasa <i>cokelat</i> .			
20	020/3	He broke out	Augustus	Accurate	Natural	Clear
	7/54/	into goofy	tersenyum			
	GES/	smile.	konyol.			
	LT					
21	021/4	and bought a	dan membeli	Accurate	Not Natural	Less
	1/59/	Diet <i>Coke</i>	Diet <i>Coke</i>			Clear
	MC/T					

	RA					
22	022/4	Eating a	Menyantap roti-	Accurate	Natural	Clear
	2/59/	cheesesteak	lapis steak-keju			
	MC/C	sandwich and	dan membaca			
	Е	reading	beberapa			
		through some	dokumen.			
		paper.				
23	023/4	She wore a	Kaitlyn	Accurate	Natural	Clear
	2/60/	knee-length	mengenakan			
	MC/L	charcoal <i>coat</i>	<i>mantel</i> selutut			
	T	that fit	warna arang			
		perfectly.	yang jatuhnya			
			sempurna.			
24	024/4	Then, she	Lalu, dia meraih	Accurate	Natural	Clear
	4/63/	grabbed a pair	sepasang <i>sepatu</i>			
	MC/D	of <i>strappy</i>	bertali dan			
	Е	hooker shoes	berhak super			
			tinggi			
25	025/4	T T T	Aku <i>tidur</i> lebih	Accurate	Natural	Clear
		I went to bed a	AKU MUM ICUIII	1100011110	rvaturar	Cicar
	8/69/	little early that	awal malam itu,	Tiourate	rvacurar	Cicur
	8/69/ HAB/			, recarate	rvaturur	Cicui
		little early that		, recarate	rvaturur	Clour
26	HAB/	little early that		Accurate	Natural	Clear
26	HAB/ LT	little early that night,	awal malam itu,			
26	HAB/ LT 026/4	little early that night,	awal malam itu, berganti celana			
26	HAB/ LT 026/4 8/69/	little early that night, changing into boy <i>boxer</i> and	awal malam itu, berganti celana boxer cowok			
26	HAB/ LT 026/4 8/69/ MC/T	little early that night, changing into boy <i>boxer</i> and	awal malam itu, berganti celana boxer cowok			
	HAB/ LT 026/4 8/69/ MC/T RA 027/5 7/81/	little early that night, changing into boy boxer and a T-shirt A burst of gunfire from	awal malam itu, berganti celana boxer cowok dan T-shirt	Accurate	Natural	Clear
	HAB/ LT 026/4 8/69/ MC/T RA 027/5 7/81/ MC/N	little early that night, changing into boy boxer and a T-shirt A burst of gunfire from Isaac killed	awal malam itu, berganti celana boxer cowok dan T-shirt Ketika	Accurate	Natural	Clear
	HAB/ LT 026/4 8/69/ MC/T RA 027/5 7/81/	little early that night, changing into boy boxer and a T-shirt A burst of gunfire from	awal malam itu, berganti celana boxer cowok dan T-shirt Ketika serangkaian	Accurate	Natural	Clear
	HAB/ LT 026/4 8/69/ MC/T RA 027/5 7/81/ MC/N	little early that night, changing into boy boxer and a T-shirt A burst of gunfire from Isaac killed	awal malam itu, berganti celana boxer cowok dan T-shirt Ketika serangkaian tembakan	Accurate	Natural	Clear

		behind the	musuh dari balik			
		burned-out	terpal terbakar			
		husk of a	sebuah <i>truk</i>			
		pickup truck.	pikap.			
28	028/6	He moved to	Dia pindah ke	Accurate	Natural	Clear
	2/87/	Amsterdam	Amsterdam			
	MC/T					
	RA					
29	029/6	Sunday night,	Minggu malam,	Accurate	Natural	Clear
	4/91/	we have <i>pizza</i>	kami menyantap			
	MC/L	with green	<i>piza</i> dengan			
	T	peppers and	paprika hijau			
		broccoli.	dan brokoli.			
30	030/6	Sunday night,	Minggu malam,	Accurate	Natural	Clear
	4/91/	we have pizza	kami menyantap			
	ECO/	with green	piza dengan			
	LT	mannana and	nannika hijon			
	LI	<i>peppers</i> and	<i>paprika</i> hijau			
	LI	broccoli.	dan brokoli.			
31	031/7			Accurate	Natural	Clear
31		broccoli.	dan brokoli.	Accurate	Natural	Clear
31	031/7	broccoli. I opened the	dan brokoli. Aku membuka	Accurate	Natural	Clear
31	031/7 6/106/	broccoli. I opened the cooler to her left and sniffed	dan brokoli. Aku membuka kotak pendingin	Accurate	Natural	Clear
31	031/7 6/106/ ECO/	broccoli. I opened the cooler to her left and sniffed	dan brokoli. Aku membuka kotak pendingin di sebelah	Accurate	Natural	Clear
31	031/7 6/106/ ECO/	broccoli. I opened the cooler to her left and sniffed at a dozen	dan brokoli. Aku membuka kotak pendingin di sebelah kirinya dan	Accurate	Natural	Clear
31	031/7 6/106/ ECO/	broccoli. I opened the cooler to her left and sniffed at a dozen roses, and then	dan brokoli. Aku membuka kotak pendingin di sebelah kirinya dan selusin <i>mawar</i> ,	Accurate	Natural	Clear
31	031/7 6/106/ ECO/	broccoli. I opened the cooler to her left and sniffed at a dozen roses, and then leaned over	dan brokoli. Aku membuka kotak pendingin di sebelah kirinya dan selusin <i>mawar</i> , lalu	Accurate	Natural	Clear
	031/7 6/106/ ECO/ LT	broccoli. I opened the cooler to her left and sniffed at a dozen roses, and then leaned over some	dan brokoli. Aku membuka kotak pendingin di sebelah kirinya dan selusin <i>mawar</i> , lalu membungkuk untuk mencium beberpa anyelir.	Accurate		
31	031/7 6/106/ ECO/ LT	broccoli. I opened the cooler to her left and sniffed at a dozen roses, and then leaned over some carnations. I opened the	dan brokoli. Aku membuka kotak pendingin di sebelah kirinya dan selusin <i>mawar</i> , lalu membungkuk untuk mencium	Accurate	Natural	Clear
	031/7 6/106/ ECO/ LT 032/7 6/106/	broccoli. I opened the cooler to her left and sniffed at a dozen roses, and then leaned over some carnations.	dan brokoli. Aku membuka kotak pendingin di sebelah kirinya dan selusin <i>mawar</i> , lalu membungkuk untuk mencium beberpa anyelir.			
	031/7 6/106/ ECO/ LT 032/7 6/106/ ECO/	broccoli. I opened the cooler to her left and sniffed at a dozen roses, and then leaned over some carnations. I opened the	dan brokoli. Aku membuka kotak pendingin di sebelah kirinya dan selusin <i>mawar</i> , lalu membungkuk untuk mencium beberpa anyelir. Aku membuka			
	031/7 6/106/ ECO/ LT 032/7 6/106/	broccoli. I opened the cooler to her left and sniffed at a dozen roses, and then leaned over some carnations. I opened the cooler to her	dan brokoli. Aku membuka kotak pendingin di sebelah kirinya dan selusin <i>mawar</i> , lalu membungkuk untuk mencium beberpa anyelir. Aku membuka kotak pendingin			

		leaned over	lalu			
		some	membungkuk			
		carnations.	untuk mencium			
			beberpa <i>anyelir</i> .			
33	033/8	On Saturday,	Hari sabtu, aku	Accurate	Natural	Clear
	1/112/	my parent and	dan orangtuaku			
	MC/T	I went to the	pergi ke pasar			
	RA	farmers'	petani di <i>Broad</i>			
		market in	Ripple.			
		Broad Ripple.				
34	034/8	We Hoosiers	Kami penduduk	Accurate	Natural	Clear
	1/113/	are excessively	Indiana			
	MC/C	optimistic	memiliki			
	Е	about <i>summer</i> .	keoptimisan			
			berlebihan			
			terhadap <i>musim</i>			
			panas.			
35	035/8	A man in	Lelaki	Accurate	Less Natural	Less
	1/113/	overall	berpakaian			Clear
	MC/T		overall			
	RA					
36	036/8	He was	Dia memegang	Accurate	Natural	Clear
	2/113/	holding a	buket bunga			
	ECO/	bouquet of	tulip oranye			
	TRA	bright orange	yang baru mulai			
		<i>tulips</i> just	mekar.			
		beginning to				
		bloom.				
37	037/8	And wearing	Dan	Accurate	Natural	Clear
	2/113/	an Indiana	mengenakan			
	MC/T	Pacers jersey	seragam <i>jersey</i>			
	RA	under his	tim basket			

		fleece.	Indiana Pacers			
			di balik			
			mantelnya.			
38	038/8	And wearing	Dan	Less	Natural	Clear
	2/113/	an Indiana	mengenakan	Accurate		
	MC/L	Pacers jersey	seragam <i>jersey</i>			
	T	under his	tim basket			
		fleece.	Indiana Pacers			
			di balik			
			<i>mantel</i> nya.			
39	039/8	He unzipped it,	Dia membuka	Accurate	Natural	Clear
	6/119/	producing an	ransel itu,			
	MC/N	orange blanket,	mengeluarkan			
	AT	a pint of	sehelai selimut			
		orange <i>juice</i> .	oranye, sebotol			
			<i>jus</i> jeruk.			
40	040/8	Sandwich?	Roti-lapis?	Accurate	Natural	Clear
	6/120/					
	MC/C					
	Е					
41	041/8	Dutch cheese.	Keju Belanda.	Accurate	Natural	Clear
	7/120/	And tomato.	Dan tomat.			
	MC/L	The tomatoes	Tomatnya dari			
	T	from Meksico,	Meksiko, maaf			
		sorry				
42	042/9	But, oh, sweet	Tapi, oh, ya	Accurate	Natural	Clear
	4/130/	holy Lord, I	Tuhan, aku			
	ECO/	would ride that	bersedia			
	DE	one <i>pony</i> all	menunggangi			
		the way around	kuda poni			
1		the corral	berkaki satu			

			sampai ke			
			kandangnya			
43	043/9	Augustus was	Augustus berada	Accurate	Natural	Clear
	6/132/	in a bunch of	di dalam			
	GES/	the eralier	sekumpulan foto			
	LT	ones: pointing	yang lebih lama:			
		with thumbs-	mengacungkan			
		up to the	<i>jempol</i> pada			
		jagged scar	bekas luka			
		across her bald	bergerigi yang			
		skull.	melintasi kepala			
			Caroline.			
44	044/9	Is there	Ada brokoli di	Accurate	Natural	Clear
	8/134/	broccoli in the	dalam			
	MC/T	burger?	<i>burger</i> nya?			
	RA					
45	045/1	we'd leave you	kami akan	Accurate	Natural	Clear
	03/14	at an	meninggalkanm			
	1/	orphanage	u dip anti			
	MC/N	with a note	asuhan, dengan			
	AT	pinned to your	catatan yang			
		pajamas	disematkan di			
			<i>piama</i> mu			
46	046/1	A tube that	Ada selang yang	Accurate	Not Natural	Not
	07/14	went from my	memanjang dri			Clear
	6/MC/	chest into a	dadaku ke dalam			
	TRA	plastic bladder	kantong plastik			
		half full of	yang setengah			
		liquid that for	penuh oleh			
		all the worls	cairan yang			
		resembled my	mirip sekali			
		dad's favorite	dengan			

		amber <i>ale</i> .	minuman ale			
			kuning			
			kecoklatan			
			favorit Dad.			
47	047/1	She asked me	Dia bertanya	Accurate	Natural	Clear
	07/14	if I wanted	apakah aku			
	6/MC/	some <i>ice</i>	ingin es serut,			
	LT	chips, and I	dan aku			
		nodded.	mengangguk.			
48	048/1	a different	Selebriti yang	Accurate	Natural	Clear
	07/14	celebrity wore	lain mamakai			
	6/MC/	a <i>bikini</i> that	<i>bikini</i> yang			
	TRA	revealed a	mengungkapkan			
		bodily	ketidak			
		imperfection	sempurnaan			
			tubuh			
49	049/1	So mom	Jadi, mom	Accurate	Natural	Clear
	09/14	opened Her	membuka			
	9/MC/	oversized	<i>tas</i> nya yang			
	LT	purse to reveal	kebesaran itu			
		that she'd had	dan menunjukan			
		my Go Home	bahwa dia selalu			
		Clothes with	membawa			
		her all along.	pakaian untuk			
			pulang.			
50	050/1	Every so often,	Terkadang	Accurate	Natural	Clear
	14/15	a bunch of	sekelompok			
	5/SC/	doctors, social	dokter, <i>pekerja</i>			
	LT	workers and	sosial, ahli			
		physical	terapi fisik dan			
		therapists and	siapa pun			
		whoever else	lainnya			

51	051/1	Every so often,	Terkadang	Accurate	Natural	Clear
	14/15	a bunch of	sekelompok			
	5/SC/	doctors, social	dokter, pekerja			
	LT	workers and	sosial, ahli			
		physical	<i>terapi fisik</i> dan			
		therapists and	siapa pun			
		whoever else	lainnya			
52	052/1	I ate grocery-	Ketika aku	Accurate	Natural	Clear
	29/17	store <i>chocolate</i>	menyantap kue			
	5/MC/	chip cookie	keping coklat			
	LT	while leaning	dari toserba			
		against the	sambil			
		dessert table.	bersandar pada			
			meja hidangan			
			pencuci mulut.			
53	053/1	We could only	Kami hanya bisa	Accurate	Natural	Clear
	36/18	take one	membawa satu			
	4/MC/	suitecase.	koper.			
	LT					
54	054/1	Put on my	Mengenakan	Accurate	Natural	Clear
	37/18	Travel to	pakaian			
	5/MC/	Amsterdam	Perjalanan ke			
	TRA	outfit (jeans, a	Amsterdamku			
		pink tank top	(celana jins,			
		and a black	tank-top merah			
		cardigan in	jambu, dan			
		case the plane	kardigan hitam			
		was cold).	kalau kalau			
			pesawatnya			
			dingin).			
55	055/1	Put on my	Mengenakan	Accurate	Natural	Clear
	37/18	Travel to	pakaian			

	5/MC/	Amsterdam	Perjalanan ke			
	NAT	outfit (jeans, a	Amsterdamku			
		pink tank top	(celana jins,			
		and a black	tank-top merah			
		cardigan in	jambu, dan			
		case the plane	kardigan hitam			
		was cold)	kalau kalau			
			pesawatnya			
			dingin).			
56	056/1	Why don't we	Contohnya,	Accurate	Natural	Clear
	37/18	have <i>curry</i> for	mengapa kita			
	6/MC/	breakfast?	tidak menyantap			
	NAT		<i>kari</i> untuk			
			sarapan?			
57	057/1	I'm gonna get	Aku mau beli	Accurate	Natural	Clear
	43/19	a <i>hamburger</i>	hamburger			
	3/MC/	before we	sebelum kita			
	TRA	leave. Can I	berangkat. Mau			
		get you	dibelikan			
		anything?	sesuatu?			
58	058/1	Hazel has	Hazel telah	Accurate	Less Natural	Less
	43/19	developed an	mengembangka			Clear
	3/	issue with the	n kasus			
	MC/C	ghettoization	pengisolasian			
	Е	of <i>scrambled</i>	telur orak arik			
		egg				
59	059/1	You can got	Kau bisa	Not	Natural	Clear
	45/19	yourself some	mendapat	Accurate		
	5/MC/	<i>bacon</i> or	daging asap			
	CE	Cheddar	atau keju			
		Cheese	Cheddar dimana			
		anywhere	pun dan kapan			

		anytime, from	pun, mulai dari			
		tacos to	taco sampai roti			
		breakfast	lapis			
		sandwich	_			
60	060/1	You can got	Kau bisa	Accurate	Natural	Clear
	45/19	yourself some	mendapat			
	5/MC/	bacon or	daging asap atau			
	LT	Cheddar	keju Cheddar			
		Cheese	dimana pun dan			
		anywhere	kapan pun,			
		anytime, from	mulai dari <i>taco</i>			
		tacos to	sampai roti lapis			
		breakfast				
		sandwich				
61	061/1	You can got	Kau bisa	Accurate	Less Natural	Clear
	45/19	yourself some	mendapat			
	5/MC/	bacon or	daging asap atau			
	TRA	Cheddar	keju Cheddar			
		Cheese	dimana pun dan			
		anywhere	kapan pun,			
		anytime, from	mulai dari <i>taco</i>			
		tacos to	sampai roti lapis			
		breakfast				
		sandwich				
62	062/1	It was quick	Ini penerbengan	Accurate	Natural	Clear
	45/20	flight to	cepat ke <i>Detroit</i> .			
	0/MC/	Detroit.				
	TRA					
63	063/1	One for us and	Satu untuk kami	Accurate	Less Natural	Less
	55/21	one for	dan satu lagi			Clear
	0/EC	waterfowl.	untuk <i>burung</i>			
	O/CE		air.			

64	064/1	We all piled	Kami semua	Accurate	Natural	Clear
	56/21	into a <i>taxi</i>	memasuki <i>taksi</i>			
	0/MC/	driven by this	Yang kemudian			
	NAT	doughy bald	seorang lelaki			
		guy who spoke	botak bertubuh			
		perfect	gemuk dan			
		English-like	padat berbicara			
		better than I do	dalam bahasa			
		"The Hotel	Inggris			
		Filosoof?"	sempurna			
			rasanya lebih			
			baik daripada			
			bahasa			
			Inggrisku "Hotel			
			Filosof?"			
65	065/1	We all piled	Kami semua	Accurate	Natural	Clear
	56/21	into a taxi	memasuki taksi			
	0/MC/	driven by this	Yang kemudian			
	TRA	doughy bald	seorang lelaki			
		guy who spoke	botak bertubuh			
		perfect	gemuk dan			
		English-like	padat berbicara			
		better than I do	dalam bahasa			
		"The <i>Hotel</i>	Inggris			
		Filosoof?"	sempurna			
			rasanya lebih			
			baik daripada			
			bahasa			
			Inggrisku			
			"Hotel Filosof?"			
66	066/1	You should get	Kau harus	Accurate	Natural	Clear
	59/21	dressed. The	berganti			

	4/MC/	sundress,	pakaian. <i>Gaun</i>			
	CE	maybe?	musim panas,			
			mungkin?			
67	067/1	The blue-and-	Trem biru-dan-	Accurate	Natural	Clear
	61/21	white <i>tram</i>	putih tiba, dan			
	6/MC/	arrived, and	Augustus			
	NAT	Augustus	menyerahkan			
		handed our	kartu kepada			
		cards to the	sopirnya.			
		driver.				
68	068/1	The iepen	<i>Iepen</i> (pohon	Accurate	Less Natural	Not
	61/21	throw confetti	elm) menyebar			Clear
	7/EC	to greet the	confetti untuk			
	O/TR	spring.	menyambut			
	A		musim semi.			
69	069/1	The iepen	Iepen (pohon	Accurate	Natural	Clear
	61/21	throw confetti	elm) menyebar			
	7/EC	to greet the	confetti untuk			
	O/CE	spring.	menyambut			
			musim semi.			
70	070/1	the	Sampanyenya	Accurate	Natural	Clear
	63/21	champagne is	hadiah dari kami			
	8/MC/	our gift				
	LT					
71	071/1	Belgian white	asparagus putih	Accurate	Natural	Clear
	64/22	asparagus	Belgia dengan			
	1/EC	with a lavender	infusi lavender			
	O/LT	infusion				
72	072/1	Belgian white	asparagus putih	Accurate	Natural	Clear
	64/22	asparagus with	Belgia dengan			
	1/EC	a <i>lavender</i>	infusi <i>lavender</i>			
	O/TR	infusion				

	A					
73	073/1	I want this	Aku ingin	Accurate	Natural	Less
	65/22	dragon carrot	<i>risotto</i> wortel-			Clear
	2/MC/	risotto	naga			
	TRA					
74	074/1	Sweet-pie	sorbet kacang	Accurate	Less Natural	Less
	65/22	sorbet, you are	polong manis,			Clear
	2/MC/	so	secara tidak			
	CE	unexpectedly	terduga sangat			
		magnificent	menakjubkan			
75	075/1	After green	Setelah gnocchi	Accurate	Not Natural	Not
	65/22	garlic <i>gnocchi</i>	bawang putih			Clear
	3/MC/	with red	hijau dengan			
	TRA	mustards	monster merah			
		leaves				
76	076/1	it's not my	Ini bukan	Accurate	Natural	Clear
	66/22	funeral <i>suit</i>	setelan <i>jas</i> untuk			
	3/MC/		menghadiri			
	LT		pemakaman			
77	077/1	We were both	Kami berdua	Accurate	Not Natural	Not
	67/22	really full, but	benar benar			Clear
	5/MC/	dessert—a	kenyang, tapi			
	TRA	succulently	hidangan			
		rich <i>cremeux</i>	pencuci mulut—			
		surrounded by	cremeaux yang			
		passion fruit—	begitu segar,			
		was too good	dikelilingi buah			
		not to at least	delima—terlalu			
		nibble, so we	sayang untuk			
		lingered for a	setidaknya			
		while over	dicicipi, jadi			

		dessert, trying	sejenak kami			
		to get hungry	berlama-lama			
		again.	menikmati			
			hidangan			
			pencuci mulut,			
			berupaya			
			kembali lapar.			
78	078/1	We were both	Kami berdua	Not	Natural	Clear
	67/22	really full, but	benar benar	Accurate		
	5/EC	dessert—a	kenyang, tapi			
	O/LT	succulently	hidangan			
		rich cremeux	pencuci mulut—			
		surrounded by	cremeaux yang			
		passion	begitu segar,			
		<i>fruit</i> —was too	dikelilingi <i>buah</i>			
		good not to at	<i>delima</i> —terlalu			
		least nibble, so	sayang untuk			
		we lingered for	setidaknya			
		a while over	dicicipi, jadi			
		dessert, trying	sejenak kami			
		to get hungry	berlama-lama			
		again	menikmati			
			hidangan			
			pencuci mulut,			
			berupaya			
			kembali lapar.			
79	079/1	The hotel	Pegawai hotel	Accurate	Natural	Clear
	77/24	brought a	mengantarkan			
	0/	breakfast to	sarapan ke			
	MC/C	our room that,	kamar dan, yang			
		i e	ı			1
	Е	much to my	sangat			

		featured deli	u, menampilkan			
		meat	irisan olahan			
			daging			
80	080/1	Augustus and I	Aku dan	Accurate	Natural	Clear
	82/24	were together	Augustus sama-			
	6/EC	in the	sama menjadi			
	O/TR	Improbable	anggota Klub			
	A	Creatures	Makhluk			
		Club: us and	Mustahil: kami			
		duck-billed	dan <i>platypus</i>			
		Platypuses	berparuh bebek.			
81	081/1	Would you	Kalian mau	Accurate	Natural	Clear
	83/24	care for some	sarapan?			
	7/HA	breakfast?				
	B/LT					
82	082/1	However it	Bagaimanapun,	Accurate	Natural	Clear
	83/24	being after	tidak peduli			
	8/MC/	noon in the	sudah lewat			
	NAT	body and	tengah hari di			
		whatnot, we	dalam tubuh			
		should enjoy a	kalian atau			
		cocktail. Do	tidak, kita harus			
		you drink	menikmati			
		Scotch?	<i>koktai</i> l. Kau			
			minum Scotch?			
83	083/1	However it	Bagaimanapun,	Accurate	Not Natural	Not
	83/24	being after	tidak peduli			Clear
	8/MC/	noon in the	sudah lewat			
	TRA	body and	tengah hari di			
		whatnot, we	dalam tubuh			
		should enjoy a	kalian atau			
		cocktail. Do	tidak, kita harus			

		you drink	menikmati			
		Scotch?	koktail. Kau			
			minum Scotch ?			
84	084/1	I made it to	aku berjalan ke	Accurate	Natural	Clear
	99/26	next room,	ruang sebelah,			
	9/SC/	which Anne	tempat Anne			
	LT	had shared	berbagi ruangan			
		with the	dengan <i>dokter</i>			
		dentist Fritz	gigi Fritz Pfeffer			
		Pfeffer				
85	085/2	The blackbird	Burung murai	Less	Natural	Clear
	04/27	whistling	<i>hitam</i> yang	Accurate		
	7/EC		bersiul			
	O/CE					
86	086/2	over <i>lattes</i> —	Ditemani <i>latte</i> —	Accurate	Natural	Clear
	09/28	which, the	yang menurut			
	1/MC/	waiter	penjelasan			
	TRA	explained to	pramusajinya			
		us, the Dutch	disebut "kopi			
		called "wrong	yang keliru"			
		coffee"	oleh orang			
		because it had	Belanda karena			
		more milk than	mengandung			
		coffee	lebih banyak			
			susu daripada			
			kopi			
87	087/2	We sat in the	Kami duduk di	Accurate	Less Natural	Less
	09/28	lacy shade of a	dalam bayang-			Clear
	1/EC	huge chestnut	bayang berenda			
	O/TR	tree and	sebatang pohon			
	A	recounted for	<i>chestnut</i> besar			
		Mom our	dan			

		encounter with	menceritakan			
		the great Peter	kepada Mom			
		Van Houten.	pertemuan kami			
			dengan Peter			
			Van Houten			
			yang agung itu.			
88	088/2	But God, was	Tapi astaga,	Accurate	Natural	Clear
	11/28	it beautiful ,	kota ini memang			
	3/EC	the creek	indah, sungai			
	O/CE	carving a path	mengukir jalan			
		around tree, a	mengelilingi			
		heron standing	pohon besar,			
		still at the	burung bangau			
		water's edge	berdiri di tepian			
			air			
89	089/2	I lit up like a	Aku menyala	Accurate	Natural	Clear
	14/28	Christmas	seperti <i>pohon</i>			
	7/RE	tree, Hazel	<i>Natal</i> , Hazel			
	L/LT	Grace.	Grace.			
90	090/2	You'd see	Kau akan	Accurate	Natural	Clear
	17/29	Jesus on the	melihat Yesus			
	1/RE	cross	disalib			
	L/CE					
91	091/2	So everything	Jadi, ada alasan	Accurate	Natural	Clear
	22/29	happens for a	untuk terjadinya			
	9/SC/	reason and	segala sesuatu,			
	NAT	we'll all go	dan kita semua			
		live in the	akan tinggal di			
		clouds and	awan-awan,			
		play <i>harps</i> and	memetik <i>harpa</i> ,			
		live in the	dan tinggal di			
		mansion?	mansion?			

92	092/2	So everything	Jadi, ada alasan	Accurate	Natural	Less
	22/29	happens for a	untuk terjadinya			Clear
	9/MC/	reason and	segala sesuatu,			
	TRA	we'll all go	dan kita semua			
		live in the	akan tinggal di			
		clouds and	awan-awan,			
		play harps and	memetik harpa,			
		live in the	dan tinggal di			
		mansion?	mansion?			
93	093/2	Everything	Semuanya terasa	Accurate	Natural	Clear
	25/30	tastes like	seperti koin			
	2/SC/	pennies. Aside	logam. Selain			
	TRA	from that, I'm	itu, aku berada			
		on a <i>roller</i>	di atas <i>roller</i>			
		coaster that	coaster yang			
		only goes up,	hanya melesat			
		kid	ke atas, Nak			
94	094/2	I will attend	Aku ingin	Accurate	Natural	Clear
	57/34	my <i>funeral</i>	menghadiri			
	2/RE		<i>pemakaman</i> ku			
	L/LT					
95	095/2	Sweet Jesus	Demi Yesus	Accurate	Natural	Clear
	58/34	Christ	Kristus,			
	6/RE					
	L/NA					
	Т					
96	096/2	I am not a	Aku bukan <i>ahli</i>	Accurate	Natural	Clear
	60/34	mathematician	matematika,			
	8/SC/	,				
	LT					

97	097/2	For a while, I	Selama	Accurate	Natural	Clear
	68/35	just watched	beberapa saat			
	9/RE	people walk up	aku hanya			
	L/CE	to the <i>coffin</i> ,	mengamati			
		which was on	orang-orang			
		some kind of	berjalan ke <i>peti</i>			
		cart covered in	<i>mati</i> yang			
		a purple	diletakan di atas			
		tablecloth.	semacam kereta			
			berlapis taplak			
			ungu.			
98	098/2	The <i>Minister</i>	Pendeta itu	Accurate	Natural	Clear
	71/36	called up	memanggil			
	4/RE	Isaac, who was	Isaac—yang			
	L/LT	more serious	jauh lebih serius			
		then he'd been	daripada ketika			
		at the	berada di pra-			
		prefuneral.	pemakaman.			
99	099/2	And produced	dan	Accurate	Natural	Clear
	75/36	a fifth of	mengeluarkan			
	9/MC/	whiskey.	botol yang			
	NAT		seperlimanya			
			berisi <i>wiski</i>			
10	100/2	Snake <i>crawl</i>	Merayap seperti	Accurate	Natural	Clear
0	80/37		ular.			
	7/GE					
	S/LT					
10	101/2	She may soon	Hazel: "Dia	Accurate	Not Natural	Not
1	85/38	be the	akan menjadi			Clear
	2/RE	youngest non	orang suci non-			
	L/NA	martyr saint	martir termuda			
	Т	ever <i>beatified</i>	yang			
	<u> </u>		-			

		by Catholic	dibeatifikasi			
		Church.	oleh gereja			
			katolik.			
10	102/2	She may soon	Dia akan	Accurate	Natural	Clear
2	85/38	be the	menjadi orang			
	2/RE	youngest non	suci non-martir			
	L/LT	martyr saint	termuda yang			
		ever beatified	dibeatifikasi			
		by <i>Catholic</i>	oleh <i>gereja</i>			
		Church.	katolik.			
10	103/2	No, not	Tidak, mulanya	Accurate	Natural	Clear
3	86/38	primarily,	tidak, walaupun			
	4/MC/	although at the	pada akhirnya			
	TRA	end, we	kami			
		brought her to	membawanya ke			
		New York,	New York,			
10	104/2	But they just	Tapi mereka	Accurate	Less Natural	Less
4	88/38	sat there eating	hanya duduk di			Clear
	7/MC/	very small	sana, menyantap			
	TRA	amounts of	sejumlah kecil			
		<i>lasagna</i> , not	<i>lasagna</i> , dan			
		even looking at	bahkan tidak			
		each other.	saling			
			memandang.			
10	105/2	The literal	Jantung harfiah	Accurate	Natural	Clear
5	93/39	heart of <i>Jesus</i> .	Yesus.			
	3/RE					
	L/NA					
	Т					
10	106/2	If I go up to	Jika aku pergi	Accurate	Natural	Less
6	98/40	Bloomington	ke <i>Bloomington</i>			Clear
	0/MC/	for a week this	selama			

	TRA	summer,	seminggu pada			
			musim panas			
			ini,			
10	107/2	Swear to God	Sumpah demi	Accurate	Natural	Clear
7	99/40		Tuhan			
	1/RE					
	L/LT					
10	108/3	I ate a few	Aku menyantap	Accurate	Natural	Clear
8	00/40	bites of	sedikit <i>makan</i>			
	2/HA	<i>dinner</i> —bow-	<i>malam</i> —pasta			
	B/CE	tie pasta with	berbentuk pita			
		pesto—and	dengan saus			
		managed to	<i>pesto</i> —dan aku			
		keep it down.	berhasil tidak			
			memuntahkanny			
			a.			
10	109/3	I ate a few	Aku menyantap	Accurate	Natural	Clear
9	00/40	bites of	sedikit makan			
	2/MC/	dinner—bow-	malam— <i>pasta</i>			
	DE	tie <i>pasta</i> with	berbentuk pita			
		pesto—and	dengan saus			
		managed to	<i>pesto</i> —dan aku			
		keep it down.	berhasil tidak			
			memuntahkanny			
			a.			
11	110/3	I ate a few	Aku menyantap	Accurate	Natural	Clear
0	00/40	bites of	sedikit makan			
	2/MC/	dinner—bow-	malam—pasta			
	DE	tie pasta with	berbentuk pita			
		<i>pesto</i> —and	dengan saus			
		managed to	<i>pesto</i> —dan aku			
		keep it down.	berhasil tidak			

			memuntahkanny			
			a.			
11	111/3	It was kind of	Itu sejenis hari	Accurate	Natural	Clear
1	06/41	beautiful day,	yang indah,			
	0/MC/	finally real	akhirnya musim			
	TRA	summer in	panas yang			
		Indianapolis.	sesungguhnya			
			tiba di			
			Indianapolis			